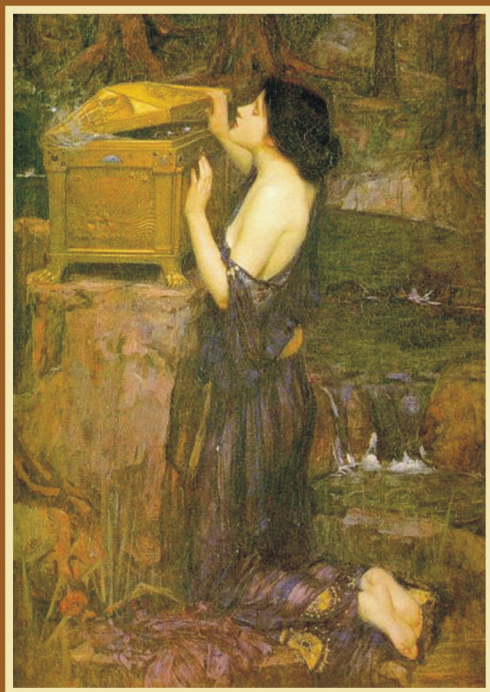


Pandora Könyvek 17.



Őrsi Tibor

LEXIKOLÓGIAI ÉS SZAKNYELVI TANULMÁNYOK

Őrsi Tibor

LEXIKOLÓGIAI ÉS SZAKNYELVI
TANULMÁNYOK

Pandora Könyvek

17. kötet

Őrsi Tibor

**LEXIKOLÓGIAI ÉS SZAKNYELVI
TANULMÁNYOK**

Sorozatszerkesztő:

Prof. Dr. Mózes Mihály

A 2009-ben megjelent kötetek:

Gábos Judit

Dinu Lipatti

(14. kötet)

Várady Krisztina

Poulenc: Un soir de neige

(15. kötet)

Csüllög Judit

A népdal szerepe a kezdők zongoraoktatásában

Magyarországon

(16. kötet)

Őrsi Tibor

LEXIKOLÓGIAI ÉS SZAKNYELVI TANULMÁNYOK



Líceum Kiadó
Eger, 2009

Anyanyelvi lektorok:

Liz Abbott

Pauline Guédès

Szakmailag lektorálta:

Dr. Kaló Krisztina

A borítón

John William Waterhouse: *Pandora* (1896)
című festményének részlete látható

ISSN 1787-9671

A kiadásért felelős
az Eszterházy Károly Főiskola rektora
Megjelent az EKF Líceum Kiadó gondozásában
Igazgató: Kis-Tóth Lajos
Felelős szerkesztő: Zimányi Árpád
Műszaki szerkesztő: Nagy Sándorné
Borítóterv: Kormos Ágnes

Megjelent: 2009. május Példányszám: 100

Készítette: az Eszterházy Károly Főiskola nyomdája
Felelős vezető: Kérészy László

Tartalom

Magyar nyelvű tanulmányok

Az anglicizmusok nőneműsítése a francia nyelvben.....	7
A globalizáció hatása a francia nyelvre.....	17
Anglicizmusok francia keresztnevekben.....	24
Az anglicizmusok típusai a francia nyelvben	32

Francia nyelvű tanulmányok

Les pièges de l'étymologie : les difficultés des francophones au cours de l'apprentissage du latin.....	45
La fonction de la polysémie dans les mots croisés français	52
Les anglicismes du vocabulaire de la photographie	63
Les anglicismes du vocabulaire de la sexualité.....	70
Île-de-France est-elle une "île" ? Contribution à l'évolution du mot <i>île</i>	77
Le vocabulaire mycologique français.....	89

Angol nyelvű tanulmányok

The De-anglicization of the Vocabulary of Informatics in French	97
Semantic Change of Anglicisms in French	110
Semantic shift in Middle English borrowings from (Old) French: The semantic field of 'travelling'	121
The etymological origin of some fixed English prepositional phrases that follow the pattern "without + noun"	129
Ways and Means of French Lexical Influence in the Cotton Version of <i>Mandeville's Travels</i>	141
The Use of Synonyms in the English Version of <i>Mandeville's Travels</i>	149
The Common Names of Mushrooms and Toadstools in English	160

Bibliográfia

Szótárak.....	168
Idézett művek	171
Egyéb felhasznált művek	174

AZ ANGLICIZMUSOK NŐNEMŰSÍTÉSE A FRANCIA NYELVBEN¹

1. Bevezetés

Az indoeurópai nyelvek egyik sajátossága a nyelvtani nem kategória. A nyelvfejlődés folyamán az egyes nyelvek egymástól eltérő módon változtak. Az óangol nyelvben a főnév megkülönböztette a három nyelvtani nemet. A középfangol időszak végére (15. század) a főnév feladta a nyelvtani nem kategóriát a természetes nem javára. A személyes névmás egyes szám harmadik személyében mindhárom nem megmaradt. Az újlatin nyelvek – köztük a francia is – a latin nyelvben még meglévő semleges nem kategóriáját hagyták el, a hímnem és nőnem kategóriát azonban megtartották. A francia nyelvben felbukkanó anglicizmusok különböző mértékben integrálódtak a francia nyelvbe. Az integráció fokától függetlenül a befogadó nyelv szabályaihoz kell igazodniuk. Milyen neműek lesznek a francia nyelvben előforduló főnévi anglicizmusok? Ezt a kérdést vizsgálom tanulmányomban.

2. Hány anglicizmus van a francia nyelvben?

Az *anglicizmus* terminus 1642-ben fordul elő először az angol nyelvben, a francia nyelvben pedig 1704-ben. Nagyobb számban a 18. század második felében jelennek meg a francia nyelvben. A 20. század elejétől kezdve beáramlási ütemük felgyorsul, a második világháborút követően pedig ugrásszerűen megnövekedik. Hány anglicizmusról beszélhetünk a mai francia nyelvben?

Ha a *Petit Robert* szótárak elektronikus változatainak keresőjébe beírjuk az *anglic* szótőredéket, reményeink szerint megkapjuk a szótárban anglicizmusnak minősített szavak számát. Ennek megfelelően a *Petit Robert 2004* értelmező szótár 832 címszó esetében alkalmazza az *anglicizmus* minősítést. A 2007-es kiadás már 896 anglicizmust tartalmaz, a 2008. évi kiadás pedig 931-et. Ezek az adatok azonban pontatlanok, mivel a kereső kigyűjti nemcsak az alapszócikk minősítéseként szereplő *anglic*. rövidítést, hanem a definíciók utáni keresztutalások minősítéseként használt rövidítést is, a kettőt nem különíti el. Ezt figyelembe véve is elmondható, hogy a három szótárkiadás adatai alapján az anglicizmusok számának növekedése nem ad okot aggodalomra.

¹ Ez a tanulmány eredetileg az alábbi kötetben jelent meg:

Bodnár, I., E. Kegyesné Szekeres & S. Simigné Fenyő (szerk.) (2008). *Sokszínű nyelvészet. „Női szóval – női szemmel”: Gender-kutatás a nyelvészetben és az irodalomban*. Miskolc, 187–194.

Ugyanakkor a *Trésor de la Langue Française* szótár hatalmas korpuszából mindössze 75 szó minősül anglicizmusnak. A *Petit Larousse 2007* egyáltalán nem alkalmazza ezt a terminust. Mi a helyzet a szakszótárakkal? A Le Robert kiadó 1980-ban megjelentetett *Dictionnaire des anglicismes* szótára 2620 címszót tartalmaz. Ebből 1100 szót már régiesnek minősít, tehát ez a viszonylag új jelenség is állandó változásban van. Höfler 1982-ben kiadott *Dictionnaire des anglicismes* szótára nem adja meg a szócikkek számát.

Az anglicizmusok heterogén kategóriát alkotnak mind etimológiai eredetüket, mind pedig nyelvtani jellegüket tekintve. Az is előfordul, hogy az egyik anglicizmust kiszorítja a másik. A *footing* ánglicizmust például felváltotta a *jogging* 'kocogás'.

Filipovic (1996: 38) szerint „az angol és egy európai nyelv közötti átlagos kontaktus 1500–2000 anglicizmust eredményez.” Feltételezésem szerint a mai francia nyelvben ennél több anglicizmus lehet. A legfrissebb szótár Tournier (1998) gyűjteménye, ő azonban tematikusan csoportosítja az anglicizmusokat, egy-egy szót vagy kifejezést több helyen is szerepeltet, és nem adja meg a szótárába felvett anglicizmusok számát. A Tournier szótárát is ismertető *An Annotated Bibliography of European Anglicisms* (Görlach ed. 2002) 3610 szócikket említ. Ennek megfelelően Tournier anglicizmus-szótára tartalmazza a francia nyelvben előforduló anglicizmusok legátfogóbb gyűjteményét. Ugyancsak Görlach szerkesztette az *A Dictionary of European Anglicisms: A Usage Dictionary of Anglicisms in Sixteen European Languages* című megkerülhetetlen művet. A Görlach által vezetett munkacsoport 4000 anglicizmus történetét követi tizenhat európai nyelvben. Ezek között a francia is szerepel, de a szótárban megvizsgált anglicizmusok egy része nem került át a francia nyelvbe.

3. Korábbi kutatások

Az anglicizmusokról számos tanulmány született már, ezek azonban általában viszonylag rövid terjedelműek. Tudomásom szerint egyetlen kurrens monográfia foglalkozik a mai francia nyelv anglicizmusaival. Ennek szerzője M. Pergnier. A *Les anglicismes* című művében (1989: 39) meglehetősen röviden intézi el az anglicizmusok morfoszemantikai integrációját: „Teljesen önkényes, hogy hogyan lesz egy angol szóból a *franglais* nyelvben hímnemű vagy nőnemű szó. A kölcsönszavak maszkulinizációjának vagy feminizációjának okai komplexek és jórészt rejtélyesek (azaz még nem tanulmányozottak jelenleg), tehát itt nem is időzünk.”

Nymannson (1995: 96) idézi Surridge adatait, aki szerint „a francia nyelvbe átkerült anglicizmusok között „a nőneműek aránya a 17. században 24,7% volt, a 18. században 16,1%, a 19. században 14,6%, a 20. században pedig 12,7.” Humbley (1974) nem ad pontos számot, csak annyit közöl, hogy a nőnemű anglicizmusok száma „valamivel 10% fölött van”.

Általánosnak tekinthető az a tendencia, hogy az angol eredetű jövevényszavak hímneműek lesznek. A maszkulin tendencia azzal magyarázható, hogy az angolban a főnévi nemek közötti különbség neutralizálódott, és általában a hímnemű alakként értelmezték a franciába átkerült anglicizmusokat. A *meeting*, *remake* 'film új feldolgozása', *show*, *tennis-elbow* 'teniszkönyök', *thriller* szavak például kizárólag hímneműek. Egyaránt lehet hímnemű és nőnemű szóként használni az alábbi, személyeket jelölő szavakat: *beatnik* 'a beatnemzedékhez tartozó személy', *coach* 'edző', *fan* 'rajongó', *free-lance*, 'szabadúszó', *skinhead*, *snob*, *teenager*, *yuppie* 'jól kereső városi értelmiségi'.

4. Mikor nőneműek mégis az anglicizmusok?

4. 1. Igazodás a biológia nemhez

Általában nőneműek a nőket jelölő anglicizmusok: *barmaid* 'mixernő', *business-woman*, *call-girl*, *coming woman* 'nő, akihez nagy reményeket fűznek', *first lady*, *girl-friend*, *girl-scout* 'cserkézlány', *majorette*, *rock queen*, *suffragette*, *vamp* 'a szenvedélyeket felkorbácsoló, de józan, hidegen számító nőtípus', *working woman*. Ugyancsak „nőnemű” besorolást kapott a *drag queen* kifejezés viselője, a 'nőnek öltözött homoszexuális férfi'. Egyes autentikus kölcsönszavakban a férfiakat a *-man* utótag jelöli (*policeman*, *yacht(s)man*), a nőket pedig *-woman* utótag (*yacht(s)woman*). A francia nyelvben „hamis kölcsönszavakat” (áanglicizmusokat) is alkottak a foglalkozásnevek viselőinek megkülönböztetése céljából: *recordman/recordwoman*, *tennisman/tenniswoman*, *rugbyman/rugbywoman*, holott az angol nyelvben a *record holder*, *tennis player* és a *rugby player* kifejezéseket használják. Ez utóbbiak nem jelölik a biológia nemet. Ma már egyre inkább találkozhatunk a *joueuse de rugby* 'női rögbijátékos' típusú szerkezetekkel is. A foglalkozásneveket a 4.6 pontban külön tárgyalom.

4. 2. Igazodás a meglévő francia szó neméhez

Az angol *check-list* 'ellenőrzőlista' francia nyelvi anglicizmusként nőnemű, hiszen a *liste* 'lista' szó is nőnemű. Francia nyelvi anglicizmusként helyesírása az angol szóéval egyezik. Az angol *overdose* 'túl nagy adag' töve megegyezik a francia nyelvben nőnemű *dose* 'adag' jelentésű szóval, így a francia nyelvi anglicizmus *overdose* 'túl nagy adag' és a francia prefixummal részben nativizált *surdose* egyaránt nőneműek.

A *science-fiction* egy műfaj, 'tudományos-fantasztikus regény vagy film', a francia nyelvben is létező *fiction* 'kitalált történet' nemével egyezően nőnemű. Sikertől jó francia megfelelővel helyettesíteni: *roman d'anticipation*.

A *photo-finish* 'célfotó (készítése)' anglicizmus nőnemű, hiszen egy fotóról van szó, a nőnemű *photo* 'fénykép' szó megőrizte a *photographie* szó nemét. Maga a szócsonkítás az angol nyelvben történt. (A szó kapcsán megjegyzendő, hogy morfológiai kölcsönszóval van dolgunk, hiszen a szó jelentése különbözik a két nyelvben. Az angol nyelvi jelentés: 'olyan helyzet, amikor a sportverseny eredményének eldöntéséhez célfotózás igénybevétele szükséges'. A francia nyelvben a szó poliszém, de egyik jelentése sem egyezik meg az angol nyelvi jelentéssel: 1. 'célfotózás' 2. 'a célfotót készítő készülék' 3. 'maga a célfotó'.)

4. 3. Szemantikai analógia

Ha az anglicizmus összetett szó, akkor az anglicizmus az utótag nyilvánvaló francia megfelelőjének nemét veszi fel. Így például az angol *cover-story* 'címlaptörténet' összetétel második eleme megfelel a francia nyelvben nőnemű *histoire* szónak, így a francia nyelvi anglicizmus nőnemet kap. Hasonló a helyzet a *detective story* esetében is. Annak ellenére, hogy ezeket a kifejezéseket továbbra is idegenszerűnek érzi a francia nyelvhasználó, idegen elemként történő használatuk esetén is el kell látni őket névelővel, hogy beágyazódjanak a francia nyelv rendszerébe.

A mára már elavult *garden-party* anglicizmus is nőnemű lett, csakúgy, mint az ismét terjedőben levő *surprise-party* 'meglepetésparti'. Ez utóbbi szó ma már egyre inkább a némileg nativizált *surprise-partie* alakban fordul elő. Hasonlóképpen nőnemű az *acid-party* 'LSD-t használó drogások összejövetele' kifejezés. A *world music* 'a nyolcvanas évek végén divatos zenei irányzat' (1986) kifejezést nőnemű szóként használják, hiszen a francia *musique* szó nőnemű.

Új keletű (1995) anglicizmus a francia nyelvben a *fashion victim* 'divatbolond', tulajdonképpen 'a divat áldozata' kifejezés. A némileg eltérő írásmódú francia *victime* 'áldozat' szó nyelvtani nemével megegyezően a *fashion victim* anglicizmus is nőnemű lett.

Az 1972 óta adatolt *jet-society* 'a felső tízezer, aki mindig repülőgépen utazik' jelentésű kifejezés a francia nyelvben nőnemű lesz, hiszen a francia nyelv *société* 'társadalom' szava nőnemű. A *jet-society* kifejezés szinonimája a *jet-set*. A francia nyelvben 1972 óta használt *jet-set* szó esetében ingadozást tapasztalhatunk. A *Petit Robert 2007* nem foglal állást, hogy melyik nem használata helyes. Tournier (1998: 130) szerint a hímnem a helyes. A *Dictionnaire des anglicismes (les usuels du Robert)* csak hímneműnek tekinti a szót. Feltehetőleg a két szó szinonímiája miatt a *jet-society* használata befolyásolhatta valamennyire a *jet-set* szóösszetétel nemét.

Az 1992-es Barcelonai Olimpiai Játékokon kapta az amerikai kosárlabdaválogatott a *dream team* 'álomcsapat' ragadványnevet. A *team* francia megfelelője a nőnemű *équipe* szó, ezért a *dream-team* francia nyelvi anglicizmusként nőnemű.

A fenti elv nem működik következetesen. A *big band* '(nagy)zenekar' a francia nyelvben hímnemű, noha a *bande* 'zenekar' szó a franciában nőnemű. A *banana split* 'hasított banán tejszínhabbal' francia nyelvi anglicizmusként változatlan alakú hímnemű főnév, holott a *banane* szó a francia nyelvben nőnemű.

Az angol *part-time farm* 'részmunkaidőben művelt, azaz teljes megélhetést nem biztosító farm' a francia nyelvben például hímnemű, noha a francia *ferme* szó, amelyből az angol megfelelő is származik, nőnemű. Talán a hangváltozással magyarázható, hogy ugyanaz a szó nem egyértelműen asszociálható a két nyelvben.

4. 4. Nőnemű dolgokkal asszociálható szavak esetében

Bizonyos nőnemű dolgokkal asszociálható anglicizmusok nőneműek lehetnek, ha a társított szó a francia nyelvben nőnemű. A *les sixties* 'hatvanas évek' kifejezés például nőnemű, hiszen az *année* 'év' szó a francia nyelvben nőnemű. A *bay-window* 'kis osztású zárt erkélyablak, kiugró ablakfülke' anglicizmus nőnemet kap, mert ez tulajdonképpen egy ablak, márpedig az 'ablak' jelentésben általánosan használt francia *fenêtre* szó nőnemű.

A *country music* anglicizmust a szótárak egyértelműen nőneműnek adják meg, hiszen a morfológia fej (*music*) a francia nyelvben nőnemű *musique* szónak felel meg. Ha viszont elliptikusan csak a *country* elem hordozza a teljes szintagma jelentését, akkor már ingadozást tapasztalhatunk. A *Petit Robert 2007* szerint egyaránt lehet him- és nőnemű. A *house music* (elliptikusan csak *house*) nevű zenei irányzat mindig nőnemű. Jelentése nem 'házi zene', hanem egy chicagói zenei klubról kapta a nevét, amelynek a neve *Warehouse* 'raktár', tulajdonképpen 'áru+ház' volt, ezt rövidítették le.

A *golden*, a *granny (smith)* és a *starking* szavak nőneműek, hiszen különböző almafajtákat jelölnek. Az 'alma' jelentésű *pomme* szó nőnemű a francia nyelvben. Szintén nőnemű az 'őszibarack' jelentésű *pêche* szó, ezért a *néctarine* 'simahéjú, magvaváló őszibarackfajta' is nőnemű lesz. A nőnemű, 'narancs' jelentésű *orange* szó egyik fajtája a szintén nőnemű *navel* kölcsonszó, ami egy narancsfajtát jelöl.

A 'sör' jelentést a *bière* szó hordozza a francia nyelvben. Feltehetőleg ezért az *ale* 'angol világos sör' és a *lager* 'német típusú világos sör' elnevezések nőneműek. Ugyanakkor a *ginger-beer* 'gyömbérsör' és a *ginger-ale* 'gyömbér-ital' anglicizmusok hímneműek. E két utóbbi italfajtának vajmi kevés köze van az igazi sörhöz. A nyelvtani nem választását már nem motiválta eléggé az esetleges szemantikai asszociáció.

A magyar nyelvben is használt *holding* szót az *Idegen szavak és kifejezések kéziszótára* a következőképpen határozza meg: 'a megszerzett tőkerészesedés vagy részvényhányad birtokában más vállalatokat ellenőrző és irányító vállalat'. Tulajdonképpen a *holding company* '(részvényeket) birtokló vállalat' kifejezés lerövidülésével van dolgunk. Francia nyelvi anglicizmusként lehet hímnemű és

nőnemű. Két ellentétes erő munkálkodik. Az *-ing* végződésű anglicizmusok mindig hímneműek lesznek a francia nyelvben: *babysitting*, *jogging*, *lifting* 'ráncfelvarrás'. Ez indokolja a *holding* szó hímnemű szóként történő használatát. Az elhagyott, de odaértendő *company* elem viszont a francia *compagnie* szónak felel meg, az pedig nőnemű. Az itt bemutatott példák nagy száma ellenére is ez egy meglehetősen ritka kategória.

4. 5. Szuffixumok által motivált analógia

Az angol és a francia nyelv fejlődésének itt nem részletezett sajátosságai következtében a két nyelv szavai sok esetben megegyeznek. Ezek között anglicizmusokat is találunk. Az egyező (azonosan írt, de különbözően ejtett) szavakat alkotó szuffixumok is természetesen megegyeznek. Bizonyos szuffixumok a francia nyelvben mindig nőneműek: *-ence/-ance*, *-ion/-tion*, *-ette*. Ha az anglicizmus olyan szuffixumot tartalmaz, amelyik a francia nyelvben nőnemű, akkor az anglicizmus is nőnemű lesz.

Szuffixális analógia következtében nőnemű anglicizmusok

<i>efficiency</i>	'hatékonyság'
<i>performance</i>	'teljesítmény'
<i>automation</i>	'automatizálás'
<i>inflation</i>	'infláció'
<i>l'administration Bush</i>	'a Bush kormány'
<i>kitchenette</i>	'teakonyha, főzőfülke'
<i>disquette</i>	'mágneslemez'

Az ebbe a kategóriába sorolható szavak is vegyes képet mutatnak. Az *administration* '(köz)igazgatás' szó régóta létezik a francia nyelvben. Csak a 'kormány' jelentésben történő használata tekinthető anglicizmusnak, így már nem kellett nyelvtani nemet adni a szónak. Az *inflation* és az *automation* szavak úgynevezett „tudós szavak”, azaz latin és görög elemekből tevődnek össze, és csak azért anglicizmusok, mert angol nyelvterületen alkották őket. A *performance* szó először a sport területén bukkan fel a francia nyelvben, majd a pszichológia és a nyelvészet szakszókincsébe kerül be. A nagyszámú *-ance* végződésű francia szó, mint például *alliance*, *correspondance*, *renaissance* analógiájára nőnemű lesz. A közgazdaságtanban használatos *efficiency* szó viszont nőnemű, hiszen a *confidence*, *exigence*, *patience*, *science* stb. szavak nőneműek a francia nyelvben. Az *efficiency* szónak létezik kurrens francia megfelelője, mégpedig az ugyancsak 'hatékonyság' jelentésű *efficacité* szó. A nőnemre utaló *-ette* kicsinyítő képzőt találjuk a *disquette* és a *kitchenette* szavakban.

4.6. Foglalkozásneveket és személyeket jelölő anglicizmusok

Hímnemű szó	Franciásított szó nőnemű alakváltozattal
<i>addict</i> 1985	<i>addicte</i> (?) (ritka)
<i>babyboomer</i> 1985	<i>babyboomeur, -euse</i> 2007
<i>intervieweur</i> 1963 (–1881)	<i>intervieweur, -euse</i> 2001
<i>handicapé</i> 1961 (személy)	<i>handicapée</i> 1961 (személy)
<i>jogger</i> 1978	<i>joggeur, -euse</i> 1979
<i>kidnappeur</i> 1953	<i>kidnappeuse</i> 1953
<i>manager</i> 1865	<i>manager, manageuse</i> 1988
<i>pickpocket</i> 1765	-----
<i>rewriter</i> 1947, <i>rewriteur</i> 2007	<i>rewriteuse, rewritrice</i> (!) 2007
<i>supporter</i> 1910, <i>supporteur</i> 1930	<i>supportrice</i> 1934

Egyetlen területen, a foglalkozásnevek területén tapasztalhatjuk a nőnemű alakok számának erőteljes növekedését. Bernard Cerquiglini nyelvész vezetésével hivatalos lista készült a francia nyelvben használható foglalkozásnevek nőneműsítéséről. Ennek a programnak a keretében olyan foglalkozásneveknek is nőnemű változatokat vagy megfelelőket alkottak, amelyek korábban nem léteztek. Az élet megkövetelte, hogy például a *ministre* 'miniszter' szót nőnemű főnévként is lehessen használni (*Madame la ministre*), ellentétben a korábbi gyakorlattal (*Madame le ministre*). Az *une femme ministre* 'női miniszter' körülírással fejezték ki a miniszter női voltát. A mai foglalkozásnevek között jó néhány anglicizmus is található, ezek is beleestek a nőneműsítési programba. A *Petit Robert* 2001-es kiadásában még nem mindig szerepelnek a nőneműsített alakok, a 2007-es kiadásban már igen. A táblázat alapján megállapítható, hogy mára a legtöbb foglalkozást, beosztást, társadalmi pozíciót stb. jelölő anglicizmusnak van nőnemű megfelelője. Általában a hímnemű alak fordul elő először, a nőnemű forma vagy nem sokkal az első lejegyzett hímnemű alak előfordulása után, vagy pedig csak jóval később bukkan fel. Az angol *-er* ágensképző könnyen franciásítható, mivel hangzása nagyon hasonló a francia *-eur* ágensképző hangalakjához, annak pedig adva van a nőnemű megfelelője: *-euse*. Rövid ideig torzszülött alakok is felbukkanhatnak: A *rewritrice* alak helytelen, hiszen *-trice* ágensképző latin eredetű szavakhoz járulhat, a *rewriter* pedig germán eredetű. A *rewriter* kb. 'kiadói korrektor' anglicizmus különben is felesleges, hiszen a *réviseur, -euse* francia megfelelő is jelöli az adott tevékenységet.

A *babyboomer* 'a második világháború utáni demográfiai hullám idején született személy' *-er* képzője nem foglalkozásnév, hanem csak 'személy' jelentésben értelmezhető, de az analógia alapján ezt az anglicizmust is úgy adaptálták, mint a hasonló végződésű foglalkozásneveket. A *kidnappeur/kidnappeuse*

alakpárt az átvétel időpontja óta (1953) nemek szerint megkülönböztetve kezdi használni, a *jogger* és a *manager* szavak nőnemű alakjainak használata csak a közelmúltban terjedt el. Cerquiglini listája nem tartalmazza a *pickpocket* 'zsebtolvaj' szót, holott ez a szó az egyik legkorábbi anglicizmus (1765) a francia nyelvben, sem pedig a *babyboomer*, *jogger*, *rewriter* viszonylag új keletű anglicizmusok nőneműsített alakjait. Az angol *handicapped* szó befejezett melléknévi igenév. Franciásított alakja (*handicapé,-e*) nőnemű alakban is használatos azóta, hogy először a lósport terminológiájában 1854-ben felbukkant. Személyre csak 1961 óta vonatkoztatják. Érdekes módon egyre inkább helyettesíti az *infirme* szót.

4.7. Betűszók

A *NASA* (= *National Aeronautics and Space Administration*), azaz a 'Nemzeti Repülési és Űrkutatási Hatóság' morfológiai feje, a 'hatóság' jelentésű *administration* szó nőnemű, éppen ezért a szervezet nevét nőneműként használják a francia nyelvben. Az *UNESCO* betűszó nőnemű, hiszen mind az angol, mind a francia értelmezés szerint is egy 'szervezet' neve, amely mindkét nyelvben *organisation*. A francia nyelvben az *organisation* főnév nőnemű, így az egész betűszó is nőnemű lesz.

Nem egyértelmű viszont, hogy miért nőnemű az *UNICEF* (= *United Nations International Children's Emergency Fund*). A szervezet neve franciául: *Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance*. Az angol *fund* 'pénzügyi alap' szó francia megfelelője a hímnemű *fonds* szó, ez tehát nem indokolná a „nőnemű” minősítést. Talán ebben az esetben is az *ONU* 'ENSZ', az *OTAN* 'NATO' és a már említett *UNESCO* betűszók szemantikai analógiája játszhatott szerepet, hiszen nevük alapján mindegyik *organisation*.

Az informatika területén nagy számban keletkező anglicizmusok megfelelő helyettesítése állandó kihívást jelent. Csak egyet emelek ki: az *URL* kifejezés = *Universal Resource Locator* 'egységes erőforrás-megnevezés' a franciában nőnemű, holott az angol nyelvben a latin eredetű *-or* tipikusan hímnemű ágensképző. A hivatalosan ajánlott francia megfelelő: *adresse universelle*. Az *adresse* 'cím' szó nőnemű, ezért az egész betűszó az, mintegy erősítendő a francia megfelelő pozícióját.

Az etimologizáló megközelítés gyakran nem a remélt eredményt produkálja. A *VIP* = *very important person* anglicizmus például hímnemű, holott szó szerinti fordítása 'nagyon fontos személy', márpedig a 'személy' jelentésű *personne* szó nőnemű a francia nyelvben, ugyanúgy, mint a(z) [*haute*] *personnalité* 'fontos személyiség' is, legfeljebb a *personnage officiel* 'hivatalos személyiség' kollokációban szereplő *personnage* szó hímnemű.

5. Konklúzió

A francia nyelvben előforduló anglicizmusok döntő többsége hímnemű. A nőnemű anglicizmusok aránya fokozatosan csökken. Néhány anglicizmus esetében továbbra is ingadozik a nemek használata: *sex-shop*, *trade-union* 'szakszervezet'. Olykor a szótárak is egymásnak ellentmondó adatokat közölnek. Általában szemantikai szempontok motiválják a nőnem választását, de jó néhány esetben következtetlenséget tapasztalhatunk. Morfofonológiai szempontok befolyásolják a nemadást bizonyos szuffixumokra végződő anglicizmusok esetén. Feltehetőleg a francia anyanyelvűek számára is elkerülhetetlennek tűnik az egynyelvű szótár esetenkénti használata. Az igényes, nem francia anyanyelvű nyelvhasználó szintén a legfrissebb kiadású egynyelvű szótár használatára van utalva, hiszen a kétnyelvű szótárak szóállománya csak korlátozott számban tartalmaz anglicizmusokat.

BIBLIOGRÁFIA

Szótárak

- Bakos, F. (1994). *Idegen szavak és kifejezések kézis�ótára*. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Görlach, M. (ed.) (2005). *A Dictionary of European Anglicisms*. Oxford: Oxford University Press.
- Le Grand Robert Collins électronique*. (2004). Paris: Dictionnaires Le Robert/Sejer.
- Höfler, M. (1982). *Dictionnaire des anglicismes*. Paris: Larousse.
- Le Nouveau Petit Robert 2004. CD-ROM. Version 2.2*. Paris: Dictionnaires Le Robert/Sejer.
- Le Nouveau Petit Robert 2007. CD-ROM. Version 3.0*. (2006). Paris: Dictionnaires Le Robert/Sejer.
- Le Nouveau Petit Robert 2008. CD-ROM. Version 3.1*. (2007). Paris: Dictionnaires Le Robert/Sejer.
- Le Petit Larousse 2007. Dictionnaire multimédia. CD-ROM PC*. (2006). Paris: Larousse.
- Rey-Debove, J., Gagnon, G. (1980). *Dictionnaire des anglicismes*. Paris: Le Robert.
- Tournier, J. (1998). *Les mots anglais du français*. Paris: Belin.
- Trésor de la Langue Française informatisé*. (2004). Paris: CNRS Éditions.

Irodalom

- Cerquiglini, B. (éd.) (1999). *Femme, j'écris ton nom... Guide d'aide à la féminisation des noms de métiers, titres, grades et fonctions*. Nancy: CNRS, INALF.
- Filipovic, R. (1996). English as a word donor to other languages of Europe. In: Hartmann R. (ed.) *The English Language in Europe*. Exeter: Intellectbooks 37–45.
- Görlach, M. (ed.) (2002). *An Annotated Bibliography of European Anglicisms*. Oxford: Oxford University Press.
- Humbley, J. (1975). Vers une typologie de l'emprunt linguistique. In: *Cahiers de lexicologie* 25, 46–70.
- Nymansson, K. (1995). Le genre grammatical des anglicismes contemporains en français. In: *Cahiers de lexicologie* 66, 95–113.
- Pergnier, M. (1989). *Les anglicismes*. Paris: Presses Universitaires de France.

A GLOBALIZÁCIÓ HATÁSA A FRANCIA NYELVRE¹

Az angol nyelv, beleértve annak amerikai változatát is, erős hatást gyakorol a többi mai nyelvre. A magyar nyelv szempontjából sem érdektelen megvizsgálni, hogy más nyelvek sikeresen küzdenek-e a nyelvi globalizáció ellen.

Vizsgáljuk meg legelőször is az angol és a francia nyelv kapcsolatát a történelem folyamán. A normann hódítást követő három és fél évszázad alatt az angol nyelv szókincsének jellege megváltozott. A viszonylag homogén germán jellegű óangol szókincs a közé pangol időszak vége felé francia jövevényszavak ezreivel gazdagodott. Az angol nyelv folyamatosan fogadott be latin és más nyelvekből érkező jövevényszavakat is. A 18. század közepe táján a folyamat megfordult. Ettől az időponttól kezdve az angol nyelv nettó exportőr lett, és a francia nyelv vált befogadó nyelvvé. A 18. században az angol parlamentáris rendszer csodálata váltotta ki az arra vonatkozó szókincs átvételét, később pedig az ipar, a kereskedelem, a sport stb. szolgáltatta az utánpótlást. Az angol szókincs nagymértékű beáramlásának megakadályozása céljából a Francia Akadémia már 1933-ban létrehozta a *Commission de la terminologie française moderne* nevű bizottságot, ez azonban a második világháború miatt nem tudott érdemi tevékenységet folytatni. A háború után viszont markáns nyelvpolitika vette kezdetét. Egyebek közt terminológiai szakbizottságok jöttek létre. Ezek a bizottságok időről időre javaslatokat tesznek a különböző területeken felbukkanó anglicizmusok franciásítása érdekében. Vajon betartják-e a bizottságok által javasolt ajánlásokat?

Személyes tapasztalatom azt mutatja, hogy az említett terminológiai bizottságok számos javaslata írott malaszt marad. A nyomtatott sajtó egy része, mint például a *Paris Match* hetilap vagy a komoly fórumnak tekinthető *L'Express* hetilap a még elfogadható mennyiségű anglicizmusnak sokszorosát zúdítja – sokszor teljesen fölöslegesen – a francia nyelvű olvasóra. A különböző francia tulajdonú áruházláncok internetes oldalain már egy „szabályszerű” keveréknyelvet használnak. A legújabb nyelvtani gyakorlókönyvek is hemzsegnak a hivatalosan különben kerülendő anglicizmusoktól. A reklámokban megjelennek olyan angolnak tűnő kifejezések, amelyeknek a tényleges angol nyelvhez vajmi kevés közük van, de használatuk bizonyára nagyon trendi.

Lássunk néhány példát a fentiek szemléltetésére.

¹ Ez a tanulmány az alábbi kötetben jelent meg:

Kontextus – Filológia – Kultúra II. (2008). Banská Bystrica: Univerzita Mateja Bela, 222–228.

Les codes vestimentaires des femmes d'influence n'ont cessé d'évoluer.

A fenti újságcím a *L'Express* hetilap internetes kiadásában jelent meg. A cikk címében teljesen fölöslegesen használ egy angol kifejezést. A középkori latin *codex* 'törvénykönyv' jelentésű szóból származó mai megfelelője megtalálható mind a francia, mind pedig az angol nyelvben *code* alakban. A kollokáció első tagja viszont nem került át az angolból a francia nyelvbe, amelynek legfrissebb egy nyelvű értelmező szótára, a *Petit Robert 2007*, mindössze a *dressing-room* 'hálószoba melletti öltözőhelység' anglicizmust tartalmazza. Az anglicizmus használatát talán annak rövidebbé indokolja, hasonlóan az angol sajtónyelv jellegzetes főcímeiben, a *headline*-okban előforduló rövid, találó kifejezésekhez. A második idézet közvetlenül a cím után áll. Itt már a meglehetősen hosszú francia megfelelőt találjuk: *code vestimentaire*.

A *3 SUISSSES* áruházlánc internetes hírlevelén egy időben az alábbi fejcím jelent meg, meglehetősen sajtószerű tipográfiával:

Serial ShhhOppeuSe. La e-lettre MODE de 3suisses.fr.

A fejcím több anglicizmust rejt magában. A különös tipográfiájú *ShhhOppeuSe* szó nem más, mint a *shoppeuse* 'női vásárló' szándékos deformációja. A 90-es évek végén Franciaországban hivatalosan nőneműsítették az összes foglalkozásnevet. Egy külön bizottságot állítottak fel, amely minden egyes foglalkozásnévhez hozzárendelt egy női megfelelőt. A *shoppeuse* így lett a *shoppeur* foglalkozásnév női megfelelője. Csakhogy a francia nyelvben hivatalosan sem a *shoppeur*, sem pedig a *shoppeuse* szó nem létezik a *Petit Robert* szerint. Ez a szótár mindössze a *shopping* szót tartalmazza, azt anglicizmusnak minősíti. A hivatalos francia ajánlás a *chalandage*, valamint a *lèche-vitrine* kifejezéseket javasolja, a dezanglicizáció területén külön utas Kanada pedig a *magasinage* szót. Ezek azonban eléggé nehézkes szavak a rövid, frappáns anglicizmussal szemben. Ellenőriztem a *shoppeur* és a *shoppeuse* anglicizmusok előfordulásának gyakoriságát a *google.fr* kereső segítségével. Azt tapasztaltam, hogy a *shoppeuse* alak 16-szor olyan gyakran fordul elő, mint a *shoppeur*, a *serial shoppeuse* pedig 118-szor gyakoribb, mint a *serial shoppeur*. Könnyen lehet, hogy egy, a nőket tudatosan megcélzó reklámfogásról van szó. Az angol *serial shopper* kifejezés a meglehetősen negatív konnotációjú *serial killer* (1981) 'sorozatgyilkos', *serial rapist* 'sorozatosan nemi erőszakot elkövető személy', stb. mintájára alakult ki. Az angol kifejezés lett azután részlegesen franciásítva a *serial shoppeuse* kollokáció formájában. Az angol *serial* melléknévnek igazából nem a francia nyelvben csak korlátozottan használatos *sériel*, *–le* felel meg, hanem az *en série* szókapcsolat: *serial killer* = *tueur en série*. Az angol *serial*

shopper kollokációt tehát csak részlegesen franciásították. Ugyanebben a példában szerepel egy további nem hivatalos franciásítás: *e-lettre*. Ez a példában a *la* nőnemű határozott névelővel áll, hiszen a *lettre* 'levél' szó nőnemű.

Az efféle példák nagy száma a nyomtatott és az elektronikus sajtó „túlkapásainak” is tulajdonítható. A továbbiakban azt vizsgálom, hogy egy nemrégiben megjelent francia nyelvtani gyakorlókönyv (*Grammaire progressive du français avec 600 exercices*. Paris: CLE International, 2005.) tartalmaz-e „túrt”, illetve „tiltott” anglicizmusokat. Az *anglicizmus* fogalom meglehetősen tág kategória. Minden nyelv vett át az angolból az angolszász civilizációra jellemző szavakat. Nagy részük megtartotta idegen jellegét, de idegen szóként rendszeresen használjuk őket. Az angol nyelv fonetikai sajátosságai miatt nehezen integrálódnak más nyelvek hangtani rendszerébe. Csak kevés angol eredetű szó esetében mondhatjuk el, hogy illeszkedtek a magyar nyelv rendszerébe. Ilyen a magyar nyelvben az angol *change* igéből származó *csencsel* szó. A *GPF* az alábbi, a francia nyelvben is elfogadott idegen eredetű szavakat tartalmazza legalább egyszer: *week-end, cowboy, footballeur, gangster, golf, hamburger, jazz, match, rock, sandwich, whisky*.

Egyes egzotikus szavak angol közvetítéssel kerültek a francia nyelvbe: *curry, ketchup, ping-pong*.

Il porte aussi ... des baskets fluorescents. (212. oldal)

Prenez un gros pull: il fera peut-être froid. (231)

A francia nyelvben az angoltól függetlenül alakult ki a *basket* szónak az 'edzőcipő' jelentése. Eredetileg a *basket-ball* 'kosárlabda' játzsására alkalmas cipőt nevezhették így, ebből rövidült le. A rövidülésnek nem volt akadálya, hiszen a *basket* szó 'kosár' jelentését nem vették át. Más angol jövevényszavakból is képzett a francia nyelv új szavakat szócsonkítással: így lett a *football* szóból *foot* 'foci', a *pull-over* szóból pedig *pull* 'pulcsi'. Ezek a rövidülések a donor nyelvben nem fordulnak elő, hiszen a *foot* és a *pull* szavak az angol nyelvben szemantikailag már erősen terheltek.

A tudományos terminológia egy része is idegen (görög és latin) elemekből épül fel, de mégis csak az angolban keletkezett: *pénicilline, polyester*.

Az anglicizmusok számát növelik a márkanevek vagy egyéb tulajdonnevek: *Coca, Coca-Cola, Dogdose, Volvo break* 'autómárka', *Love Story*.

A továbbiakban a *GPF* példaanyagából olyan idézeteket vizsgálok meg, amelyeket a hivatalos ajánlásoknak megfelelően nem volna szabad használni.

Le matin, sur les plages, il y a beaucoup de surfistes et de footballeurs. (72)

A *footballeur* és a *surfiste* szavak mindegyike egy sportolót jelöl. Az angolban germán eredetű szavakból leggyakrabban az *-er* ágensképző segítségével képezhetünk foglalkozásneveket. Az angol képzőhöz hasonló hangzású francia képzőt veszi át a francia nyelv is. A *footballeur* szó 1892 óta fordul elő a francia nyelvben. Az átvételt követő időszakban eleinte inkább a *footballer* alakot használták, később a ma általánosan használt *footballeur* alak terjedt el. 1969 óta a *footballeuse* alak is előfordul. A *surfer* 'szörfölő, szörföző' jelentésű szó 1963-tól fordul elő a franciában. 1970-ben megjelenik a himnemű adaptált forma, 1975-ben pedig a nőnemű. Ennek ellenére a *GPF* a *surfiste* alakot használja. A *Grand Robert* szerint ez „nagyon ritka”, a legtöbb szótár nem is adja meg. A *surfiste* adaptációja tehát teljesebb, mint a *footballer* szóé, hiszen nem az elvárt foglalkozásnév-képzőt illeszti a kölcsönszó tövéhez.

La styliste Emmanuelle Kahn a toujours porté de grosses lunettes. (55)

A *stylist/styliste* szó 'stilisztá' jelentésben nemzetközivé vált, de az *OED* szerint az angolban már 1795 óta előfordul ebben a jelentésben, a francia nyelvben a *TLF* szerint csak 1836-tól. 'Formatervező' értelemben első angol említése 1928-ból származik, a francia nyelvben pedig 1960-ból. Mindkét értelemben anglicizmusról van szó, de ennél a szónál ez nem zavaró, hiszen a szó majdnem azonos alakú a két nyelvben. A szó hangzása nem annyira „angolos”, mint a 'formatervező, ruhatervező' értelemben 1969 óta a francia nyelvben is meglévő *designer* anglicizmus.

Comme toujours, il a son walkman sur la tête. (212)

A 'sétálomagnó' jelentésű *walkman* szó eredetileg védjegy volt, helyettesítésére a *baladeur* szót ajánlják, ennek ellenére az anglicizmus szerepel a *GPF* példamondatai között.

Je descends au parking, je prends ma voiture. (213)

Az angol nyelvben a *parking* szó a parkolást, illetve megszámlálhatatlan főnévként a parkolóhelyek összességét jelenti, 'parkolóhely' jelentésben a *parking lot* és a *car park* kifejezéseket használják. A francia szó egyaránt jelöli a parkolóhelyet és a parkolást. Az anglicizmus kiváltására számos hivatalos javaslat született: *parc*, *parcage*, *garage*, *stationnement*, amelyek inkább csak a hivatalos nyelvhasználatban fordulnak elő. A beszélt nyelvből nem sikerült ezt az anglicizmust kiszorítani.

Vous m'envoyez le dossier par fax? Non, je vous l'envoie par la poste. (129)

Le fax est une invention que je trouve vraiment géniale. (146)

A *fax* szó eredetileg szintén márkavédjegy. Az angol nyelvben 1943 óta adatolható *Telefax* alakban, rövidített formában 1948-tól. A latin *fac simile* 'tedd hasonlóvá' kifejezésből származik. A francia *Téléfax* szó márkanevként 1965-től fordul elő, rövidített formában 1987-től. Hivatalosan a *télé-* előtaggal álló alakokat ajánlják (*téléfax*), és azok közül is a *télécopie*, *télécopieur* alakokat. Ennek ellenére a vizsgált tankönyv a rövidített angol szót használja kétszer is, a hivatalosan javasolt alakot soha.

Communiquer par mail, c'est plus rapide que par la poste: ça va beaucoup plus vite. (83)

Il est tard pour téléphoner à Julie. Je pense qu'il vaut mieux lui envoyer un mail. (139)

C'est pour ça que je t'envoie ce mail. (201)

Az angol *e-mail* kifejezés franciásítása figyelmet érdemel. Az angol *mail* az ófrancia *male* 'táska, láda' szó átvétele. Az ófrancia nyelv a frank **malha* szóból kölcsönözte. Az angol *mail* szó először 'úti csomag' jelentésben fordul elő. A 'postai levélcsomag' jelentés 1654-ben bukkan fel, az *e-mail* neologizmus pedig 1982-ben, az *electronic mail* kifejezés rövidítéseként. A francia nyelvben anglicizmusként használják, majd 1994-ben tükörfordítás eredményeképpen megalkotják a *courrier électronique* kifejezést. Ez utóbbi összevonásaként jön létre annak lehetséges szinonimája, a *courriel* terminus. Ez először Québecben és Belgiumban terjed el. A hivatalos ajánlás szerint írásban a *mél* rövidítést kell alkalmazni elektronikus címek előtt, főnévként azonban nem használható. A *mél* terminus alkalmazását kétségtelenül megkönnyítette az eredeti angol szó és ajánlott francia megfelelőjének hasonló hangalakja. Ugyanakkor a francia nyelv szerint is értelmezhető: *messagerie* + *électronique*. Ennek ellenére a *GPF* kizárólagosan az angol alakot, illetve annak rövidített alakját használja.

Az anglicizmusok egy része a francia nyelvben keletkezett, az angol nyelvtől függetlenül. Ilyenkor ánglicizmusokról beszélünk.

A 9 h, il retire un sac au pressing. (177)

Az angol nyelvben ilyenkor a *dry cleaner's* '(vegy)tisztító (szalon)' kifejezést használnák. A *pressing* alak a franciában keletkezett. Vagy úgy, hogy a *press* 'vasalni' igéhez hozzátették az angol *-ing* képzőt, vagy pedig úgy, hogy a *pressing iron* tulajdonképpen '(vasaló) vas' kifejezésből hagyták le az *iron* elemet, mint ahogy a *smoking jacket* 'dohányzókabát' esetében is a *jacket*

elemet. A hivatalosan ajánlott megfelelő ebben az esetben a *pressage* szó: nemzetközi szó + francia képző.

Vous avez besoin du planning? Oui, c'est un document dont j'ai besoin. (143)

Az angol szó a tervezés folyamatát jelöli, a francia szó annak eredményét, a tervet. A 'vállalati struktúra vázlata' jelentés a franciában keletkezett. A *tableau de planning* szerkezetből elhagyták a morfológiai fejet.

Ils vont en Angleterre en ferry. (103)

A *ferry* 'komp' jelentésű szó a szótárak szerint nem létezik a francia nyelvben. Legfeljebb a *car-ferry* és a *ferry-boat* anglicizmusok rövidítéseként bukkanhat fel. A *GPF* mégis ezt adja meg példamondatában. Igaz, a példában a Csatornán kelnek át és ez indokolhatja az anglicizmus használatát. Pedig létezik rövid francia megfelelő: a *bac* szó. És emellett létezik egy hivatalosan javasolt terminus is: *transbordeur*. Ennek ellenére a tankönyv az anglicizmust használja.

Az ilyen példák sorozatos használata után kételyeim fogalmazódnak meg arra nézve, hogy a szigorúnak mondott francia nyelvpolitika tényleg szigorú és főleg hatékony-e? Térjünk vissza a sajtónyelvhez. A *L'Express* folyóirat két különböző, de egymást feltételező hirdetését mutatom be. Mindkét hirdetés Givenchy-parfümöt reklámoz. Az első nők számára készült, a második férfiakat céloz meg:

1. *VERY IRRÉSISTIBLE*
GIVENCHY

La nouvelle eau de parfum sensuelle: very élégante, very fun, very you

2. *VERY IRRÉSISTIBLE*
GIVENCHY

Le nouveau parfum pour homme: very intense, very élégant, very you

Mindkét reklámban az 'ellenállhatatlan' jelentésű *irrésistible* melléknév még francia helyesírással szerepel, az előtte álló fokozó értelmű kifejezés viszont egyértelműen angol. A fokozó értelmű kifejezésnek továbbra is nagy szerepe van. Az első reklámban az *intensifier* még melléknévre vonatkozik, a *very fun* kifejezés az angol beszélt nyelvben még úgy-ahogy elfogadható, viszont a *very you* alak az angol nyelvben is teljes mértékben agrammatikus. A második reklám is a vegyes nyelvből áttér a nyelvtanilag értelmezhetetlen *very you* alakhoz.

Szinte érthetetlen, hogy egy francia olvasók számára készült folyóiratban megjelenő reklámot miért építenek angol nyelvi elemekből összetákolt szójátékokra, amelyek ráadásul egyik nyelv szabályainak sem felelnek meg.

Mindez szorosan kapcsolódik az *haute couture* = *high fashion* világához, amely sokáig a franciák privilégiuma volt.

A sajtóból, a tankönyvből, a reklámszövegből vett példák alapján azt igyekeztem bemutatni, hogy mára kialakult egy globalizált kommunikáció. Ennek nyelvi eszköztárát rövid és többjelentésű szavaival az angol és az amerikai nyelv szolgáltatja. A hivatalos nyelvpolitika ellenére, valamiféle alsóbbrendűségi érzéstől és/vagy kommerciális érdektől hajtva más nyelvek – esetünkben a francia nyelv – még akkor is az angol nyelv eszköztárát veszi igénybe, ha azért az angol nyelv csak közvetett módon felelős.

BIBLIOGRÁFIA

Források

Grégoire, M. & O. Thiévenaz (2003). *Grammaire progressive du français avec 600 exercices*. Paris: CLE International.

<http://www.lexpress.fr> (2007.05.24)

<http://www.3suisses.fr> (2007.05.23)

Szótárak

Le Grand Robert de la langue française. (1985). Paris: Dictionnaires Le Robert.
Le Nouveau Petit Robert 2007. CD-ROM. Version 3.1. (2006). Paris: Dictionnaires Le Robert/Sejer.

Oxford English Dictionary. Second Edition on CD-ROM. Version 3.1. (2004). Oxford/New York: Oxford University Press.

Trésor de la Langue Française informatisé. (2004). Paris: CNRS Éditions.

ANGLICIZMUSOK FRANCIA KERESZTREJTVÉNYEKBE¹

A francia minőségi keresztrejtvenyek a francia kultúra sajátos területét képviselik. Talán csak a szintén nagyon nehéz angol – úgynevezett *cryptic* 'rejtett' – keresztrejtvenyek hasonlíthatók hozzájuk. A legtöbb francia napilap és hetilap közöl keresztrejtvenyeket. Az újságíróknál leginkább a nálunk svédrejtvenyként ismert *mots fléchés* típusú keresztrejtvenyeket találunk, de a komoly lapokban természetesen továbbra is nehezebb rejtvenyekkel kell megküzdeni. Előadásomban a *Le Nouvel Observateur* hetilap közelmúltbeli keresztrejtvenyeit vizsgálom. Ebben a lapban különben is rendkívül sok anglicizmussal találkozhatunk. Megdöbbenve tapasztalom, hogy az angol-amerikai kultúra presztízsének megfelelő mértéken túl is milyen gyakran, ugyanakkor mekkora nyelvi leleménnyel aknázzák ki az anglicizmusok használatában rejlő lehetőségeket. Korpuszomat kiegészíttem a *Le Monde* napilap régebbi keresztrejtvenyeiből vett példákkal. A francia keresztrejtvenyek – ez alatt a továbbiakban a minőségi keresztrejtvenyeket fogom érteni – alapvetően a francia nyelv szókincsére jellemző poliszémiát aknázzák ki. Egy-egy utánózhatatlan meghatározást csak egyszer használnak.

- (1) *Récidiviste ou non, il a de grandes chances de finir au poste**. = SERIAL Obs. 773

'Akár visszaeső, akár nem, jó esélye van arra, hogy a rendőrsőron végezze.'

Első példánkban a kritikus szó a *poste* főnév. Ez a szó a francia nyelvben homonimáért alkot. Esetünkben egyértelmű, hogy a hímnemű alakkal van dolgunk. Azonban ennek az értelmezését is többszörös homonímia nehezíti. A *Francia–magyar nagyszótár* a hímnemű *poste* szónak 15 jelentését adja meg. Ezek közül néhány: 1. 'örállás, őrhely, poszt' 2. 'őrség, őrszem, őrs' ... 6. 'állás, hivatal' ... 9. 'készülék' 10. 'hajófülke' 11. 'könyvelési tétel' 12. 'műszak, váltás'. A bűnözői életmódra történő utalás valószínűsíti a 'rendőrsőron' jelentést. Az anglicizmusok tanulmányozása szempontjából érdekesebb viszont a megoldásként elvárt *serial* szó. Ez ugyanis az anglicizmus-szótárak szerint csak 'TV-sorozat' jelentésben létezik. Minden bizonnyal a 'sorozatgyilkos' jelentésű *serial killer* szó rövidüléséről van szó. A meglehetősen pejoratív értelmű kifejezés mintájára

¹ Elhangzott *Interkulturális kommunikáció: anglicizmusok francia keresztrejtvenyekben* címmel „A kommunikáció nyelvészeti aspektusai” konferencián (ELTE-Kodolányi János Főiskola, Budapest, 2008. november 3–4.).

keletkezhetett a *serial shoppeuse* szókapcsolat, amely a 'vásárlásnak ellenállni nem tudó nő' jelentést hordozza. Ez az új keletű, még meg nem honosodott anglicizmust rendszeresen felbukkan például a 3 *SUISSES* áruházlánc internetes reklámjaiban, megszelídült pejoratív tartalommal. Mindenesetre különös, hogy egy nem integrálódott anglicizmus ismeretét kívánja meg a rejtvény.

A francia keresztrejtvényeket csak akkor sikerülhet megfejteni, ha az egy-nyelvű szótárakban egy-egy szónak minden jelentését alaposan áttanulmányozzuk. Az általánosan ismert jelentés mellett további, ritkább jelentések is megbújhatnak, mint például a következő példában:

- (2) *Serait plus facile si l'on se promenait avec sa nourrice**. = AUTOSTOP
Monde 67

'Egyszerűbb lenne, ha az ember a dajkájával sétálna.'

A *nourrice* szónak nemcsak 'dajka', hanem metaforikus jelentésváltozás következtében 'marmonkanna' jelentése is lehet. Ezzel felszerelve bizonyára könnyebb az autóstop. A francia *autostop* szó azonban ánglicizmus. Az amerikai angolban 1923 óta adathozható a *hitch-hiking* kifejezés. Ez azonban kiejt-hetetlen a franciák számára, inkább kreáltak egy neologizmust: az *automobile* szót lerövidítették, majd ehhez illesztették a *stop* 'megállítani' jelentésű szót. Ez a francia nyelvben alkotott szó került át a magyar nyelvbe is.

Anglicizmusok elméletileg az alábbi helyzetekben fordulhatnak elő keresztrejtvényekben: 1) A definíció tartalmaz anglicizmust. 2) Maga a megoldás anglicizmus. 3) Mind a megoldás, mind pedig a definíció anglicizmus. 4) Sem a meghatározás, sem a megoldás nem képez *expressis verbis* anglicizmust, de az mégis benne van a levegőben.

Sokszor egyszerű kulturális utalásról van szó, a definícióban nincs jelen az angol nyelv. Az alábbi meghatározás egyértelműen a hamleti dilemmára utal: „Lenni vagy nem lenni.” (A megfejtésekben nem használják az ékezeteket.)

- (3) *Dans un fameux dilemme* = ETRE 'lenni' *Monde 81*
 'egy híres dilemmában'

- (4) *Fut vaincu par un compatriote*. = LEE *Monde 2*
 'Egy honfitársa győzte le.'

A definícióval ellentétben az amerikai polgárháború igazi katonai nyertese a déliek főparancsnoka, Lee tábornok. Az ő neve ugyanis jóval gyakrabban bukkan fel francia keresztrejtvényekben, mint a győztes északiakat vezető Grant tábornoké. Ennek oka feltehetőleg a szó rövidegsége és az, hogy nagyon gyakori betűkből áll.

- (5) *C'est en lui que se retrouvent trois hommes d'Angleterre.* = BOAT
 'csónak' Obs. 738
 'Benne találkozik három angliai férfi.'

Ez is kulturális utalás, mégpedig J. K. Jerome *Three Men in a Boat* „Három ember egy csónakban” című regényére. A megoldásban a *csónak* szó angol megfelelője áll. A megoldás itt is utal az angol kulturális háttérre.

- (6) *Personnage séduisant* = LOVELACE Obs. 745
 'csábító személy(iség)'

Ez is kulturális anglicizmus. Samuel Richardson angol író „Clarissa Harlowe” című regényének negatív hőse a cinikus és perverz csábító típusát testesíti meg. Tulajdonnévként és köznévként is szerepel például a *Petit Larousse*-ban. Figyelemre méltó, hogy a definíció nem utal az angol miliőre.

- (7) *C'est encore un coup* des Américains...* = HIT 'ütés' Obs. 766
 'Már megint az amerikaiak egyik csínytevése...'

A fenti példában az amerikaiak említése kelthet gyanút. Feltehetőleg a francia *coup* szó angol jelentését kell megadni. A *hit* szó csak 'sláger' jelentésben használatos a francia nyelvben, ez alkalommal is egy sokjelentésű szónak mindössze egy jelentését vette át a francia nyelv. A francia keresztrejtvényekben a *coup* amúgy is slágerszó. A *Petit Robert 2007* például 14 jelentését adja meg, a *Francia–magyar nagyszótár* viszont 37 jelentést sorol fel, éppen ezért nem tudhatjuk, hogy a sokjelentésű szónak éppen melyik jelentéséről van szó. Ezért vetik be gyakran a rejtvények szerzői.

- (8) *Lancé dans la vitrine d'une librairie londonienne, il rapporte* beaucoup de livres*.* = BEST-SELLER Obs. 736
 'Egy londoni könyvesbolt kirakatába helyezve sok könyvet/fontot hoz/jövedelmez.'

Ebben az esetben utalás történik az angol környezetre. A tipikus francia meghatározás szellemének megfelelően többjelentésű szavak szerepelnek a definícióbanban. A francia *livre* főnév homonima. Jelentései: 1. (hímnemű főnévként) 'könyv' 2. (nőnemű főnévként 'font (sterling)'. A *rapporter* ige pedig polyszém. Főbb jelentései: 1. '(vissza)hoz' 2. 'jövedelmez', stb.

Ha maga a definíció is angolul van, akkor csaknem biztosak lehetünk abban, hogy az elvárt megoldás is angol szó lesz.

- (9) *First violin.* = LEADER*
'első hegedű(s)'

Obs. 742

Az eredeti keresztrejtvényben a definíció dőlt betűvel van szedve. Ez is kihangsúlyozza annak idegen voltát. A megoldásként elvárt *leader* szó némileg problémás. Sem angol, sem pedig francia szótárak nem tartalmazzák az elvárt 'első/vezető muzsik' jelentést. Az *Oxford English Dictionary* LEADER szócikkének 4. pontjában szereplő egyik példát említhetjük meg: „[...] *a performer who in a concert takes the principal violon* [...]”. A francia egynyelvű szótárak számos jelentést adnak meg, ezek közül az 'egy csoport vezetője' alkalmazható leginkább. Zenére, zenekarra nem utalnak. Viszonylag hosszú keresés után sikerült rábukkanni a *Robert & Collins* szótárban a franciában is használatos *premier violon* kifejezésre.

- (10) *Il ne s'approche jamais de son compagnon de voyage.* = RAIL 'sín'
'Sohasem közelíti meg útítársát.'

Obs. 762

Mi tekinthető anglicizmusnak? A *rail* 'sín' szó például teljesen integrálódott anglicizmus, a *Petit Robert* nem is tekinti annak. A végső soron francia eredetű szó az angoltól visszakerült a francia nyelvbe és jövevényszóvá vált. Önálló szócikket alkot az anglicizmus-szótárakban.

- (11) *Séances publiques de plaisir solitaire* = RECITALS 'szólókoncertek'
'magányos öröm nyilvános szeánszai'

Obs. 762

Az angoltól átvett 'szólókoncert' jelentésű *recital* szót mai francia helyesírással éles ékezettel írják. Az angol szót a franciából átvett *reciter* 'elmond, előad' szóból képezték.

- (12) *Il faut renoncer à les prendre* quand il y a des parasites*.* = SPEAKERS
'rádióbemondók'
'Le kell mondani az ő fogásukról/vételükről, amikor paraziták vannak.'

Monde 58

A francia *parasite* szó itt nem 'élősködő' jelentésben szerepel, mint ahogy azt várnánk, hanem a rádióműsor vételét 'zavaró zörejek' értelemben. A *speaker* szó ánglicizmus a franciában. Angliában eredetileg az Alsóház elnökét nevezték így, valamint az angolszász országok parlamentjeinek vezető tisztségviselőit. Ma gyakran használják a *native speaker* 'anyanyelvi beszélő' kifejezést. A sporteredmények közlöit *announcer*-nek hívták. A francia nyelvben viszont (1904-től) a sporteredmények bejelentőit nevezték *speaker*-nek, később a rádióbemondókat, majd pedig tévébemondókat, de mára ez az anglicizmus elavult.

Helyette az *annonceur* és mindinkább a *présentateur* kifejezések használatosak. A francia keresztrejtvények bizonyos archaizmusokat életben tartanak.

- (13) *Elle paraît pour ses annonces**. = SPEAKERINE 'bemondónő' Obs. 772
'A hirdetései/bejelentései miatt tűnik fel.'

A *speakerine* szó ánglicizmus. 1953-ban bukkan fel először. Az angol *speaker* szóhoz illesztették a német *-in* nőnemképző alapján az *-ine* suffixumot, melynek ez az egyedüli előfordulása. Már elavult, korábban az *annonceuse*, vagy legújában a *présentatrice* kifejezéseket használják helyette.

- (14a) *Allant* en Amérique*. = PEP Obs. 760
(14b) *On l'emploie pour le punch*, ou pour les mauvais jours*. = PEP Obs. 739.

Bizonyos rövid, gyakori betűkből álló szavak gyakran bukkannak fel keresztrejtvényekben. Az anglicizmusok közül ilyen a *pep* szó, amelyre két definíciót is idézek. A (14a) alatti meghatározás, sok más meghatározáshoz hasonlóan, szándékosan kétértelmű. Lehetséges értelmezései: 1. 'Amerikába menve' 2. 'dinamizmus, vitalitás Amerikában'. Az Amerikára történő utalás sejteti, hogy anglicizmussal lehet dolgunk. Így is van. A *pep* megfejtés az angol *pepper* 'bors' szó szócsontkítás útján keletkezett rövidítése. A (14b) alatti meghatározásban más értelmezések lehetségesek: 1. 'Használják a puncs készítéséhez, vagy rossz napok esetére.' Ez igaz is, hiszen a puncs sokféle fűszert tartalmaz. 2. Az angolban a *punch* szó homonimapárt alkot. Ennek egyik tagja az 'indiai eredetű ital', a másik pedig a különben francia eredetű 'szúrás, ütés' jelentésű szó. Ez utóbbi poliszém. A francia sportnyelvben a 'bokszolók dinamizmusa, hatékony bokszolás' jelentésben is használják. Tehát a (14b) alatti példa első fele értelmezhető úgy is, hogy 'használják dinamizmus értelemben'. Ez pedig megint csak *pep*.

- (15) *Ne va pas sans corner**. = COSY Monde 50
'Nem megy dudálás nélkül.'

Első olvasásra nem gondolnánk, hogy anglicizmussal van dolgunk. Ha poliszém szóként értelmezzük a francia *corner* [kOʒne] igét, akkor az alábbi jelentésekből indulhatunk ki: 1. 'kürtjelet ad' 2. 'megafonba beszél' 3. 'papírlap sarkát behajlítja' 4. 'szarvával megdöf', stb. Kiderül azonban, hogy a *corner* szó homográf párt alkot, [kOʒnEʒ] kiejtéssel jelölheti a 'szöglet' jelentésű sport-anglicizmust, az általános 'sarok' jelentés nem terjedt el a franciában. Az angol nyelvben az *Oxford English Dictionary* szerint 1894 óta adathozható a *cosy corner* kifejezés, melynek jelentése 'egy szoba sarkába illesztett kárpitozott ülőbútor', bár az *Angol-magyar nagyszótár* csak 'meghitt sarok' jelentést ad meg. A francia nyelvben 1902-ben bukkan fel. A francia anglicizmus-szótárak kiegészítik a

'sarok-bútor' jelentést azzal, hogy 'divány és polc'. A definíció tehát erre az anglicizmusra utal, amely a francia nyelvben összetett szó.

(16) *Voit tout en Angleterre ou dans l'Orne.* = SEES Obs. 752

'Mindent lát Angliában vagy (az) Orne megyében/folyóban.

A megoldás *sees*. Ez értelmezhető az angol *see* 'lát' jelentésű ige egyes szám harmadik személyben álló igeként, továbbá a franciaországi *Orne* folyóról elnevezett megyében található *Sées* városka nevéként is. A szerző a kétszeres meghatározás technikáját alkalmazta, ezek egyike anglicizmus.

(17) *Prima donna* = CARLA BRUNI Obs. 747 (2008. január 24.)

A definíció olasz kifejezés, ez utal a megoldásban szereplő személy olasz voltára. Nem az általánosan használt 'főszerepet alakító operaénekesnő' jelentésben kell értelmezni, hanem a szó szerinti jelentésben, ami 'első hölgy'. Ugyanez a szó szerinti jelentése a *first lady* anglicizmusnak is, amely az amerikai elnök feleségére utal. Carla Bruni viszont a francia köztársasági elnök újdonsült felesége. Ez a rejtvény áttételesen használ anglicizmust, noha az ténylegesen sem a definícióban, sem pedig a megoldásban nem szerepel.

A francia keresztrejtvény-szerzők sokszor körülményes meghatározásokat adnak meg.

(18) *Proverbialement, ce sont des opérations qui ne concernent pas le groupe de Mick Jagers.* = EMOUSSAGES Obs. 745

A közmondás szerint ezek a műveletek nem vonatkoznak Mick Jagers együttesére.'

Mick Jagers a *Rolling Stones* együttes vezetője. Az angol közmondás azt tartja, hogy: *Rolling stones gather no moss*. Ennek a francia megfelelője: *Pierre qui roule n'amasse pas mousse*. 'Guruló kőre nem tapad moha.' Éppen ezért a guruló köveknek nincs szükségük a francia nyelvben az *émoussage*, azaz a 'mohairtás' szó által jelölt tevékenységre.

Mint említettük, egy poliszém angol szó jelentései közül legtöbbször csak egy-egy jelentés kerül át a francia nyelvbe. Ha a francia nyelvi anglicizmus többjelentésű, alkalmassá válik, hogy francia keresztrejtvényekben szerepelhessen.

(19) *C'est tout l'art du clip.** = ORFEVRERIE Obs. 727

'Ez a (video)klip teljes művészete.'

'Ez a klipsz (csiptetővel rögzíthető ékszer) mesterségének az egésze.'

A *clip* anglicizmus 'fülcspesz' jelentésben 1932-ben bukkan fel. A 'videoklip' jelentés 1982 óta adatolható. A két jelentés az angol nyelvben is különböző időből származik. A francia egynyelvű szótárak homonimáknak tekintik őket. A második értelmezés bizonyult helyesnek, hiszen az ékszerek készítése az *orfèvrerie* 'ötvösművészet' részét képezi. Meg kell azonban jegyezni, hogy ezek utólagosan konstruált értelmezések. Amikor az amatőr kruciverbista megpróbálkozik egy-egy adott meghatározás megfejtésével, még meglehetősen tanács-talan. A lehetséges értelmezések csak fokozatosan, az egynyelvű értelmező szótárak alapos tanulmányozása után állnak össze.

Összegzőképpen megállapítható, hogy az anglicizmusok szervesen beépülnek a keresztrejtvényekbe is. Majdnem mindegyik rejtvény tartalmazott anglicizmust. Ezek legtöbbször már a *Petit Robert* szótárban regisztrált jelentésekben fordultak elő, éppen ezért nem beszélhetünk az anglicizmusok féktelen burjánzásáról. Kiemelt helynek számít a *potence* 'akasztófa' pozíció. Így hívják a vízszintes és a függőleges 1 alatti különösen fontos megfejtéseket, ahol olykor aktuális politikai események is visszaköszönnék (Carla Bruni), de hosszabb anglicizmusok is felbukkanhatnak (*best-seller*, *mackintosh*, *squatteur*, *spinnaker*, *starlette*). Legtöbbször azonban csak rövid, megkerülhetetlen angol szavakkal találkozunk. Az angol *tea* 'tea' szóra már nem győznek újabb és újabb definíciókat kitalálni.

A *Le Nouvel Observateur* hetilap keresztrejtvényei teljes mértékben kihasználják az integrálódás különböző fázisaiban érlelődő, de már a legújabb szótárakba bekerült anglicizmusokat. Ezzel is hozzájárulnak azok végleges asszimilációjához.

BIBLIOGRÁFIA

Források

Le Nouvel Observateur (2007–2008). № 726, 736, 738, 739, 742, 745, 747, 752, 760, 762, 766, 772, 773. Paris: Société éditrice du Nouvel Observateur.
Lespagnol, R. (1967). *Mots croisés du Monde*. Paris: Le Monde.

Szótárak

Eckhardt, S. & T. Oláh (2003). *Francia–magyar nagyszótár*. Budapest: Akadémiai Kiadó.
Le Grand Robert & Collins électronique. (2004). Paris: Dictionnaires Le Robert/Sejer.
Le Nouveau Petit Robert 2007. CD-ROM. Version 3.1. (2006). Paris: Dictionnaires Le Robert/Sejer.

- Ország, L. & T. Magay (1999). *Angol–magyar nagyszótár*. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Oxford English Dictionary. Second Edition on CD-ROM. Version 3.1.* (2004). Oxford/New York: Oxford University Press.
- Le Petit Larousse 2007. Dictionnaire multimédia. CD-ROM PC.* (2006). Paris: Larousse.

AZ ANGLICIZMUSOK TÍPUSAI A FRANCIA NYELVBEN¹

1. Az anglicizmusok átvételének kronológia osztályozása

Az angol és a francia történelem közötti szoros kapcsolatot a két nyelv szókincse is híven tükrözi. A 18. századot megelőzően a két nyelv közül főleg a francia nyelv gyakorolt nagy hatást az angol nyelv fejlődésére. Az 1066-ban bekövetkezett normann hódítást követően a francia hatás hirtelen szakadt az angol nyelvre. Ezzel szemben a franciára gyakorolt angol hatás kezdetben nagyon lassú volt. Az angol hatás első dokumentált maradványait néhány hajózási terminus képezi. Ezek közé tartoznak az égtájak nevei: *nord*, *sud*, *est*, *ouest* és talán a *bateau* 'hajó' szó is. Ez utóbbinak forrásául a mai angol *boat* szó eredetije, az óangol *bāt* szó szolgálhatott, bár Guiraud (1994: 87) a *bateau* szó esetében újlatin etimont feltételez. A 18. század előtt átvett anglicizmusok nagyrészt az angol környezetre utaló szavak: *lord* (1588), *contredance* (1624), *gentleman* (1695). A 18. századtól kezdve intenzívvé váló kapcsolatokat Humbley (in Görlach 2004: 108) alapján öt korszakra oszthatjuk:

1. A 18. században az angol politikai intézmények modellként, a forradalmi időszak alatt pedig ellenmodellként szolgáltak a franciák számára. Megjelent az *anglomanie* (1754) jelenség, ennek köszönhetően az öltözködés, italok, sportok (pl. lóversenyzés) szókincsében bukkannak fel anglicizmusok, de a tudomány, köztük az orvostudomány területén is.
2. A 19. században az ipari forradalom következtében a vasipar, a textilipar, a vasúti technológia stb. terminusai épültek be a francia nyelvbe.
3. A 19. század vége felé az *anglomanie* második hullámában új sportok, mint például a különben francia eredetű tenisz, a futball, majd pedig a 20. század elején a kosárlabda, az új úszásnemek stb. terjednek el. A divat újból a szókölcsönzések egyik fő forrásává válik, később pedig az angolok és még később főleg az amerikaiak turizmusa szolgáltat új szavakat.
4. A 20. század elején és különösen a két világháború közötti időszakban az amerikai angol lett a szókölcsönzések forrása, különösen olyan területeken, mint a jazz, a tánc, a film és az autózás.

¹ A MANYE XVIII. Kongresszusán (Budapest, 2008. április 3–5.) elhangzott előadás kibővített változata.

5. 1945 után a francia nyelvre gyakorolt angol és amerikai hatás minden területen felerősödött. Az atlanti szövegségbe történő tagozódás jelentős nyelvi hatással is járt. A francia gazdaság is nyitottabbá vált a világ felé, ahol azonban már amerikai kereskedelmi és marketingmódszerek, számítógép- és kommunikációs technológia domináltak. A popkultúra elterjedése tovább erősítette az angol nyelv hatását. Ugyanakkor ebben az időszakban vette kezdetét a szervezett hivatalos reakció is a féktelen szókölcsönzések kordában tartása érdekében. Különböző intézményeket hoztak létre a francia szókincs védelme céljából, különösen a szaknyelvi terminológiák franciásítása érdekében.

2. „Klasszikus” osztályozás

2.1. Szemantika anglicizmusok:

réaliser: eredeti francia jelentése 'megvalósít', anglicizmusként 'felfog, rájön'

opportunité: 'célszerűség', anglicizmusként 'kedvező alkalom'

contrôler: 'ural, irányít' jelentésben anglicizmus'

délai: jelentése 'határidő', anglicizmusként előfordulhat 'késés' értelemben

approche: átvitt értelemben (= 'egy téma stb. megközelítése') anglicizmus

2.2. Lexikai anglicizmusok:

pipeline 'csővezeték'. A *manager* szó '(színházi, sport)menedzser' jelentésben angol jövevényszó, 'vállalatigazgató' jelentésben pedig anglicizmus.

2.3. Morfológiai anglicizmusok:

smoking, *slip*, *appel longue distance* < *long distance call* (a fr. *appel interurbain* helyett); *auto-école* < *driving school* (Az *école de conduite* alak jóval ritkább.)

2.4. Fonetikai anglicizmus: *chèque*, ha [tʃEk]-nek ejtik [ʃEk] helyett.

2.5. Szintaktikai anglicizmusok: *est-allemand* < *East German* (nem pedig *de l'Allemagne de l'Est*); *le deuxième meilleur joueur* 'a második legjobb játékos' < *second best player*. (Helyesen: *deuxième joueur*.)

2.6. Helyesírási anglicizmusok: *adresse* (fr. *adresse*), *abréviation* (*abréviation*), *license* (*licence*); írásjelek eltérő használata, nagybetűk eltérő használata, például címekben.

Ez az osztályozás a leggyakoribb. Előnye, hogy a nyelv minden területére kiterjed, hátránya ugyanakkor nem veszi figyelembe az integrálódás mértékét.

3. Az integrálódás mértéke szerinti osztályozás

3.1. Nyilvánvaló anglicizmus:

- 3.1.1. Idegen kiejtéssel/helyesírással: *babyboom* [bebibum], *babyboomer* [bebibumær], *Bloody Mary* 'paradicsomlével és vodkával készült ital'
- 3.1.2. Adaptált kiejtéssel és/vagy helyesírással: *babyboom* [babibum], *babyboomeur*, *babyboomeuse*, [babibumær, babibumøz], *redingote* < *riding-coat*; *cédérom* < *CD-ROM*
- 3.1.3. Új morfémák: *-man/-woman* (régies), *-er*, *-ing*: *tennisman*, *tennis-woman*. (Az angol nyelvben a *tennis-player* kifejezést használják.)
- 3.1.4. Egyszeri képzés: *speakerine* (áanglicizmus + német szuffixum). Egyszeri képzés a *pin's* 'kitűző' áanglicizmus is, amelynek töve a 'tű' jelentésű angol szó, ehhez illesztették az angolosság látszatát erősítve az *'s* toldalékot, aminek semmi jogosultsága sincs, hiszen az az angolban többek közt a birtokviszony kifejezésére szolgál. Lehetséges szinonimája a *badge* szó, amely szintén anglicizmus.
- 3.1.5. Új frazeológiai egységek: *à la fin de la journée* < *at the end of the day* (fr. *en somme*, *finalement*, *en fin de compte*); *demander une question* < *to ask a question* (fr. *poser*, *formuler une question*)

3.2. Burkolt anglicizmus (az anyanyelvi beszélő számára nem idegenszerű):

- 3.2.1 Tükörfordítás: *gratte-ciel* < *sky-scraper* 'felhőkarcoló', *haut-parleur* < *loud-speaker* 'hangosbeszélő'
- 3.2.2. Hibrid alakok: *relooker* 'új külsőt ad valaminek', *relookage*, *costumiser* 'a vásárló kívánságaihoz igazítani (pl. egy autót)'
- 3.2.3. Részleges kölcsönszó: *overdose*, részlegesen nativizálva: *surdose*
Kiterjesztett kölcsönszó (*expanded borrowing*): *papyboom* (a *baby-boom* analógiájára)

3.3. Teljesen integrálódott anglicizmus: *film*, *rail* 'sín'

4. Maréchal (1992: 109) osztályozása

4.1. Egy szó alakjának és jelentésének átvétele:

4.1.1. Többé kevésbé érintetlen anglicizmusok: *call-girl*, *fifty-fifty*, *gadget* 'bigyó, kütyü', *patchwork* 'foltvarrás, foltmunka'

4.1.2. Franciásított anglicizmus: *bébé*, *vidéo*, *dandy* (régies), *top-modèle*

4.1.3. Szóelvonás (szócsonkítás) eredményeként keletkezett anglicizmus: *living*, *parking*, *training*, *dancing*, *happy end*, *body* (*stocking*)

4.2. Egy szó jelentésének átvétele:

4.2.1. Tükörfordítás: *mots croisés* < *crossword puzzle*, *parc national* < *national park*, *contrôle des naissances* < *birth control*, *pause-café* < *coffee break*, *été indien* < *Indian summer*

4.2.2. Szemantikai anglicizmus:

parlement (korábbi jelentései: 1. 'társalgás' 2. 'bíróság')
gorille 'testőr' jelentésben

4.3. Egy szó alakjának az átvétele

4.3.1. „*Anglicismes de signifiant*” (=morfológia kölcsönszó):

4.3.2. Angol elemekből új szót alkottak a francia nyelvben: *footing*, *forcing*, *babyfoot*, *rallye-paper* < 'hajtóvadászat elszórt papírdarabokkal' (régies) = ang. *paper-chase*, *badger* 'mágneses/elektronikus kitűzőt leolvastat (belépéskor)'. Az angolban a *Hollywood* szónak nincs külön melléknévi alakja, a francia nyelvben használják az *hollywoodien* melléknevet.

4.4. „*Anglicismes syntagmatiques*”:

brochure à être distribuée < *brochure to be distributed* (a szenvedő szerkezet miatt).

Cégek neve: *Larochelle Construction*, *Alexandre Diffusion* (a szórend miatt)

4.5. Korábbi átvételek az angoltól függetlenül fejlődnek a francia nyelvben:

shampooiner, strip-teaseur, strip-teaseuse, hardeur + hardeuse,
,„kemény” pornófilm szereplői’, *bodybuildé,-e*

4.6. Áanglicizmusok (kifejtve az 5. pontban).

5. Áanglicizmusok

5.1. Áanglicizmusok és „hamis barátok”

Egy „ideális” anglicizmusnak a receptor nyelvben – amely esetünkben a francia – ugyanazokkal a jelentésekkel kellene rendelkeznie, mint az angol eredetiben. Ezzel szemben egyértelműen megállapítható, hogy a receptor nyelv csak egy, esetleg két jelentést vesz át. Sok esetben azonban azt tapasztaljuk, hogy az anglicizmusok jelentései lényegesen eltérnek az angol nyelvi jelentésektől.

A francia és az angol nyelv szókincsének módszeres összehasonlításakor a francia nyelvészek megalkották a *faux amis*, azaz a ’hamis barátok’ kategóriáját. Ez a kategória elsősorban a szinkrón megközelítésben alkalmazható. Tipikus példa erre az angol *travel* ’utazás’ jelentésű szó, amelynek közvetlen forrása a mai francia *travail* szó őse, melynek jelentése: ’munka’. A *travel/travail* szópár mindössze a *faux amis* jelenséget illusztrálja. Nem áanglicizmusról van szó, hanem egy francia jövevényszóról, amely integrálódott az angol nyelvbe.

Ha azonban például a *brushing* anglicizmust vizsgáljuk a francia nyelvben, akkor szinkrón szempontból hamis barátokkal van dolgunk, hiszen angol nyelvi jelentése ’kefélés’, francia nyelvi jelentése pedig ’befésülés’ = *thermobrossage*. Diakrón megközelítésben áanglicizmussal állunk szemben, hiszen a francia jelentés az angoltól függetlenül alakult ki. Ezt a tevékenységet az angol nyelv a *blow-drying* kifejezéssel jelöli. Hasonlóképpen a francia *standing* szónak az angol nyelvben nincs ’luxus(színvonal)’ jelentése, csak a franciában.

5.2. Az áanglicizmusok típusai

A továbbiakban azokat a lehetőségeket veszem sorra, amelyek a francia nyelvi anglicizmusok és azok forrásai közötti elsősorban jelentésbeli különbséget megmagyarázzák.

- 5.2.1. Angolnak tűnő *signifiant* a franciában, de az angol *signifiant* egyáltalán nem létezik: *baby-foot* ’asztali foci’. A *baby* szó maga is anglicizmus, a kis méretre utal. A *foot* ’foci’ szó áanglicizmus, a *football* szó rövidüléséből származik. A játék neve egy 1951-ben levédett márkanevből terjedt el. Az angol nyelvben a *table-football* és a *table-soccer* kifejezéseket használják.

- 5.2.2. Angolnak tűnő *signifiant*, amely azonban ebben a jelentésben nem létezik az angol nyelvben: *forcing*, *flipper* 'elektromos (biliárd)játék', *lifting* 'ránccelvarrás'. A *forcing* szót például a francia sportnyelvben használatos 'erőltetett támadás, rohamozás' értelemben a francia köznyelv is átvette: *il faut faire du forcing* 'egy kicsit rá kell hajtania, meg kell erőltetnie magát'. Az angol nyelvben ebben az értelemben nem létezik. *Forçage* lenne a helyes francia alak, de léteznek megfelelő kifejezések: *forcer l'allure*, *accentuer la pression*. A *Journal Officiel* a *pression* szó használatát javasolja.
- 5.2.3. Szóelvonás eredménye: *training* (*suit*), *basket* (*-ball shoes*), *parking* (*lot*).
A brit angolban a *car park*, az amerikai angolban pedig a *parking lot* kifejezést használják 'autóparkoló' jelentésben. A *parking* szó angolban magát a 'parkolás' folyamatát jelenti. Vitatott kérdés, hogy a *parking lot* rövidüléséről van-e szó, vagy pedig az *-ing* szuffixum egy sajátosan francia használatáról, amely az adott cselekvés helyére utal, mint például a *pressing* '(vegy)tisztító szalon' szóban a (tisztítást követő) vasalás helyére.
- 5.2.4. Szóösszetétel következtében alakult ki: *recordman*, *recordwoman*. Még a rendhagyó többes szám „átvételével” is hitelesíteni igyekeztek a kifejezést: *recordmen* (a *recordmans* mellett). Ánglicizmusokról van szó, hisz az angol nyelv a *record holder* kifejezést használja 'csúcstartó, rekorder' jelentésben. Hasonlóképpen a *tennis-man*, *tennis-woman* szavak angol megfelelője: *tennis player*. A francia foglalkozásnevek hivatalos nőneműsítési irányelveinek megfelelően ma már egyre inkább a *joueur/joueuse de tennis* kifejezést használják.
- 5.2.5. Szóképzés következtében alakult ki: *footing*, *speedé,-e* (<*speedy*). A *footing* 'kocogás' szó az angol nyelvben nem létezik. A franciában végbement szóalkotás nem mond ellent az angol szóalkotási szabályoknak, hiszen a *foot* szó használható igeiként, különösen a *to foot it* 'gyalog megteszi az utat' kifejezésben, ehhez járul a cselekvés folyamatára utaló *-ing* képző. Ezt az 1885 óta használatos anglicizmust 1974 után egy másik anglicizmus váltotta fel: a *jogging* kölcsönszó.
- 5.2.6. Belső jelentésváltozás következtében alakult ki: *speaker* 'az angol alsóház elnöke'. Ez egy meglehetősen korai (1649) anglicizmus a francia nyelvben, kulturális kölcsönszó. Jóval későbbi, mára már elavult jelentése: 'sporteredményeket közlő személy' (1904). Ma inkább az *annonceur* használatos. Másik régies jelentése: 'rádióbemondó'

(1926). Ehelyett ma inkább a *présentateur* kifejezést használják. A két utóbbi jelentés az angol nyelvben nem létezik. Nőnemű alakja, az 1950 óta adatolt *speakerine*, az angol nyelvtől függetlenül keletkezett, mégpedig úgy, hogy a *speaker* szóhoz a német *-in* nőnemű ágensképzőt illesztették hozzá. Mindenképpen ánglicizmussal van tehát dolgunk. Mára elavult, az *annonceuse* és a *présentatrice* szavak váltották fel.

5.3. Hibrid képzés

5.3.1. Kiterjesztett kölcsönszók

Pipi-room 'toalett', *papy-boom* 'a baby-boom idején született generáció nagypapa-korúvá válása'. A *living-room* 'nappali szoba' anglicizmus első elemét helyettesítették a *pipi* 'pisi' gyereknyelvi szóval, így alakult ki a tréfás hangulatú szóösszetétel. A *baby-boom* anglicizmus 1958-ban jelenik meg a francia nyelvben. Ennek mintájára képezték – csak a franciában – a szintén tréfás hangulatú *papy-boom* kifejezést. A *pipi-room* és a *papy-boom* típusú anglicizmusokat kiterjesztett kölcsönszó néven (=expanded borrowing) is szokták emlegetni.

5.3.2. Francia prefixum és/vagy suffixum

A hibrid képzésű anglicizmusok másik fajtáját szemlélteti a *relooker* ige. A *look* 'látvány, külső' jelentésű főnév először a Christian Dior divattervező által kitalált *new-look* '(meg)új(ult) külső, kinézet' kifejezésben bukkan fel a francia nyelvben 1947-ben. 1977-től a *look* szót önállóan is használják. Noha igeként a szó nem fordul elő a francia nyelvben, mégis találunk álpaticipiumokat: *looké,-e* 'valamilyen divat elkötelezettje'. Prefixummal ellátva önálló ige is lehet, amelyből további szavakat képezhetünk: *relooker* 'új megjelenést ad/kölcsönöz valaminek', *relooké,-e*, *relookage*. Az angol nyelvben nem létezik *to relook* ige, ami azt mutatja, hogy ez az anglicizmus a francia nyelv teljes jogú szava lett. Az idegen jellegét megtartó *look* szóhoz francia prefixum és/vagy suffixum illesztésével hibrid alakot képeztek.

5.3.3. Részleges nativizálás

Egyes hibrid képzésű alakok részleges nativizálás következtében alakultak ki. A francia nyelvi *overdose* 'túl nagy adag' anglicizmus prefixumát annak francia megfelelőjével váltották fel. Az így kapott *surdose* szó egyben a hivatalosan ajánlott alak is. A végső soron görög eredetű *dose* szó régóta használatos volt mindkét nyelvben, az angol szó közvetlen forrása is a francia szó volt, éppen ezért az megmaradhatott.

5.3.4. Nőneműsítés

Az utóbbi időben számos új hibrid alak keletkezett annak következtében, hogy a francia foglalkozásneveket következetesen nőneműsítettek. Az angol *-er* ágensképző könnyen franciásítható, mivel hangzása nagyon hasonló a francia *-eur* ágensképző hangalakjához, annak pedig adva van a nőnevű megfelelője: *-euse*. A *manager* szó már 1857-ben felbukkan a francia nyelvben, 1988-tól kezdve megkülönböztetik a hímnemű és nőnemű alakokat: *manager*, *manageuse*.

5.3.5. Helytelen képzések

Rövid ideig torzszülemények is felbukkanhatnak. A *rewritrice* alak helytelen, hiszen a *-trice* ágensképző latin eredetű szavakhoz járul, holott a *rewriter* kb. 'kiadói korrektor' (1947) germán eredetű. A legújabb szótárakba már bekerült hímnemű és nőnemű alakban is (*rewriteur*, *rewriteuse*). A *rewriter* anglicizmus különben is felesleges, hiszen létezik francia megfelelő (*réviseur*, *réviseuse*) ennek a tevékenységnek a kifejezésére.

5.4. Kölcsön-signifiant

5.4.1. Kölcsön-signifiant, melynek változhatott a jelentése):

fr. *flirt* = angol *flirtation*

Az angol *flirt* főnévnek csak az alakját őrizte meg a francia nyelv, hiszen az angolban a *flirt* szó azt a személyt jelöli, akivel flörtölnek. Eredetileg (1874) a francia *flirt* szó is jelölhetett személyt, de mára ez a jelentés már elavult. Tehát diakrón szinten nincs szó morfológiai kölcsönszóról. A cselekvést az angolban a *flirtation* szó jelöli. Igeként az angol szó hangutánzó eredetű, a 16. századi jelentése 'verdes, repked', a 18. században pedig 'flörtöl'. Csak a legutóbbi jelentés kerül át a francia nyelvbe, ahol 1855-ben fordul elő először.

5.4.2. Analógia következtében alakult ki a jelentés.

A francia *pressing* szó '(vegy)tisztító' jelentésben nem létezik az angolban. Azt a helyet jelöli, ahol az adott tevékenységet (a tisztítás utáni vasalást) végzik. Hasonlóképpen a *dancing* 'nyilvános tánchelyiség' szó is azt a helyet jelöli, ahol a táncolnak.

5.4.3. A *smoking* anglicizmus

Vizsgáljuk meg részletesen a *smoking* 'ünnepélyes alkalmakkor viselt férfiöltöny' anglicizmus esetét, amelyet egyaránt minősítenek morfo-

lógiai kölcsönszónak, szóelvonásnak és metonimikus jelentés-változásnak. Angol eredetűnek érezzük ezt a szót, pedig az angol nyelvben ilyen nevű ruhadarab nincs. Létezett egy *smoking-jacket* nevű 'dohányzókabát', az *Oxford English Dictionary* 1878-ból ad példát.

(1878) H. SMART Pay or Play i.:

Appearing in a radiant smoking-jacket that matched his cigar-case.

A szó hamarosan felbukkan francia szövegekben is. (BOURGET, *Études et portraits*, 1888, p. 350 és P. HERVIEU, *Flirt*, 1890, 55 in HÖFLER *Anglicismes*.) 1891-től kezdve az angol *dinner-jacket* szó értelmével megegyező értelemben kezdik használni. A *smoking* szó az angolban 'dinner-jacket' értelemben csak a francia elnevezésre utalva, gallicizmusként fordul elő.

(1922) M. ARLEN Piracy ii. ix. 127:

He put on a dress suit. ... It suited Argentines very well, le smoking. But Englishmen were made of sterner stuff.

A brit angol *dinner-jacket* szó 1891 óta adatolható:

(1891) M. E. BRADDON Gerard III. vii. 208:

Jermyn took up the loose pages, folded them carefully, put them in an inner pocket of his dinner-jacket.

A *dinner jacket* amerikai angol megfelelője a *tuxedo*. Ez 1889-ben *tuxedo coat* és *tuxedo*, 1925-ben pedig *tuxedo jacket* alakban fordul elő először. A szó jelentésére vonatkozólag meg kell említeni Országh László (1977: 53) megállapítását: „Habár amit a brit angolban *smoking jacket*-nek, tehát dohányzó kabátnak neveznek, valójában könnyű házikabát, tehát a szmokingtól eltérő szerepű és szabású, mégis felette valószínű, hogy eme jelzős összetétel első tagja lett a kontinensen a múlt század nyolcvanas-kilencvenes éveiben erre a ruhadarabra alkalmazva.”

A *smoking* szó történetének összefoglalásaként elmondhatjuk, hogy a *smoking-jacket* szóösszetétel lerövidülése zavaró jelentésváltozást idézett elő. A vizsgált szó ebben a lerövidült formában és megváltozott jelentésben terjedt el és vált nemzetközi szóvá. A zavart csak fokozza, hogy a donor nyelvben a szóátadás után szinte azonnal más kifejezést kezdtek helyette használni.

6. Az anglicizmusok helyettesítésének módjai Weinreich (1963: 51) és Humbley (2004: 122) alapján

6.1. *Loan translations* – az alkotóelemek pontos és tökéletes fordítása

6.1.1. Az alkotóelemek sorrendjét megtartva:

antifreeze > *antigel* 'fagyálló', *semiconductor* > *semiconducteur* 'félvezető', *microwave* > *micro-ondes*, *free trade* > *libre-échange* 'szabad kereskedelem', *free thinker* > *libre-penseur* 'szabad-gondolkodó', *Freemason* > *franc-maçon* 'szabadkőműves', *fair-play* > *franc-jeu*

6.1.2. Az alkotóelemek sorrendjét megváltoztatva:

flying saucer > *soucoupe volante* 'repülő csészealj', *hard disk* > *disque dur* 'merev-lemez', *cold war* > *guerre froide*, *Indian summer* > *été indien* 'indián nyár', *sudden death* > *mort subite* 'hirtelen halál'

6.1.3. Az alkotóelemek sorrendjét megváltoztatva és prepozíció beiktatásával:

brainwashing > *lavage de cerveau* 'agymosás', *weekend* > *fin de semaine* 'hétvége', *steam engine* > *machine à vapeur* 'gőzgép', *summit conference* > *conférence au sommet*, *pressure group* > *groupe de pression*, *credit card* > *carte de crédit*, *case study* > *étude de cas*, *feasability study* > *étude de faisabilité*, *password* > *mot de passe*

6.1.4. Az alkotóelemek sorrendjét megváltoztatva és főnév helyett melléknevet használva:

body language > *langage corporel* 'testbeszéd', *culture shock* > *choc culturel*, *cross word (puzzle)* > *mots croisés* 'keresztrejtvény'

6.2. *Loan renditions (Lehnübertragungen)*

A fordítás csak megközelítő, mivel az angol összetett szó csak ihletője a megfelelő francia szónak. Az eredeti angol összetett szó egyik elemének pontos francia megfelelőjét fogalmi rokonságot mutató más francia szóval adják vissza. A francia nyelvben a szórend is eltérhet:

mountain bike > *vélo tous terrains*, *VTT*; *night club* > *boîte de nuit*, *orienteering* > *course d'orientation* 'tájfutás', *brain drain* > *fuite des cerveaux* 'agyelszívás', *penalty area* > *surface de réparation* 'a tizenhatoson belüli terület', *crash test* > *essai de choc* 'töréspróba', *indoor(s)* > *en salle* 'beltéri, fedettpályás'

6.3. Loan creations (*Lehnschöpfungen*)

Az eredeti angol etimontól alakjában független, de kimutathatóan arra visszavezethető szóalkotás:

pacemaker > *simulateur cardiaque* 'szívritmus-szabályozó', *mailing* > *publipostage* 'körlevél', *leasing* > *crédit-bail*, (*micro*)*chip* > *puce*, *pastille*, *microplaquette*, *brainstorming* > *remue-méninges* 'ötletbörze', *computer* > *ordinateur*

6.4. Semantic loans

Egy meglévő francia szó megkapja egy idegen szó valamelyik jelentését: *dove* > *colombe* 'háborúellenes személy', *Iron Curtain* > *rideau de fer*; *to feed* > *alimenter* (*en données*), *mouse* > *souris*, *memory* > *mémoire* 'számítógép-memória'

6.5. Loan hybrids

A franciában használt összetett szónak egyik eleme angol kölcsönszó, a másik eleme az angol szó fordítása: *high fidelity* > *haute fidélité*, *hard disk* > *disque dur*

7. Általános megjegyzések

7.1. Ha egyazon anglicizmusnak több jelentése van, lehet, hogy az egyik jelentés tényleges anglicizmus, a másik pedig ánglicizmus.

camping

- a. 'kempingezés' = a. *camping* (alak és jelentés átvétele). „Szabályos” anglicizmus.
- b. 'kemping' = a. *camping-site*. Ebből rövidült le, (=szóelvonás) és lett ebben a jelentésében hamis barát és ánglicizmus a francia nyelvben.

pressing

- a. 'gőzvasalás (szárasztisztítás után)'. Az a. *press* 'vasalni' igéből (1935). „Szabályos” anglicizmus.
- b. '(vegy)tisztító üzem'. Ebben a jelentésben ánglicizmus, hiszen angol megfelelője: *dry-cleaner's*.
- c. 'erőltetett támadás (sportban)' = fr. *forcing*. Angol megfelelője: *pressure* 'nyomás'. A szó ebben a jelentésében is ánglicizmus.

7.2. A többjelentésű angol szónak csak bizonyos jelentései kerülnek át a francia nyelvbe. A *Concise Oxford Dictionary* a *set* szónak 24 jelentését sorolja fel, ezzel szemben a *Petit Robert* mindössze két jelentést ad meg. Az angol szó poliszém, kölcsönszóként (anglicizmusként is) általában csak egy-két jelentése

van. A *flash* anglicizmusnak ezzel szemben négy jelentése van: 1. 'vaku' 2. 'rövidhír (sajtóban)' 3. 'rövid filmrészlet' 4. 'drog által kiváltott kellemes állapot'. Az összes francia jelentés egy viszonylag szűk, metaforán alapuló jelentésváltozás eredménye. A jelentésváltozás még az angol nyelvben lezajlott, az eredeti konkrét 'villanás' jelentés nem került át a francia nyelvbe.

7.3. Még az első látásra egyező jelentések is eltérhetnek. A *lunch* szó jelentése az angolban 'ebéd', a francia nyelvben 'hidegbüfé, svédasztal'.

7.4. Az angol és francia kiadású szakszótárak ánglicizmusnak minősítik a francia nyelvben 1895 óta adatolt, ma már nem használatos *wattman* 'villamosvezető' kifejezést. Ugyanezen szótárak szerint a francia nyelvben alkották a szóösszetételt, a megfelelő angol kifejezés: *tram-driver*. Spence (1989: 326) bebizonyítja, hogy igenis létezett az angol nyelvben a *wattman* kifejezés, tehát egy kevésbé dokumentált, de mégiscsak „szabályos” anglicizmussal van dolgunk. Ez a példa is arra figyelmeztet, hogy mielőtt kimondjuk a morfológiai kölcsönszó (=áanglicizmus) verdiktet, nagyon alapos vizsgálatokra van szükség. További morfológiai anglicizmusokról is bebizonyosodhat ugyanaz, amit a *smoking* anglicizmus példáján is láthattunk: ami szinkrón szinten hamis barát és áanglicizmus, diakrón megközelítésben szabályszerű anglicizmusnak tekinthető.

BIBLIOGRÁFIA

Szótárak

- Concise Oxford Dictionary of Current English* (1995⁹). Oxford: Oxford University Press.
- Eckhardt, S. & T. Oláh. (2003). *Francia–magyar nagyszótár*. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Görlach, M. (ed.) (2005). *A Dictionary of European Anglicisms*. Oxford: Oxford University Press.
- Guiraud, P. (1982, 1994). *Dictionnaire des étymologies obscures*. Paris: Payot.
- Höfler, M. (1982). *Dictionnaire des anglicismes*. Paris: Larousse.
- Le Nouveau Petit Robert 2007. Version 3.0. CD-ROM*. (2006). Paris: Dictionnaires Le Robert/Sejer.
- Oxford English Dictionary. Second Edition on CD-ROM. Version 3.1*. (2004). Oxford/New York: OUP.
- Le Petit Larousse 2007. Dictionnaire multimédia. CD-ROM-PC*. (2006). Paris: Larousse.
- Rey-Debove, J. & G. Gagnon (eds.) (1980). *Dictionnaire des anglicismes*. Paris: Le Robert.
- Tournier, J. (1998). *Les mots anglais du français*. Paris: Belin.

Irodalom

- Humbley, J. (2002). French. In: Görlach, M. (ed.). *English in Europe*. Oxford: Oxford University Press, 108–127.
- Maréchal, G. (1992). L'influence comparée de l'anglais sur le français dans les différentes aires géographiques francophones. In: *Revue de l'Association canadienne de linguistique appliquée* Vol. 14. № 2, 107–220.
- Országh, L. (1977). *Angol eredetű elemek a magyar szókészletben*. (Nyelvtudományi értekezések 93.) Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Weinreich, U. (1963). *Languages in Contact*. The Hague: Mouton & Co., 47–62.

LES PIÈGES DE L'ÉTYMOLOGIE : LES DIFFICULTÉS DES FRANCOPHONES AU COURS DE L'APPRENTISSAGE DU LATIN¹

Il est généralement admis qu'en raison de la parenté génétique entre les langues française et latine, la connaissance de l'une facilite grandement l'acquisition de l'autre. Donc, si nous nous lançons dans l'apprentissage du latin avec une bonne maîtrise du français, nous espérons des progrès rapides. Les francophones, eux aussi, comptent sur une avance spectaculaire. Pourtant, au cours de l'apprentissage du latin, nous nous heurtons à un grand nombre de difficultés. Ces dernières s'expliquent en partie par la circonstance que, selon la typologie dite classique fondée sur des traits morphologiques (présence ou absence d'affixes et de flexions), le français et le latin sont classés en types différents.

Le latiniste débutant pourrait se consoler par le fait qu'en dernière analyse, la majorité écrasante du vocabulaire français est d'origine latine. Le passage du latin au français moderne qui s'étend sur une période de deux mille ans va de pair avec une restructuration phonologique qui complique la reconnaissance de la parenté entre un mot français et latin. Il sera donc plus difficile de fixer le sens des mots nouveaux dans la mémoire. Une partie non négligeable du vocabulaire a été remplacée par d'autres mots, une autre partie a subi un changement sémantique important. Des correspondances systématiques s'observent en premier lieu dans le domaine du vocabulaire savant qui, comme le dit S. Ullmann (1952 : 131), « fournit au français un réservoir virtuellement inépuisable ».

La présente étude a pour objet de souligner le désaccord relativement fréquent qui existe entre les vocabulaires de la langue latine classique et du français moderne. En entrant dans le rôle d'un apprenant naïf, nous allons présenter des situations dans lesquelles les efforts d'un apprenant francophone ou d'un apprenant maîtrisant assez bien le français semblent être voués à l'échec. Par l'expression *apprenant naïf* que nous allons utiliser nous entendrons et l'apprenant francophone désireux de se perfectionner en latin et l'apprenant de n'importe quelle langue maternelle qui s'efforce de posséder le latin. Notre analyse ne se veut pas d'une exigence scientifique, nous voulons simplement attirer l'attention sur des difficultés pratiques. Nous allons examiner des

¹ Texte paru précédemment dans le volume suivant:

Măciucă, G. (ed.) (2009). *Concordia discors vs discordia concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies*. Suceava: Ștefan cel Mare University Press, 89–99.

propositions et des expressions qu'on rencontre au cours de l'apprentissage de la langue latine. Le sens des mots sera analysé à la base du *Dictionnaire illustré latin-français* de F. Gaffiot.

La citation et la mémorisation des proverbes et des dictons font parties intégrantes de l'enseignement du latin. Au moment de l'initiation, ces derniers peuvent fonctionner comme phrases modèles. A un niveau plus avancé, ils servent surtout à enrichir nos connaissances culturelles. Ils donnent à l'apprenant le sentiment du succès parce que nombreux sont ceux qui sont facilement compréhensibles :

Navigare necesse, vivere non necesse.

“Naviguer est nécessaire ; mais il n'est pas nécessaire de vivre.”

[Pompée dans Plutarque : *Vie de Pompée*]

Sic transit gloria mundi.

“Ainsi passe la gloire du monde.”

[Pensée tirée de *l'Imitation de Jésus-Christ* de Thomas Hemerken a Kempis]

Historia magistra vitae.

“L'histoire est l'éducatrice de la vie.” [Cicéron]

La structure des exemples cités correspond à celle des originaux. Ces exemples ne contiennent pas de constructions grammaticales compliquées. Chaque mot qui figure dans ces trois exemples a des dérivés étymologiques correspondants en français moderne. Cependant, un mot aussi international que *historia* résiste à une trop rapide interprétation. *Naturalis historia* de Pline l'Ancien n'est pas “l'histoire”, mais “la description de la nature”. L'expression *histoire naturelle* attestée en français depuis 1551 est un latinisme évident.

Homo in historia diligens

“homme exact dans la recherche”

Historia au sens de “recherche” ne figure pas dans les dictionnaires de Gaffiot, Jeanneau-Hassid, Lewis & Short, Ernout-Meillet, Burián, Finály, mais ce sens apparaît dans Bornecque-Cauët et Györkösi. Les dictionnaires étymologiques rattachent ce sens à l'étymon grec *historia* : “recherche, information” et “résultat d'une enquête”, d'où “récit, œuvre historique”. L'adjectif *diligent,-e* “zélé” et “actif” est étiqueté comme archaïque et littéraire en français moderne, lat. *diligens* pouvait signifier “soigneux, “exact”.

Comment pourrions-nous rendre en français la devise bien connue de Tacite :

Sine ira et studio.

“sans colère et sans partialité”

Même si nous laissons de côté les sens comme “atelier d'artiste, de photographie”, “petit logement”, etc. qui ont pénétré la plupart des langues

européennes, nous sommes enclins à faire une traduction automatique en interprétant *studio* ayant un rapport sémantique avec *étude*. La vérification du mot dans Gaffiot nous plonge dans la plus profonde perplexité. L'article STUDIUM (dont *studio* est l'ablatif exigé par la préposition *sine*) distingue quatorze significations :

1. "application zélée, empressée à une chose, zèle, ardeur; goût, passion, etc."
2. "zèle pour qqn, dévouement, affection, attachement"
3. "application à l'étude, étude ; étude, branche des connaissances"

L'article STUDIUM dans Jeanneau-Hassid énumère vingt-cinq significations :

1. "application zélée, zèle, ardeur"
2. "penchant pour qqch, goût, passion, volonté, désir ardent"
3. "penchant pour qqn, dévouement, affection, attachement, intérêt, sympathie, bienveillance ; partialité, préférence, passion politique"
4. "application d'esprit, étude, travail (littéraire ou scientifique) ; instruction ; ouvrage"
5. "profession, métier"
6. "salle d'étude"

Il est évident que le mot latin est sémantiquement surchargé. En ancien français *estude*, *estuïde* peut encore désigner "soin, application", mais le sens "étude, méditation", et aussi "lieu d'études, école" s'impose. Tous les sens du mot *étude* qui existent en français moderne – le *Petit Robert* en distingue douze – dérivent d'un seul sens du mot en latin. La connaissance des sens contemporains, y compris ceux des emprunts à l'anglais et à l'italien, s'avère être très insuffisante à la compréhension du texte latin.

Soit l'exemple

Acta est fabula.

"La pièce (de théâtre) est jouée."

Rien ne paraît plus facile que d'interpréter cette locution. Le mot *fabula* est connu dans la locution

Lupus in fabula.

"Quand on parle du loup, on en voit la queue."

Cette expression se dit quand une personne dont on parle arrive à l'improviste. Nous connaissons évidemment les *Fables* de La Fontaine. Le sens courant français est "petit récit en vers ou en prose destiné à illustrer un précepte" alors qu'en latin *fabula* est très polysémique. Selon Jeanneau-Hassid, FABULA peut avoir les sens suivants y compris "pièce" :

1. “récit, histoire, discours, nouvelle, entretien, bruit public ; sujet d’entretien public”
2. “conte, aventure imaginaire, récit fabuleux”
3. “fable, mythologie”
4. “fable, apologue”
5. “pièce de théâtre”
6. “poème”
7. “chose, affaire, incident”
8. “objet sans réalité, fantôme, néant”

Pour pouvoir interpréter la locution il faut connaître l’expression *fabulam agere* “jouer une pièce”. *Acta* est le supin féminin de *agere* “pousser devant soi” (ancien verbe de la langue pastorale), etc., dans la langue du théâtre “jouer”. Il est évident que *acte*, *action*, *actif*, etc. sont des emprunts savants au latin. *Agir* dérive également de *agere*, mais cette fois aussi, nous avons affaire à un emprunt savant : ce verbe est attesté en français seulement à partir de 1450 dans un contexte chrétien, ce qui montre que ce mot est aussi d’origine savante. Le sens moderne “être actif, faire qqch.” apparaît dans la seconde moitié du XVI^e siècle, mais ne devient usuel qu’au XVII^e siècle, donc la correspondance formelle entre *agir* et *agere* ne nous aide pas à deviner le sens de ce dernier. Heureusement, le mot français *acte* peut signifier “division d’une pièce”. Cette coïncidence est le résultat d’un emprunt savant. Malgré cette coïncidence, *acte* est investi d’un riche sémantisme. L’entrée ACTE présente de grandes différences dans les dictionnaires : par exemple, le *Grand Larousse de la langue française* voit ici une homonymie multiple :

1. ACTE n. m. (< lat. *actum* “fait, action”) “manifestation de la volonté humaine”
2. ACTE n. m. (< plur. lat. *acta* “chose faites”) “écrit constatant un fait”
3. ACTE n. m. (< lat. *actus* “action scénique”, d’où “division d’une pièce”) “partie d’une pièce de théâtre”

Par contre, le *Petit Robert* ne distingue que deux entrées ACTE. L’amuïssement des syllabes latines non-accentuées a provoqué la formation des homonymes en français. Heureusement, la locution en question figure dans les pages roses du *Petit Larousse illustré* : « C’est ainsi que, dans le théâtre antique, on annonçait la fin de la représentation. *Acta est fabula*, dit Auguste à son lit de mort, et ce furent ces dernières paroles. » De la même manière, dans la locution italienne *finita la commedia*, *commedia* ne signifie pas nécessairement “comédie”, mais plutôt “pièce de théâtre”.

Jusqu’à présent, nous avons analysé des exemples choisis au hasard. Il arrive que les éléments d’un champ lexical entier subissent des changements de sens collectifs. Pour désigner le champs lexical de “tuer quelqu’un”, le latin classique

se servait des verbes suivants : *interficere, caedere, occidere, necare*. *Interficere* et *caedere* n'ont pas survécu à l'ancien français. *Occidere* s'est développé en *ocire* encore attesté au XV^e siècle. Usuel au Moyen Âge, *occire* ne s'emploie plus que par archaïsme ou par plaisanterie. D'après l'entrée OCCIRE du *Trésor de la Langue Française* « la déchéance d'un verbe aussi usité peut s'expliquer par l'incertitude de sa conjugaison et la régularité de la conjugaison de *tuer* qui lui a valu la préférence. » Le verbe *noyer* du lat. *necare* a pris en latin populaire le sens de “faire périr dans l'eau”. *Tuer* continue le lat. populaire **tutare*, lat. classique *tutari* “protéger, garantir de” qui a fini par signifier, par un développement sémantique qui s'explique mal, pratiquement le contraire. Des quatre verbes cités comme exemples trois ont été éliminés, le dernier – *necare* – a subi un changement sémantique profond, ce qui ne facilitera point le travail de l'apprenant.

Il va sans dire que nous pourrions trouver un nombre infini d'exemples pour illustrer les ressemblances des vocabulaires latin et français. Des mots comme *nature, imagination, misérable, professeur, facile, intelligent, optimisme, etc.* ressemblent de manière frappante à leurs correspondants latins et en forme et en sens. N'attribuons pas, cependant ces correspondances aux caprices du hasard : il s'agit d'emprunts conscients. Depuis le Moyen Âge, la langue française ne cesse d'emprunter des mots au latin. Ces emprunts qu'on a l'habitude d'appeler *mots savants* n'ont pas subi les changements phonétiques, morphologiques et sémantiques qui ont affecté les *mots* dits *populaires*. Ces derniers sont issus du *latin vulgaire*, la langue latine parlée qui coexistait avec la norme littéraire désignée *latin classique*. La terminologie scientifique comme celle de la botanique se sert des mots latins classiques ou pseudo-latins. Des emprunts mentionnés ci-dessus, le mot *nature* est attesté au XII^e alors qu'*optimisme* apparaît au XVIII^e siècle. Pour avoir une idée claire d'un *mot d'origine latine*, il est indispensable de connaître à quel moment l'emprunt a eu lieu.

Ajoutons une troisième catégorie, celle des *mots semi-savants* comme *église, siècle, aveugle*. D'origine discutée, *aveugle* est issu sans doute du lat. tardif **ab oculis* “privé d'yeux”, peut-être sur le modèle d'une expression grecque. *Aveugle* a éliminé *caecus* “aveugle” > ancien fr. *cieu* qui ne subsiste que dans le dérivé savant *cécité*. Les mots semi-savants « avaient déjà subi un début de développement phonétique au moment où ils ont été empruntés par la langue commune de l'Église ou de la science. »

Un grand nombre de mots et d'expressions ne se sont pas intégrés au français et sont immédiatement perçus comme latins. Les apports latins présentent, eux aussi, une grande diversité. Selon H. Walter (1991 : 29), « il est souhaitable de distinguer au moins quatre catégories :

- ceux du latin classique tel qu'il est représenté dans les textes littéraires du temps de Cicéron et de Virgile [...]

- ceux du latin populaire ou vulgaire, qui était la langue parlée par les Romains dans leur vie quotidienne et dont l'évolution a donné naissance aux diverses langues romanes [...]
- les latinismes semi-savants, pendant le haut Moyen Âge,
- les latinismes savants, source ininterrompue de renouvellement lexical, depuis l'introduction du latin en Gaule jusqu'à nos jours. »

L'afflux des mots savants s'est accéléré au XVI^e siècle au moment de l'humanisme, ensuite au XVIII^e siècle où les sciences ont subi un développement rapide. Par ailleurs, les mots savants ont une importance primordiale dans la langue française. En plus, faisant partie du vocabulaire scientifique et culturel international, ils jouent un rôle important dans toutes les langues européennes. Ce vocabulaire savant est en grande partie international et sert de lien entre des langues qui ne sont pas nécessairement proches parentes. De ce point de vue, la maîtrise de la langue française qui abonde en mots savants présente un avantage évident aux apprenants du latin.

Ces derniers rencontrent la première catégorie des emprunts au latin au moment de leur apprentissage. Nous avons vu que c'est dans cette catégorie que l'écart entre le vocabulaire du français et celui du latin classique, en partie remplacé, est le plus grand. Ces dernières années, une tendance se manifeste à enseigner non seulement des textes strictement classiques, mais aussi des textes en langue latine vulgaire. Pourtant, c'est toujours le latin classique qui constitue la majeure partie des programmes scolaires. Ce sont les historiens et les linguistes qui se servent des textes en latin vulgaire en tant que sources de leur recherche, et non les apprenants moyens. Quoi qu'il en soit, la ressemblance relative au latin vulgaire ne suffit pas à constituer un atout majeur pour les apprenants francophones.

Nous avons illustré abondamment que le vocabulaire français se divise en *mots populaires* et *mots savants*. On désigne par le terme *mots populaires* les mots issus du latin vulgaire qui ont subi des changements phonétiques en raison du fonctionnement des lois de la phonologie historique. Le mot latin *aqua* a abouti à *eau*, *oculus* s'est changé en *œil*. Les profonds changements phonétiques ont obscurci les étymons latins dont l'identification nécessiterait la connaissance des rudiments de la phonologie diachronique. Peut-on exiger cela d'un apprenant « naïf » ? Conformément aux particularités du vocabulaire français, un mot d'origine populaire comme *eau* ne peut participer à aucune dérivation morphologique. Les mots comme *aquatique*, *aquarium*, *aqueux* sont des emprunts savants et non des tours de force de la créativité lexicale française.

Est-ce que la connaissance du français facilite l'apprentissage du latin ? Nous avons vu que le vocabulaire du latin a pénétré le français par quatre voies bien distinctes. De ces quatre itinéraires, un seul est praticable et pratiqué de nos jours : celui des mots savants. Les mots d'origine latine arrivés par d'autres

voies et leurs aboutissements en français moderne présentent des différences phonétiques, morphologiques et sémantiques infranchissables et pour le locuteur natif et pour l'amateur du français. Si l'apprenant naïf s'aventure à apprendre le français en s'appuyant exclusivement sur le latin, il sera désorienté non seulement par les structures phonologique et grammaticale transformées, mais aussi par les faux amis lexicaux. Même des efforts titanesques pourraient se révéler insuffisants pour lui permettre d'arriver à bon port après avoir vogué entre les Scyllas et les Charybdes de l'apprentissage du latin, véritable odyssée. *Acta est fabula.*

BIBLIOGRAPHIE

- Borneque, H. & F. Cauët (1990). *Dictionnaire latin-français*. Paris : Belin.
- Burián, J. (1941). *Latin-magyar szótár*. Budapest : Franklin Társulat.
- Ernout, A. & A. Meillet (1994⁴). *Dictionnaire étymologique de la langue latine*. Paris : Klincksieck.
- Finály, H. (1884). *A latin nyelv szótára*. Budapest : Franklin Társulat.
- Gaffiot, F. (1934). *Dictionnaire illustré latin-français*. Paris : Hachette.
- Grand Larousse de la langue française*. (1971–1978). Paris : Larousse.
- Györkösy, A. (1978⁶). *Latin-magyar szótár*. Budapest : Akadémiai Kiadó.
- Jeanneau, G. & J. C. Hassid. *Dictionnaire latin-français*.
« <http://perso.wanadoo.fr/prima.elementa/Dico.htm> »
- Lewis, Ch. T. & Ch. Hort (1879). *A Latin Dictionary*. Oxford : Clarendon Press.
- Le Petit Larousse illustré* 1993. (1992). Paris : Larousse.
- Le Nouveau Petit Robert* (2003). Paris : Dictionnaires Le Robert.
- Trésor de la Langue Française informatisé* (2004). Paris : CNRS Éditions.
- Ullmann, S. (1953). *Précis de sémantique française*. Berne : Francke.
- Walter, H. (1991). *Dictionnaire des mots d'origine étrangère*. Paris : Larousse.

LA FONCTION DE LA POLYSÉMIE DANS LES MOTS CROISÉS FRANÇAIS¹

Il existe plusieurs moyens pour approfondir nos connaissances en langues étrangères. L'un d'entre eux peut être – surtout au niveau avancé – la solution des mots croisés. De nombreuses méthodes de langues et les cahiers d'exercices qui les accompagnent contiennent des exercices rédigés en ce format pour tester les connaissances des apprenants en langues étrangères. Au niveau avancé, les apprenants peuvent s'attaquer à des mots croisés authentiques.

Le premier problème de mots croisés au sens moderne a été publié dans le journal *New York World* le 21 décembre 1913. Son auteur est un Britannique émigré : Arthur Wynne. En France, c'est le 8 janvier 1925 que le grand hebdomadaire familial *Dimanche Illustré* sort le premier problème. Immédiatement après, le 25 janvier 1925, les mots croisés apparaissent en Hongrie sous le nom *keresztzórejtvény* qui est un calque du terme anglais original : *cross word puzzle*. Le terme hongrois se simplifie bientôt en *keresztrejtvény* « problème en forme de croix ». En France on se sert d'abord de l'expression *mots en croix*, puis à partir de 1929 on dit *mots croisés*. Depuis 1931 on appelle les passionnés de ce nouveau jeu *mots-croisistes*, à partir de 1955 la langue française les distingue par un néologisme savant : *cruciverbistes*.

Les mots croisés continuent à jouir d'une grande popularité. Pourtant, dans beaucoup de pays nous pouvons discerner une tendance à la simplification. Dans le kiosque d'un marchand de journaux à une gare, nous trouvons presque uniquement des mots fléchés. Dans les pays anglo-saxons et francophones, les mots croisés de qualité gardent leurs positions. Les quotidiens nationaux et régionaux de ces pays publient des grilles chaque jour. Les problèmes sont accessibles sur l'Internet, malheureusement presque uniquement pour les abonnés. Dans la langue anglaise, les mots croisés de qualité sont pourvus de l'épithète *cryptic* “caché”, ce qui nous avertit que nous allons nous heurter à des définitions codées avec raffinement. Par contre, les grilles dites *coffee-time* se laissent résoudre “le temps d'un café”. Les mots croisés de qualité de langues anglaise et française se ressemblent beaucoup par leur prestige et exigence. Par contre, ils se distinguent nettement car les problémistes “les auteurs des mots croisés” des deux pays recourent à des techniques différentes pour encoder les

¹ Publié originellement dans la revue suivante:

Pamula, M. & A. Pytlarz (eds.) (2006): L'Europe des langues et des cultures. *Synergies Pologne* N° 2. Revue du GERFLINT, 112–118.

définitions. Dans ce qui suit, nous allons concentrer notre attention aux principaux traits caractéristiques des mots croisés de qualité en langue française. Au lieu de choisir l'examen sémiologique psychologique, nous avons adopté l'approche lexicologique.

Il existe quelques ouvrages qui nous permettent d'entrer dans le monde peu connu des mots croisés français. Ces petits guides amusants écrits par des auteurs de mots croisés s'adressent au grand public. Ils donnent des exemples de définitions sans essayer d'en exposer le système d'une manière exhaustive. Et très peu de linguistes, semble-t-il, se sont intéressés à la question. Le plus connu d'entre eux est Greimas. Dans son essai d'approche sémiotique, Greimas (1970 : 288) se donne pour tâche de « *supprimer la distance entre la définition et la dénomination dans la communication cruciverbiste* » [...] « *en décrivant les procédures de manipulation* » que cela nécessite.

Notre intention est beaucoup moins ambitieuse. La présente étude porte sur l'examen systématique de 53 problèmes de mots croisés traditionnels qui figuraient dans le numéro 92 d'ARCANE. La couverture dit que « *cette revue est du niveau de difficulté 6 étoiles* ». Cela signifie que les mots croisés que *Sport Cérébral* vous propose sont réservés à l'élite des cruciverbistes ». Nous avons mis au jour notre corpus par des exemples pris aux problèmes qui viennent d'être publiés dans *Le Monde Sélection Hebdomadaire* et *L'Express* au cours des années 2004 et 2005.

Nous allons tenter de démontrer les procédés lexicologiques et surtout l'utilisation méthodique de la polysémie dont se servent les mots-croisés pour chiffrer les définitions. Nous citons l'édition 2004 du *Nouveau Petit Robert*. Dans ce dictionnaire unilingue traditionnel le terme polysémie couvre un emploi assez large, contrairement aux dictionnaires dits « structuraux ».

Les types de définitions qui nous intéressent apparaissent sporadiquement déjà dans les grilles de « 3 étoiles », et leur fréquence s'accroît conformément à la difficulté des grilles.

Même à l'intérieur de la catégorie « 6 étoiles », le degré de difficulté témoigne d'une grande diversité. Certaines grilles contiennent des définitions simples, par exemple : *symbole chimique*, *ville d'Italie* ou *sigle militaire*. D'autres grilles, par contre, ne donnent que des définitions chiffrées. Le sigle militaire EM "état-major" est défini dans notre corpus comme *sigle*, *sigle militaire*, *réunion militaire*, *réunion d'étoiles* et *réunion au sommet*. Dans la suite de notre étude nous allons mettre à l'écart les définitions qui ne touchent pas notre sujet et nous nous proposons de nous occuper seulement des définitions qui présentent un intérêt lexicologique.

Faire des mots croisés signifie le plus souvent employer des synonymes. C'est surtout vrai dans le cas des mots fléchés où l'espace disponible délimite évidemment la longueur des définitions et dans le cas des mots croisés

relativement simples. L'emploi des synonymes reste très répandu même au niveau « 6 étoiles » :

Accablant = ECRASANT

Stimulée = EPERONNÉE

Angoisse = TOURMENT

Pensées = COGITEE

La définition *pensées* exige la solution COGITEES. Ce faux archaïsme est-il vraiment un synonyme ? De plus, l'ambiguïté de la définition du mot *pensées* est multiple :

1. le nom *pensée* "ce qu'on pense" au pluriel

2. le participe passé accordé du verbe *penser*

3. le nom *pensée* "la fleur" au pluriel

Cette définition a été chiffrée par la polysémie du mot *pensée* et les formes homonymiques correspondantes du verbe *penser*.

Nous pouvons nous rendre compte que même les définitions apparemment simples peuvent nous tendre des pièges lexicologiques.

Crème = ELITE

Le père de Robinson = DEFOE

Femme d'ordre = NONNE

Lettres mortes = RUNES

Oiseaux de nuit = NOCTAMBULES

Descendu = BU

Cours de langue espagnole = RIO

Moyen de communication près de la Volga = TATAR

Imbattables aux cartes = GEOGRAPHES

Futur père = SEMINARISTE

Juge d'instruction = ENSEIGNANT

Assez souvent l'ambiguïté tient au fait que la définition contient un mot polysémique susceptible de plusieurs interprétations :

Ouvre-boîtes = TREPAN

La définition *ouvre-boîtes* laisse supposer "instrument servant à ouvrir les boîtes de conserves" alors que le rédacteur exige la solution TRÉPAN : "instrument de chirurgie destiné à percer l'os du crâne". Le mot *boîte* peut porter ce sens dans le terme d'anatomie *boîte crânienne*.

Dans la suite de notre étude, nous allons grouper par catégories les techniques par lesquelles l'auteur des mots croisés en question arrive à déconcerter les cruciverbistes.

I. La définition comprend un seul mot polysémique.

Plus il est court, plus il a de sens. En raison de la grande fréquence des mots polysémiques en français, les possibilités d'interprétation qui s'offrent nous plongent dans un profond embarras.

Cours = OUED "rivière d'Afrique du Nord, cours d'eau temporaire"

L'ambivalence saute aux yeux quand nous commençons à faire l'inventaire des interprétations possibles de cette définition. *Cours* correspond

1. à certaines formes conjuguées du verbe *courir*
2. au pluriel du nom *cour*
3. au singulier et au pluriel du nom *cours*

Les formes verbales peuvent s'interpréter de deux façons. Le *Petit Robert* donne sept sens différents pour *cour* et onze sens pour *cours*. Au total vingt interprétations différentes sont possibles ! D'autres exemples dans cette catégorie comprennent :

Présent (10 interprétations) = GATERIE

Pensées (12 interprétations) = COGITEES

L'embarras du choix présenté par ces définitions peut décourager bien des cruciverbistes.

II. La définition comporte un mot univoque étroitement lié à un mot polysémique.

Beau coup (14 interprétations) = ACE

Point ignoré = CONNU

Le sens apparent du nom *point* avec ses 21 sens différents dans le *Petit Robert* dérouté le cruciverbiste. Pourtant, c'est l'homonymie du nom et de l'adverbe *point* qui permet de trouver la solution.

Spécialité de Perse = SATIRE

En effet, il ne s'agit pas d'une spécialité iranienne, mais de celle du poète latin *Persius* dont le nom français est l'homonyme de l'ancien nom de l'Iran.

III. La définition comporte deux mots polysémiques.

C'est peut-être le type de définition le plus difficile. Les possibilités d'interprétations se multiplient à mesure que le nombre des mots polysémiques augmente.

Armes de ducs = BECS

Apparemment nous sommes en plein milieu féodal. C'est ce que suggère le vocabulaire : *armes*, *ducs*. Pourtant, une analyse approfondie dévoile le sens caché derrière la façade féodale. Le *Petit Robert* distingue treize sens différents du nom *arme*. En plus, *armes* au pluriel signifie aussi "armoiries". Cette interprétation paraît vraisemblable dans notre contexte. La lecture du mot *armes* en tant que forme conjuguée du verbe *armer* est à rejeter dans ce cas-là, car il est suivi d'un complément de nom.

Le nom *duc* peut aussi représenter un rapace nocturne, variété de hibou. La connaissance de ce sens nous permettra de deviner la solution BECS.

Cheval de retour = RECIDIVISTE

La définition *cheval de retour* est une locution à caractère familier qui se compose d'un nom et d'un nom complément juxtaposé. Grâce aux mots à double entente qui la composent, cette locution pourrait recevoir plusieurs interprétations. La solution RECIDIVISTE est un terme juridique savant qui désigne un individu qui revient devant les tribunaux après avoir subi plusieurs condamnations.

IV. La définition comporte une unité lexicale apparemment univoque.

Une telle définition nécessite un deuxième examen avec une ouverture d'esprit pour découvrir la solution camouflée.

Voie lactée = TETINE

La Galaxie cède la place à l'embout en caoutchouc d'un biberon que suce le bébé et par où le lait passe. La définition semble justifiée.

Transport collectif = LIESSE

Au lieu du sens apparent de *transport* il est question d'un emploi figuratif littéraire et ancien de ce nom. La solution fait partie du vocabulaire littéraire de même que celle des exemples suivants.

Sorte de transport = IRE

Ce mot de la langue classique semble foisonner dans les mots croisés. En voilà une autre définition :

Sortie désaffectée = IRE

L'emploi générique du vocabulaire archaïque, littéraire, scientifique et technique comme le montre l'exemple

Vieille connaissance = SU (comme dans l'expression *au su de quelqu'un*)

exige une parfaite maîtrise de la langue française. Le dernier exemple dans cette catégorie est le suivant :

Producteur de perles = SAUNA

V. La définition comporte une expression idiomatique énigmatique et trompeuse.

Cette fois aussi, il s'agit d'éviter avec adresse le sens apparent que propose une lecture rapide de la définition et de dénicher le sens caché.

Vient à point à qui sait attendre = STEAK

La locution *à point* est ambiguë : “au moment opportun, à propos” et “dans l'état convenable”. Dans le vocabulaire culinaire, cette expression désigne un degré de cuisson qui se situe entre “saignant” et “bien cuit”. L'emploi du proverbe *Tout vient à point à qui sait attendre* suggère le premier sens, pourtant la solution STEAK s'attache au deuxième sens.

On le connaît sur le bout des doigts = HIPPOCRATISME

L'allusion évidente à la locution *connaître qqch sur le bout des doigts* “très bien” déroute le cruciverbiste. Cette fois il faut interpréter la définition au sens

concret ce qui nous permet d'arriver au terme médical *hippocratisme digital*, "une déformation de l'extrémité des doigts et des orteils".

Leurs dents ne se déchaussent jamais = EGOINES

Le problémiste essaye de dérouter le cruciverbiste en employant l'idiotisme *Dents qui se déchaussent* "qui se déboîtent dans la gencive". Il semble se référer à des dents d'êtres vivants. C'est le sens métaphorique du nom *dent*, c'est-à-dire "l'élément pointu d'un instrument", dans notre cas celui de l'EGOINE, "une petite scie à main" qui aboutit à la solution enfin trouvée.

VI. La définition constitue une métaphore.

La majorité de ces emplois métaphoriques ne figurent pas dans les dictionnaires.

Le poumon du monde = VEGETATION

Grande oreille américaine = CIA

Lacet de botte = PO

Dans le dernier exemple la métaphore banale *Italie est une botte* devient hardie. Le problémiste altère la métaphore tout en l'améliorant. Il imagine le grand fleuve de l'Italie du Nord comme s'il était un lacet sur une botte qui est l'Italie.

VII. Définitions doublées

Dans certaines définitions, le signifié est décrit ou défini deux fois, ce qui permet de fournir un supplément d'informations, d'ailleurs toujours suffisamment énigmatiques pour le cruciverbiste. Ce type de définition est très courant dans les mots croisés britanniques.

Affaires de gens particulièrement culottés = GREGUES

Ce nom au pluriel d'origine provençale désigne une sorte de culotte ancienne. Les mots *affaires* et *culottés* y font référence.

Avenant et toujours devant = BEL

Avenant fait partie des synonymes de BEL, *devant* évoque la position de cet adjectif monosyllabique précédant obligatoirement les noms.

Enneigé ou vert = PIC

La présence de la conjonction *ou* qui relie le participe passé et l'adjectif permet de deviner l'emploi de la technique de la double définition. La solution proposée (PIC) dissimule en effet une homonymie multiple :

PIC¹ “oiseau grimpeur” < latin *piccus*

PIC² “outil”

PIC³ “terme du jeu de piquet”

PIC⁴ “montagne dont le sommet dessine une pointe aiguë” < préroman °*pikk*

Enneigé peut être en collocation avec PIC⁴ : « *Les pics enneigés des Alpes.* » PIC¹ et *vert* forment le mot composé *pic-vert*. Nous pouvons constater que *vert* et *enneigé* font allusion à deux membres d'une série homonymique avec lesquels ils se trouvent en collocation fréquente.

VIII. Homonymes

Mesures à la pompe = OCTANES

L'encodage de la définition peut se faire non seulement par le recours à des mots polysémiques, mais aussi par l'exploitation de l'homonymie. L'exemple ci-dessus illustre l'emploi de l'homonymie grammaticale et lexicale dans la même définition. *Mesures* peut s'interpréter soit comme un nom au pluriel soit comme une forme conjuguée de verbe *mesurer*. Le pronom personnel sujet *tu* a été délibérément abandonné. L'auteur se sert d'homonymes lexicaux pour augmenter encore l'ambiguïté de la définition. *Pompe* signifie “magnificence, splendeur” et “appareil destiné à déplacer un fluide” à la fois. La solution OCTANES s'interprète donc comme “unités de mesures qu'on utilise à une pompe à essence”.

IX. L'interprétation de la définition nécessite une analyse grammaticale.

On en bat = CIL

La polysémie n'est pas le privilège exclusif des noms. La seule aide qui permette l'identification du sens précis du verbe *battre* dans l'exemple ci-dessus est la présence du pronom adverbial proclitique *en*. Il indique qu'il s'agit d'une action verbale. Nous pouvons donc exclure :

la construction absolue : *C'est à vous de battre.* (en jouant aux cartes)

la construction simple directe (verbe + complément) : *battre un tapis*

l'emploi pronominal : *se battre*

les constructions multiples : *battre quelqu'un à la course*

se battre avec (le premier venu)

se battre contre (l'adversité)

L'emploi du pronom indéfini *on* suppose que l'agent qui accomplit l'action est une personne ce qui nous permet d'exclure l'expression *battre des ailes*. La construction *battre de quelque chose* "produire des mouvements répétés" en tant que verbe transitif indirect figure uniquement dans des expressions que forment les noms des parties du corps humain : *battre des mains, battre des pieds, battre des paupières, battre des cils*, etc." Les trois cases blanches réduisent les possibilités à un mot de trois lettres : CIL.

X. La définition comporte des références à des faits de civilisation.

Baba ou manqué = GÂTEAU

L'emploi de la conjonction *ou* laisse supposer que nous avons affaire à une définition doublée. A la première lecture de la définition, il n'est pas évident qu'il s'agisse de gâteaux. *Baba* constitue un groupe d'homonymes dont trois noms et un adjectif. Le participe passé *manqué* s'emploie tout d'abord comme adjectif. Ce mot s'est substantivé et peut s'employer par ellipse pour désigner à son tour un gâteau. L'étude approfondie des dictionnaires présente la solution GÂTEAU qui est l'hyperonyme de deux sortes de gâteaux : *baba* et *manqué*. D'après le *Trésor de la Langue Française*, *baba* est « emprunté au polonais *baba* "sorte de pâtisserie" mot qui, ainsi que le gâteau qu'il désigne, aurait été introduit en France par la cour de Stanislas Leczinski, duc de Lorraine, ancien roi de Pologne ; le sens "gâteau" est en polonais issu de celui de "vieille femme" en raison d'une certaine analogie de forme. » D'après le *Dictionnaire historique de la langue française*, « *manqué* a donné son nom à un gâteau (1807), parce que, dit-on, il s'agissait d'un biscuit de Savoie *manqué* (pour n'avoir pas gonflé) auquel le pâtissier eut l'idée d'ajouter du beurre fondu et du pralin. »

Le rédacteur des mots croisés envisage une solution qui exige la connaissance des sens peu connus des mots apparemment familiers.

Bout de chou = LARDON

La définition se construit de deux noms polysémiques. Elle se prête à l'interprétation "morceau de chou". Le mot LARDON envisagé comme solution présente plusieurs sens à son tour : le sens apparent est "morceau de lard gras long et mince dont on larde la viande". Il s'agit en effet d'une expression familière qui désigne un "enfant de bas âge". Il serait tentant d'expliquer le développement sémantique de "*chou*" en "*enfant*" par un changement de sens métonymique se nourrissant de la tradition selon laquelle les garçons français naissent dans les choux alors que les filles naissent dans les roses. À l'exception de l'Alsace où, comme en Hongrie, les cigognes apportent les bébés dans leur bec enveloppés dans des chiffons. Selon le *Dictionnaire des expressions et des locutions*, l'expression *bout de chou* « condense les comparaisons de hauteur où la petite taille est exprimée par celle du chou. » Comment réconcilier cela avec l'opinion du *Petit Robert* qui suggère que l'expression de tendresse (*mon petit chou*) dérive peut-être de *chouer*, ancienne forme de *choyer* "cajoler, mignoter".

XI. Une longue définition pour une courte solution

Crie comme un porteur de bois = REE

La définition comporte une comparaison originale. Le verbe *crier* est une onomatopée qui représente des sons dont l'intensité varie selon qu'il s'agisse de personnes ou d'animaux. C'est dans le mot *bois* que gît la difficulté : Les sens courants en français moderne sont "espace de terrain couvert d'arbres" et "matière ligneuse et compacte des arbres". En ancien français, *bois* pouvait désigner "arbre". La forme caractéristique des arbres a provoqué un changement sémantique pour désigner les "cornes" des cervidés. Ce dernier sens est attesté depuis 1375. L'expression *porteur de bois* désigne donc les cerfs qui réent. *Réer* est la variante de *raire*.

Nous venons de vous énumérer un certain nombre de techniques par lesquelles le problémiste s'efforce de nous surprendre par d'ingénieuses définitions. Il combine habilement les techniques à sa disposition. Après l'examen approfondi des exemples cités, il paraît évident que la stratégie d'attaque pour résoudre une grille doit être d'éluder le sens apparent que propose sournoisement une lecture rapide de la définition. Armés de dictionnaires, nous devons essayer de découvrir à force de recherches le sens caché. Comme le disait Tristan Bernard (1975 : 7), un auteur classique de mots croisés, « *Tout notre effort tend à procurer [... aux cruciverbistes] un travail d'esprit amusant et sain, et leur faire faire, dans le dictionnaire, de fructueuses promenades.* »

BIBLIOGRAPHIE

- Bernard, T. (1975). *Mots croisés*. Paris : Le Livre de Poche.
- Dictionnaire historique de la langue française*. (1992). Paris : Dictionnaires Le Robert.
- Greimas, A. J. (1970). L'écriture cruciverbiste. In : *Du sens. Essais sémiotiques*. Paris : Éditions du Seuil, 285–307.
- Le Nouveau Petit Robert 2004. CD-ROM. Version 2.2*. Paris : Dictionnaires Le Robert/Sejer.
- Rey, A. & S. Chantreau (1989, 1997²). *Dictionnaire des expressions et locutions*. Paris : Dictionnaires Le Robert.
- Sport Cérébrale Arcane* (1995). Paris : Édition Keesing, № 92.
- Trésor de la Langue Française informatisé*. (2004). Paris : CNRS Éditions.
- Ullmann, S. (1953). *Précis de sémantique française*. Berne : Francke.

LES ANGLICISMES DU VOCABULAIRE DE LA PHOTOGRAPHIE¹

La photographie est une science et un art qui est né il y a à peu près deux cents ans. Au fur et à mesure qu'elle se développe, chaque science invente un vocabulaire à elle seule. Les échanges économiques, commerciaux et culturels entraînent la standardisation du vocabulaire. Dans la présente communication nous tenterons d'esquisser comment ce vocabulaire savant emprunte de plus en plus de mots anglais. Nous divisons l'histoire du vocabulaire de la photographie en trois périodes distinctes.

Première période (1838–1920)

Commençons l'étude du vocabulaire de la photographie par le mot *photographie*. Pour étudier ce mot, l'article de M. Wiedemann (1983) reste incontournable. Nous disposons des informations contradictoires. Les historiens de la photographie se réfèrent à la date du 3 juillet 1839, jour où Louis Daguerre introduisit le mot dans un rapport à la Chambre des députés. On le considère alors comme la traduction de l'anglais *photography*, créée en 1836 par John William Herschel en Angleterre. En effet, le mot était antérieur en français : C'est le 21 janvier 1834 que Hercule Florence l'emploie dans ses *Carnets*. Il faut signaler aussi que le mot *Photographie* apparaît en allemand dans le titre d'un article qui désigne ainsi l'invention de Daguerre et de Talbot. Citons la constatation de Wiedemann (1983 : 92) :

« La photographie a eu au moins cinq inventeurs indépendants, de procédés divers, mais le même mot a surgi en plusieurs points du monde, dans des langues différentes, chez des auteurs qui recourent tous au grec. Le mot *photographie* appartient bien au vocabulaire savant international. »

Tout au long du XIX^e siècle, les inventeurs puisent dans le vocabulaire savant grec, et aussi latin. La technique moderne de la photographie a fait disparaître plusieurs techniques devenus anciens comme: *héliographie*, *autochrome*, *daguerréotypie*, *talbotypie*. Le vocabulaire français a gardé son indépendance. Les termes français se distinguent bien des termes anglais correspondants. Le terme *appareil photographique*, *appareil photo* s'emploie depuis la fin du XIX^e

¹ Conférence prononcée au *Colloque international trilingue français – italien – espagnol* "Langues de spécialité : recherche et formations" (Veszprém, 13–14 juin 2008).

siècle, avant on utilisait les termes *caméra* et *chambre photographique*. Le terme anglais n'a pas changé : *camera obscura* a été raccourcie en *camera* pour désigner un "appareil photo". La forme francisée *caméra* s'emploie parfois en tant qu'anglicisme pour désigner un "appareil photo". Le sens moderne de "appareil de prises de vues photographiques animées sur film" qui a évolué avec la technique en "appareil de prises de vue cinématographiques" (1900), est réemprunté à l'anglo-américain *movie camera*. Il s'agit de la réduction du syntagme *movie camera*, littéralement "caméra pour film".

Mentionnons quelques termes photographiques d'origine savante. Le français possède le terme *diaphragme*, du grec, alors que le terme anglais se sert du terme *aperture* emprunté au latin *apertura*. Le français utilise *obturateur* (1868), mot savant emprunté au latin alors que l'anglais se sert de *shutter* (1862) mot de formation autochtone. La langue française emploie le terme *objectif* (1868) alors que le terme correspondant anglais est *lens* par analogie de forme avec la graine de la lentille. *L'exposition* correspond à *exposure* en anglais. C'est le même radical d'origine latine, mais les deux langues ajoutent des suffixes différents.

Le premier anglicisme d'origine non-savante, c'est-à-dire d'origine germanique est le mot *film* qui a fini par devenir un mot international. Le mot anglais signifie tout d'abord "membrane". Vu seulement en tant que terme de photographie, le mot est particulièrement polysémique. Le mot anglais est attesté depuis 1845 comme terme de la technique photographique : "bande pelliculaire photographique", puis il désigne plus spécialement "les bandes de pellicule en rouleau pour la photographie instantanée" et, par métonymie, "œuvre cinématographique" et "le cinéma", toujours en anglais. Le sens "pellicule pour la photographie" est repris en français en 1889. Immédiatement après, en 1891 apparaît le terme correspondant français : *pellicule*. C'est un mot savant, le diminutif de *pellis* "peau". Les sens "œuvre cinématographique" (1896) puis "art cinématographique" apparaissent ensuite. Le français a donné un nouveau sens au mot *film* : "déroulement continu d'un événement" (p. ex. : « *le film des événements politiques du mois* »). Cet emploi figuré n'existe pas en anglais.

Deuxième période (1920–1960)

L'invention du cinéma à la fin du XIX^e siècle annonce une nouvelle époque. Après la première guerre mondiale, une partie toujours grandissante de la production cinématographique se fait aux États-Unis. Cela entraînera l'importation des anglicismes comme *gag* (1922), *happy end* (1945), *script-girl* (1923), *sex-appeal* (1930), *Tarzan* (1935), *thriller* (1927), *western* (1919), etc. En même temps, la photographie se développe doucement. L'influx des anglicismes n'atteint pas un niveau critique. Mentionnons seulement deux anglicismes qui se sont répandus pendant cette période : *reflex* et *flash*.

En 1922 apparaît le terme *reflex* [adjectif et nom masculin]. Il s'agit de la forme réduite de *reflex camera*, littéralement "appareil photo à reflet" attesté en

anglais en 1895. Ce terme désigne un appareil photo muni d'un dispositif de visée où l'image exacte est renvoyée par un miroir sur un verre dépoli. Ce mot a conservé son orthographe étrangère. Le doublet étymologique de ce mot, le terme *réflexe* s'emploie couramment comme terme de physiologie, mais avec une orthographe différente : *e* accent aigu dans la syllabe initiale + *e* finale.

Un autre anglicisme de cette deuxième période est le mot *flash*. Le verbe anglais est d'origine onomatopéique, d'abord appliqué au bruit de l'eau qui s'écrase sur une surface. En tant que verbe, *flash* signifie d'abord "éclair" (XVI^e siècle), d'où "éclair (de magnésium)" dans *flashlight* "éclair lumineux" puis "photographie ainsi faite". Les emplois en cinéma ne viennent pas de *flashlight*, mais d'un autre sens de *flash* "éclair" qui insiste sur l'aspect temporel. Le français a d'abord emprunté *flash* dans le sens de "scène rapide d'un film" (1918). Le sens "éclair de magnésium pour photographie d'intérieur ou de nuit" apparaît en 1951, puis le sens "lampe permettant cet éclair", ensuite "dispositif contenant cette lampe". *Flash* est solidement intégré dans le langage de la presse et de la photographie. Il n'existe même pas d'équivalent français.

Troisième période (1960–)

Après la deuxième guerre mondiale, et surtout à partir des années soixante, l'équilibre délicat entre termes indigènes et termes d'origine étrangère se brise. L'anglais devient la langue internationale par excellence. Les pays producteurs d'articles photographiques comme le Japon contribuent à l'universalisation de l'anglais. Qu'est-ce qui caractérise les anglicismes récents dans le domaine de la photographie ?

1. Anglicismes évidents

Certains anglicismes évidents sautent aux yeux immédiatement : *bracketing* "action de prendre des vues en série avec différentes valeurs d'exposition" ; *high key* "image à faible contraste principalement constituée à valeurs claires, composée de gris légers ou de tons pastel" ; *low key* "image qui présente surtout des tonalités sombres" ; *fish-eye* "objectif super grand angulaire" ; *zoom* "objectif à focale variable qui permet de recadrer un sujet sans changer de l'objectif". Le mot *zoom* est une création onomatopéique en anglais. Ces anglicismes se sont intégrés dans la terminologie photographique.

2. Mots savants

Certains anglicismes sont ressentis comme des termes français authentiques grâce au vocabulaire savant commun aux deux langues : *saturation*, *autofocus*.

3. Suffixation

D'autres anglicismes photographiques se distinguent par les suffixes typiques des langues respectives : *vignetting/vignettage*, *polarizing filter/filtre polarisant*, *exposure/exposition*, *density/densité*, *spherical (aberration)/aberration (sphérique)*. Les substantifs verbaux en *-ing* n'ont pas de véritables équivalents en français et leur emploi se maintient obstinément : *zooming*, *bracketing*, *vignetting*, *metering* (sans compter les anglicismes des autres domaines (*footing*, *dancing*, *parking*, etc.)).

4. Calques

Un très grand nombre de termes techniques et scientifiques sont en effet des calques des modèles anglais. Les calques sont des emprunts sémantiques. Leurs formes suivent les règles de la formation des mots en français, par conséquent ils ne sont pas perçus comme des éléments étrangers. Il est difficile d'établir les dates de leurs attestations, parce qu'ils ne figurent que rarement dans les dictionnaires unilingues courants. Selon l'*Oxford English Dictionary*, le terme *depth-of-field* est attesté en anglais en 1911, alors que son équivalent français *profondeur de champ* est daté seulement de 1962 dans le *Grand Larousse de la langue française*. Pour les périodes I et II, il est indispensable d'examiner la possibilité de l'influence de la langue allemande. Dans le cas présent, le terme correspondant allemand est *Tiefenschärfe* dont nous ne connaissons pas l'apparition. Les termes anglais et français présentent un net parallélisme sémantique ce qui semble confirmer l'origine anglaise. En ce qui concerne les termes récents, l'influence anglaise paraît plus probable : par exemple *centre-weighted metering* calqué en *mesure pondérée centrale*.

5. Sigles

Le développement de la technologie photographique a nécessité l'introduction des sigles. Un coup d'œil rapide suffit à constater que la plupart des sigles utilisés en photographie gardent leurs formes originales en français : *ASA* < *American Standard Association* "unité désignant les indices de sensibilité des pellicules photographique" ; *ISO* < *International Organization for Standardization* "unité de sensibilité des émulsions photographiques" ; *TTL* < *through the lens* "un système de mesure de l'exposition dont le détecteur permet cette lecture « à travers l'objectif »" ; *JPEG* < *Joint Photographic Expert Group* 1. "algorithme de compression avec perte d'information" 2. "format de fichier numérique pour l'image fixe, devenu une norme".

L'une des extensions de fichier *JPEG* est *jpg* ; *CCD* < *charge-coupled device* "capteur-imageur qui remplace le film" ; *APS* < *Advanced Photo System* "format de film amateur". Le sigle anglais *DPI* < *dot per inch* s'emploie également sous une forme francisée : *DPI* < *point par pouce* ou *pixel par pouce*.

6. Mots-valises

Le mot *pixel* “le plus petit élément repérable de l’image numérique” a été télescopé en anglais américain en 1969 à partir de *pix* pour *pictures* “images” et *el(ement)*. Il s’agit donc d’une forme doublement tronquée. Le terme emprunté est attesté en français depuis 1978. C’est un emprunt intégré, admis au *Journal Officiel*. *Technicolor* est un nom déposé qui désigne le premier procédé américain de film en couleur. C’est l’amalgame de *technical color*, littéralement “couleur technique”.

7. Noms déposés

Les noms déposés conservent les noms des techniques : *Photoshop* “logiciel permettant le retraitement de l’image par ordinateur ; *photomaton* “appareil public automatique qui prend et développe des photos d’identité”, amalgame de *photograph* “photographie” et *automaton* “automate”. *Polaroid* “procédé de photographie instantané permettant d’obtenir un positif immédiatement après la prise de vue”. Certains noms déposés comme *Kodak*, inventé par Eastman, sont des créations entièrement arbitraires.

8. Faux amis

Le vocabulaire de la photographie comporte quelques faux-amis : en anglais *photo-finish* signifie “course si serrée qu’on ne peut déterminer le vainqueur qu’au moyen d’un enregistrement photographique de l’arrivée” alors qu’en français le mot est polysémique : 1. “enregistrement photographique de l’arrivée” 2. “épreuve développée de cet enregistrement” 3. “appareil qui sert à l’enregistrement”. Aucun de ces sens ne correspond à celui du terme anglais.

Le néologisme *photostop* apparaît vers 1960 dans l’expression *faire du photostop* “photographier les passants et leur proposer de leur vendre leur photo”. C’est un pseudo-mot anglais forgé sur *photo(graphie)* et *stop* emprunt de l’anglais, d’après *auto-stop*. La personne qui exerce cette activité est un *photostoppeur*. L’expression correspondante anglaise est *street photographer*, littéralement “photographe de rue”.

9. Désanglicisation

Le vocabulaire de la photographie numérique comprend une énorme quantité de mots qui font également partie du vocabulaire de l’informatique. Ce dernier a subi un désanglicisation systématique. C’est ainsi que l’expression *photographie digitale* a été bannie du vocabulaire français. Le mot *digital* dérive du substantif *digit*, qui signifie “doigt”, mais aussi “chiffre” primitivement “ombre inférieur à dix que l’on peut compter sur les doigts”. En terme d’informatique, *digital* s’applique à ce qui “emploie des nombres exprimés directement en chiffres dans

un système décimal, binaire ou autre”. En anglais moderne, *digital* ne s’emploie plus dans le sens de “relatif aux doigts”. *Digitale* nom féminin en tant que terme de botanique est attesté depuis 1545. L’adjectif savant correspondant au mot *doigt* s’emploie depuis 1732 dans des expressions aussi courante qu’*empreinte digitale*. Comme terme de numérotation, *digital* est un emprunt à l’anglais et ce fait lui scelle le destin : il sera supplanté par *numérique*, mot non moins autochtone.

Néanmoins, l’ensemble du vocabulaire de la photographie semble avoir mystérieusement échappé à la révision terminologique générale. Il n’existe aucun arrêté ministériel spécialement consacré au vocabulaire de la photographie : certains termes sont traités dans des arrêtés relatifs à l’informatique, l’audiovisuel (y compris cinéma-télévision), la télécommunication et la télédétection spatiale alors que plusieurs arrêtés examinent et réexaminent le vocabulaire de l’informatique, de la télécommunication et de la télédétection spatiale.

En revanche, la langue française moderne n’a exercé qu’une influence modeste sur la terminologie anglaise. Le mot *photomontage* semble être une création française attestée en français depuis 1927. Le premier exemple en anglais date de 1931. Malgré la preuve de la chronologie des attestations dans les deux langues, la langue française exigerait l’ordre *montage de photo* (déterminé + déterminant). La création française *photomontage* témoigne de l’ordre déterminant + déterminé au lieu de la formation traditionnelle des mots composés. Il ne s’agit pas d’un cas isolé : le magazine d’actualités *Paris Match* créé d’abord en tant qu’hebdomadaire sportif en 1926 devrait se nommer **Match de Paris*, conformément à la morphologie traditionnelle. Parmi les autres apports français nous pouvons mentionner les nouveaux sens du terme typographique *cliché* : 1. “image négative d’une photo obtenue à la chambre noire” 2. “épreuve (négative), cliché” 3. par extension “photo”.

Conclusion

D’après ce qui vient d’être dit, il semble que pendant près de deux cents ans de l’histoire de la photographie, la vitalité de la langue française a généré un vocabulaire technique bien adapté à cette nouvelle science. L’identité « nationale » de ce vocabulaire n’était pas immédiatement menacée par l’influx massif des termes étrangers comme celle du vocabulaire de l’informatique. De la même manière, la réaction officielle pour protéger la langue n’était pas aussi hostile non plus. De nombreux anglicismes techniques intégrés ont été épargnés de la désanglicisation. Il paraît évident que l’attitude officielle hostile à l’égard des emprunts récents à l’anglais et à l’américain résulte d’un sentiment de menace à la langue et à la culture françaises. Cette attitude officielle consiste à se débarrasser des anglicismes à tout prix. « Boutons l’anglais hors de France ! »

selon le titre ironique de l'analyse de Martine Coutier (1995). Dès que cette menace s'estompe, l'attitude officielle fait preuve d'une certaine tolérance.

BIBLIOGRAPHIE

- Coutier, M. (1995). « Boutons l'anglais hors de France ». Présentation critique du « Termes officiels 1994 ». *Linguistique sémiotique. Annales littéraires de l'Université de Besançon* Vol. XVIII, 15–40.
- Gattinoni, Ch. (2004). *Les mots de la photographie*. Paris : Belin.
- Grand Larousse de la langue française*. (1971–1978) Paris : Larousse.
- Höfler, M. (1982). *Dictionnaire des anglicismes*. Paris : Larousse.
- Le Nouveau Petit Robert 2007. CD-ROM. Version 3.0*. (2006). Paris : Dictionnaires Le Robert.
- Oxford English Dictionary. Second Edition on CD-ROM. Version 3.1* (2004). Oxford : Oxford University Press.
- Rey-Debove, J. & G. Gagnon (1980). *Dictionnaire des anglicismes*. Paris : Le Robert.
- Tournier, J. (1998). *Les mots anglais du français*. Paris : Belin.
- Trésor de la Langue Française informatisé*. (2004). Paris : CNRS Éditions.
- Wiedemann, M. (1983). Le vocabulaire de la photographie. In : *Cahiers de lexicologie* 43, 85–116.

LES ANGLICISMES DU VOCABULAIRE DE LA SEXUALITÉ¹

Pendant bientôt mille ans, la langue française et la langue anglaise ont entretenu des relations étroites. Depuis la conquête de l'Angleterre par les Normands, le français a fourni à l'anglais un grand nombre d'emprunts lexicaux. Au XVIII^e siècle, cette tendance s'inverse et s'accélère au XX^e siècle. Les anglicismes envahissent tous les domaines du vocabulaire de la langue française. Déjà en 1955, le mot *franglais* est composé par dérision à l'aide des syllabes initiale de *français* et finale de *anglais* pour désigner l'emploi abusif des anglicismes. Une opération systématique de désanglicisation est entreprise au début des années 1970. Comme les anglicismes du vocabulaire de la sexualité sont relativement peu nombreux par rapport à des vocabulaires techniques aussi étendus que celui de l'informatique, par exemple, ce domaine semble épargné des recommandations officielles qui veillent à pureté de la langue française.

En répertoriant les matériaux pour cette intervention, nous avons éprouvé des difficultés pour trouver suffisamment d'exemples, même en examinant un champ sémantique aussi commun et important que celui de la sexualité.

On croirait naïvement que l'étymologie des anglicismes ne pose pas de problèmes : les anglicismes viennent de l'anglais. En réalité, la plupart des anglicismes de nos jours dérivent de l'américain. En plus, beaucoup d'anglicismes comme le mot *sex* sont des mots d'origine latine ou française, mais ensuite répandus de l'anglais et par l'anglais.

Passons maintenant en revue des anglicismes du vocabulaire de la sexualité en étudiant l'étymologie, la chronologie des attestations ainsi que le degré d'intégration des termes d'origine anglaise.

DARLING n. m.

L'anglicisme le plus ancien de mon corpus est le mot *darling* attesté dans Balzac en 1842. Il s'agit d'un appellatif affectueux équivalant à "chéri, chérie". C'est un emprunt culturel parfois humoristique.

¹ Cet article a été publié premièrement dans Kálai, S., I. Lőrinszky & F. Skutta (éd.) „Du sexe, rien d'autre – Sexualité, sexe(s) et genres dans les études françaises”: *Actes du Colloque des Journées d'Études Françaises*. (Debrecen, 4–6 octobre 2007). Debrecen, 57–65.

FLIRTER v., FLIRT n. m.

Emprunté à l'anglais *to flirt* (d'origine onomatopéique) attesté depuis le XVI^e siècle au sens de “jeter brusquement ; voleter, folâtrer ; passer rapidement d'un objet à un autre, avec inconstance” ; par extension de cette dernière acception, *to flirt* a pris au XVIII^e siècle le sens spécial de “entretenir des relations de coquetterie, badiner ; faire la cour”. Aujourd'hui on rejette l'influence de l'expression française *conter fleurette* à une femme “la courtiser” pour expliquer cette spécialisation de sens.

En tant que nom, “mouvement preste, tour d'adresse, fantaisie, boutade, relation amoureuses superficielles”, et , comme adjectif “léger, folâtre, coquet” est un déverbal de *to flirt*. Le sens “relations amoureuses superficielles” est attesté en 1879, le sens “la personne avec laquelle on flirte” apparaît en 1888. Dans le sens “relations amoureuses superficielles” on a employé antérieurement *flirtation* (1833) emprunté également à l'anglais. Le mot français *flirt* pour l'anglais *flirt* au sens de “flirtation” est un faux ami. En anglais, *flirt* désigne une personne.

SEXE n. m.

Le mot *sexe* vient du latin *sexus* et en français et en anglais. En français le mot est attesté depuis la fin du XII^e siècle, alors qu'en anglais le mot apparaît à la fin du XIV^e siècle. Pourquoi parler donc d'un anglicisme ici ? Pour deux raisons : D'une part, les dérivés savants sont attestés beaucoup plus tôt en anglais qu'en français : ang. *sexual* (1651), fr. *sexuel* (1742) ; ang. *sexuality* (av.1800), fr. *sexualité* (1831), D'autre part, le mot anglais *sex* est entré dans la langue française en tant que l'un des éléments des mots composés qui sont des anglicismes relativement récents. Selon le *Dictionnaire des anglicismes*, “la famille du mot *sex* est en regression par rapport à celle d'*Éros* (*érotisme, érotique, etc.*)”.

SEX-APPEAL n. m.

La locution *sex-appeal* “charme sensuel qui émane d'une femme” apparaît en anglo-américain en 1924. Cet anglicisme se compose entièrement d'éléments empruntés au français : *sex*, comme nous l'avons vu, est un emprunt au français, + *appeal*, “appel, attrait”, déverbal de *to appeal* “appeler” emprunté à l'ancien français *apel*. C'est donc un réemprunt partiel intégré vieilli. Le calque *appel du sexe* (1927) est sorti d'usage. La première attestation en français date de 1930. La première graphie est *sexe-appeal* attestée en 1929. *Être sexy* a remplacé *avoir du sex-appeal*.

SEX-SHOP n. m. ou f.

La locution *sex-shop* littéralement “boutique de sexe”, c'est-à-dire “boutique spécialisée dans la vente des revues, des films, des objets pornographiques” se

compose des éléments *sex* et *shop* “boutique, magasin” emprunté au francique *eschope*, forme ancienne d'*échope*. C'est donc un réemprunt partiel intégré. Selon l'entrée SEX-SHOP du *Dictionnaire des anglicismes*, « le mot est enregistré dans le 2^e Supplément du Grand Larousse encyclopédique (1975). [...] *Sex-shop* est absent de tout dictionnaire d'anglais et d'anglo-américain. Il est attesté en anglais en 1977 et figure dans le *Robert-Collins bilingue* (1978). Il semble que ce mot soit un pseudo-anglicisme des pays scandinaves libéraux dans ce domaine. » Le *Trésor de la Langue Française* précise la date de la première attestation du mot, se référant à Höfler : « *Sex-shop* n'est attesté en anglais qu'entre guillemet et avec référence à l'Allemagne. » Nous avons réussi à trouver une attestation anglaise antérieure à 1977 dans la version électronique du *Oxford English Dictionary*. Sous l'entrée SAYONARA, – la référence est donc au Japon, nous avons déniché un exemple datant de 1965. Il s'agit donc d'un véritable anglicisme :

[1965] *This is Japan 1966 106 The Honourable Sex Shop then rescued me from an embarrassing and even distressing sayonara at Kobe.*

SEX-SYMBOL, aussi **SEXE-SYMBOL** n. m.

Sex-symbol, également francisé en *sexe-symbol*, est emprunté à l'anglais *sex-symbol* littéralement “symbole du sexe”, signifie d'après le *Trésor* une “personne (généralement vedette du spectacle) qui, par ses charmes physiques, est réputée incarner la meilleure image de la séduction et répondre idéalement aux fantasmes sexuels de ses admirateurs”. L'expression est attestée pour la première fois dans la revue *Le Point* en 1976. Le premier exemple dans l'*OED* date d'avant 1911. L'emprunt s'est intégré au français.

SEXY adj. inv.

[E. Boyd, in *Nouvelle Revue Française* 1925. Jan 13. 313. *Depuis que Joyce a publié un livre qu'ils croient 'sexy'—cet état d'esprit n'a pas d'équivalent français—on s'en empare ... que sa méthode de modèle à des gens qui ... se disent surréalistes.* (cité dans l'*OED* et le *DA*)]

L'adjectif *sexy* “qui éveille le désir sexuel” est formé de *sex* et du suffixe adjectival -y. Il est à remarquer que le mot anglais est attesté pour la première fois dans un texte français de 1925 en tant que terme étranger dans le sens “qui traite hardiment les sujets relatifs à la sexualité” alors que la première citation anglaise dans l'*OED*, en parlant d'une personne, dans le sens “qui éveille le désir sexuel” date seulement de 1928. En français moderne, le mot s'emploie en parlant d'une personne (depuis 1954), d'une chose ou d'une œuvre. C'est un réemprunt partiel intégré. Et l'anglais et le français ont formé des amalgames humoristiques : *sexciting/sexcitant*.

UNISEX adj. invar. ou **UNISEXE** adj.

L'adjectif invariable *unisex* également francisé en *unisex* est attesté comme terme de botanique depuis 1763. L'emploi scientifique est enregistré en anglais seulement en 1802. Par contre, l'emploi moderne dans le langage de la mode "destiné indifféremment aux hommes et aux femmes" est qualifié comme un anglicisme. La première attestation anglaise date de 1969 alors que le premier exemple français apparaît en 1970. Plusieurs dictionnaires indiquent la date de l'apparition du mot un peu vaguement « vers 1960 ». Dans des cas pareils où les dates des attestations coïncident, il faut être prudent de s'annoncer sur l'origine de l'expression. L'emprunt *unisex* s'est intégré au français.

TRANSSEXUALISME n, m.

TRANSSEXUEL,-LE adj.

TRANSSEXUALITÉ n. f.

La famille de mots de *sexe* est très large. De nombreux dérivés sont des termes techniques qui font partie des anglicismes. Beaucoup de termes de la psychologie sont des adaptations des termes anglais correspondants.

Anglais

transsexual (1957)

transsexualism (1953)

transsexuality (1941)

Français

transsexuel,-le (v.1965, 1968)

transsexualisme (1956)

transsexualité (v. 1960)

Transsexuel,-le **a**) adj. "concernant le changement de sexe" **b**) n. "personne qui a changé de sexe" est l'adaptation du terme anglais correspondant formé du préfixe *trans-* indiquant un changement d'état et *sexual* "sexuel" d'où viennent les autres termes de psychologie. Ces termes se sont intégrés facilement au français comme ils se composent d'éléments savants. Passons maintenant à des anglicismes qui ont gardé leur caractère étranger.

STRIP-TEASE n. m., **STRIPTÉASEUSE** n. f., **STRIPTÉASEUR** n. m.

Le *strip-tease* (mot masculin !) est "un spectacle de cabaret au cours duquel une femme (rarement un homme) se déshabille, généralement en musique". D'après le *Dictionnaire des anglicismes*, "ce genre de spectacle très pratiqué en Amérique y a d'abord été connu sous le nom générique de *burlesque*" attesté dans ce sens depuis 1870. L'expression *strip and tease* est enregistrée en 1930. C'est au même moment qu'on rencontre *strip-teaser* "artiste qui exécute un numéro de déshabillage". Le mot anglais *strip-tease* est donc une formation régressive à partir de *strip-teaser* attesté dès 1936. Les éléments *strip* "(se) déshabiller" et *tease* "agacer, taquiner" du mot composé anglais sont d'origine germanique. L'emprunt apparaît en français en 1949 et s'y intègre vite. Depuis 1958, on emploie le mot, par métonymie, pour "l'établissement spécialisé dans

ce genre de spectacle”. Vers 1950 apparaissent les formations françaises *strip-teaseuse* et (rarement) *strip-teaseur*. Le mot anglais *stripper* n’est pas entré en français. Par contre, en anglais on peut tomber sur la forme francisée *strippeuse*.

GLAMOUR n. m., **GLAMOUREUX,-EUSE** adj.

Qui croirait que l’anglicisme *glamour* relevé en français depuis 1972 est un avatar inattendu du mot *grammaire* ? D’après Tournier, ce mot signifie “attrait physique, charme sophistiqué, séduction de certaines vedettes féminines (d’abord actrices de cinéma de Hollywood)”. *Grammaire* est un mot savant venu du grec *grammatiké tekhné* “art d’écrire et de lire les lettres”, de *gramma* “lettre”, dérivé de *graphein* “écrire”. Par l’intermédiaire du latin médiéval et de l’ancien français, le mot entre dans la langue anglaise dont la variante écossaise conserve le mot *glamour* au sens de “magie, enchantement”. La déformation de *grammaire* qui signifiait non seulement “grammaire”, mais aussi “culture, savoir en général” s’explique par l’association médiévale des connaissances et des pratiques occultes. Walter Scott a répandu le mot *glamour* qui s’est spécialisé au sens érotique vers le milieu du XIX^e siècle. C’est donc un réemprunt culturel, en partie intégré. L’adjectif *glamoureux,-euse* “d’un charme sophistiqué” est attesté depuis 1984.

TOP-MODÈLE, TOP MODEL n. m.

“mannequin-vedette de grand couturier”

Dans les mots composés anglais, la tête morphologique se trouve à gauche, contrairement aux langues romanes. Selon les règles de la morphologie française, l’ordre des éléments dans un mot composé devrait suivre l’ordre déterminant + déterminé. L’adaptation complète par traduction partielle aurait exigé des expressions comme **modèle de haut niveau* ou **modèle supérieur*. Au moment de la naturalisation de la construction, l’orthographe du mot *model* a été francisée en *modèle*, mais l’ordre des composants n’a pas été changé. En plus, l’élément germanique *top* a été conservé. Il s’agit de la modification de la formation des mots : on dit *auto-école*, au lieu de la formation française : *école de conduite*. *Paris Match* au lieu de *Match de Paris*. La traduction française du titre du best-seller *Da Vinci Code* n’est pas *Code Da Vinci* ou *Code de Da Vinci* mais *Da Vinci Code*. Ce dernier est identique au titre de l’original. Le marketing justifie les moyens.

GAI, GAIE adj.

Les anglicismes du français présentent plusieurs particularités. De nombreux anglicismes sont en effet des réemprunts des mots français. L’adjectif français *gai, gaie* emprunté sans doute au francique, apparaît en anglais au XIV^e siècle. Le sens “homosexuel mâle” est attesté en 1935. Comme antécédent, nous pouvons mentionner le sens “dévergondé” attesté en anglais depuis le XVII^e

siècle. Le mot anglo-américain argotique désigne les homosexuels et leur milieu à l'aide d'un adjectif neutre. Le mot apparaît en français en 1952, dans un contexte américain. En français, *gay* est un adjectif invariable également francisé en *gai*. C'est un réemprunt culturel et intégré en français comme euphémisme.

VOYEURISME n. m.

L'examen minutieux des premières attestations peut recéler des surprises. Le terme *voyeur* est un mot français par excellence attesté en français depuis 1740 au sens vieilli "personne qui regarde quelque chose par curiosité". Le sens moderne psychopathologique "personne qui se plaît à assister, sans être vue, aux ébats sexuels d'autrui" apparaît en français en 1883. *Voyeur* s'emploie en anglais uniquement au sens psychopathologique depuis 1900. Le terme *voyeurisme*, malgré la façade française, est un anglicisme attesté en anglais depuis 1924. Le terme apparaît en français pour la première fois en 1957, dans le *Vocabulaire de psychologie* de Piéron.

HARD adj. inv. et n. m. ; **SOFT** adj. inv.

Au cours de leur intégration en français, de nombreux emprunts sont transformés par abréviation d'une expression complète : Le mot *hard* adj. inv. et nom masc. se dit d'un type de film pornographique particulièrement obscène : *des films hards, le hard*. C'est la forme réduite de *hardcore* ou *hard core* [film, pornography, etc.], littéralement "noyau dur", de *hard* "dur" et *core* "partie interne, cœur", probablement de l'ancien français *cor* "cœur". C'est un emprunt intégré. L'expression *hard core* est attestée en anglais depuis 1959, la forme française est enregistrée vers 1971. Les substituts français manquent d'expressivité : *film X, pornographique, pour adultes*. À *hard* correspond *soft* "doux, mou". Tout comme *hard*, *soft* peut fonctionner soit en tant qu'adjectif invariable soit en tant que nom masculin. Ce mot désigne le film érotique non pornographique. *Hard* est un emprunt intégré alors que *soft* est un emprunt intégré d'usage familier. La vitalité du français a produit les noms *hardeur, hardeuse* "acteur, actrice du cinéma *hard*". L'anglais ne possède pas de formes parallèles.

Conclusion

Les anglicismes relatifs à la sexualité représentent une partie négligeable de l'ensemble des anglicismes passés dans l'usage courant en français. Il paraît que c'est un domaine relativement peu important par rapport à d'autres domaines comme l'informatique où l'afflux massif des termes anglais est considéré comme une menace. C'est seulement l'emploi du mot *strip-tease* qui a suscité une aversion certaine. Citons Étiemble (1964 : 298) : « Mot hideux pour *effeuillage* ou *chatouille-tripes* (selon que l'opération sera réussie, ou non), *strip-tease*, à mon sens, n'a pas sa place dans un dictionnaire de français. »

Néanmoins, ce mot figure dans les dictionnaires unilingues français de même que les autres anglicismes que nous venons d'étudier. Les termes formés en anglais à partir d'éléments savants (*transsexuel*, *unisex*) s'intègrent bien dans le système lexical de la langue française. Certains anglicismes sont en effet des réemprunts des emprunts anciens au français (*gai*) ou des réemprunts récents (*voyeurisme*). De nombreux anglicismes qui ont une forme anglaise caractéristique comme *sexy*, *sex-shop* n'ont pas de termes français correspondants. Il n'existe même pas de recommandations officielles pour remplacer la majorité des anglicismes étudiés. Les termes de la sexualité sont des éléments de la civilisation globalisée, ce qui justifie leur emploi.

BIBLIOGRAPHIE

- Étiemble, R. (1964). *Parlez-vous franglais ?* Paris : Gallimard, p. 298.
- Höfler, M. (1982). *Dictionnaire des anglicismes*. Paris : Larousse.
- Le Nouveau Petit Robert* (2003). Paris : Dictionnaires Le Robert.
- Le Petit Larousse 2007. Dictionnaire multimédia. CD-ROM*. (2006). Paris : Larousse.
- Oxford English Dictionary. Second Edition on CD-ROM. Version 3.1*. (2004). Oxford : Oxford University Press.
- Rey-Debove, J. & G. Gagnon (1980). *Dictionnaire des anglicismes*. Paris : Le Robert.
- Tournier, J. (1998). *Les mots anglais du français*. Paris : Belin.
- Trésor de la Langue Française informatisé*. (2004). Paris : CRNS Éditions.

ÎLE-DE-FRANCE EST-ELLE UNE “ÎLE” ?

CONTRIBUTION À L'ÉVOLUTION DU MOT ÎLE¹

1. L'interprétation de l'expression *Île-de-France*

Ceux qui s'intéressent à la France peuvent s'interroger quant au sens de l'expression *Île-de-France*. Si nous jetons un regard sur la carte de la France actuelle, il va être évident que c'est ainsi qu'on appelle les environs de Paris. L'emploi administratif moderne du mot correspond à l'ancienne *Région parisienne* ainsi appelée jusqu'à 1976, et qui comprend huit départements : Paris, Hauts-de-Seine, Seine-Saint-Denis, Val-de-Marne, Essonne, Val-d'Oise, Yvelines, Seine-et-Marne.

Évidemment, c'est à l'aide de l'approche historique que nous essayons de clarifier l'origine de cette expression qui paraît remonter au Moyen Âge. D'après le premier article *Île-de-France* du *Petit Robert 2* (1991), c'est une « ancienne région historique de France, située au centre du Bassin parisien, approximativement limitée par la Seine, l'Oise, l'Aisne et la Marne. [...] Le rôle historique de l'*Île-de-France* est important à tous égards. Elle a été le berceau de la monarchie capétienne. Le dialecte qui y était parlé (*le français*) l'emporta sur les dialectes voisins et devint la langue du royaume de France. L'art gothique y a pris naissance et de nombreuses demeures royales y furent édifiées, parmi lesquelles Versailles et Fontainebleau. »

L'entrée ÎLE du *Grand Robert de la langue française* (1985²) donne une explication semblable : « L'*Île-de-France*, nom donné à la province qui forma le premier centre politique de la France et qui s'étend entre la Seine, l'Oise, la Marne et les affluents de ces deux dernières. » L'encyclopédie *Larousse du XX^e siècle* (1928–1933), délimite les frontières de l'*Île-de-France* avec une grande exactitude par rapport aux autres livres de référence : « Pays et province de l'ancienne France, dont elle fut le premier centre politique. Il faut distinguer entre le pays et la province, celle-ci n'ayant été constituée que vers le milieu du XV^e siècle. Au point de vue géographique, la contrée dite *France* ou *Île-de-France* (le terme ne se rencontre que vers le début du XIV^e siècle) était comprise entre la Seine, l'Oise, la Thève affluent de l'Oise, le Beuvron affluent de la Marne, enfin la Marne elle-même. »

D'après K. Vossler (1913 : 27), l'expression *Île-de-France* est attestée pour la première fois en 1429. Selon le *Dictionnaire étymologique des noms de pays*

¹ Version revue et augmentée de l'article original paru dans Caron, B. (ed.). *Proceedings of the 16th International Congress of Linguists* (Paris, 20–25 July 1997). Oxford: Pergamon Press, Paper № 0412.

et de peuples (1971), l'expression *Île-de-France* est attestée pour la première fois en 1434 « *es pays de lisle de France* ». Ce dictionnaire cite E. Lambert : « On appelait souvent *île*, au Moyen Âge, une région plus ou moins encadrée par des rivières. »

2. Jean de Mandeville

Ces explications sont-elles vraiment convaincantes ? Il n'est pas curieux d'appeler *île* une « région plus ou moins encadrée par des rivières ». C'est en étudiant les *Voyages de Jean de Mandeville* depuis un certain temps que nos doutes se sont élevés. Dans la présente étude, nous essayons de donner une nouvelle explication à l'expression *Île-de-France*. En premier lieu, commençons par dire quelques mots sur Jean de Mandeville en utilisant les données qui figurent dans le *Dictionnaire des Lettres Françaises* (1992).

« Jean de Mandeville est un chevalier anglais qui aurait vécu au XIV^e siècle, mais dont l'identité précise reste inconnue. Il passa la mer en 1322, voyagea par la Terre Sainte jusqu'en Inde et en Chine (ce qui est douteux) et composa sa narration en français en 1356 à Liège. Il serait mort en 1372. Les *Voyages* ont connu, au Moyen Âge, un vif succès, qu'attestent plus de 250 manuscrits en 10 langues et 90 éditions imprimées avant 1600. » Le compte rendu de Mandeville n'est qu'une compilation-traduction de sources livresques. Quoi qu'il en soit, il s'agit d'un récit de voyage. L'un des mots-clés d'un tel récit est, conformément à l'orthographe moderne, le mot *île* qui a conservé son sens original.

3. L'étymologie du mot *île*

Le mot *île* du français moderne remonte à l'étymon **isula* du latin vulgaire qui correspond à la forme *insula* en latin classique. Dans le français du XII^e siècle, le mot s'écrivait *isle*, mais comme la lettre *s* ne se prononçait pas, elle a été omise dans l'orthographe. C'est sous cette forme que le mot est passé dans la langue anglaise au XIII^e siècle. Certains manuscrits anglais de Mandeville utilisent la forme *yle*. À partir du XIV^e siècle, le mot français s'écrit avec un *s* étymologique et diacritique qui se maintient jusqu'au XVIII^e siècle. C'est la forme avec le *s* restauré qui figure dans l'édition que nous avons utilisée. D'après le *Dictionnaire historique de l'orthographe française* (Catach : 1995), « la graphie moderne *île* l'emporte dans le *Dictionnaire de l'Académie française* seulement en 1762, mais dans l'usage *isle* s'est maintenu jusqu'au milieu du XIX^e siècle, peut-être sous l'influence de nombreux noms de lieux conservant l'ancienne orthographe, du type *Lisle-sur-Tarn* (sic) et *L'Isle-sur-la-Sorgue* etc., et par souci de distinction homonymique. » Dans la langue anglaise, par contre, le *s* étymologique apparaît au XV^e siècle, il devient courant au XVI^e siècle et ensuite il supplante complètement la forme *ile*.

Le mot que nous étudions n'est pas encore au bout de ses tribulations. Dans la langue anglaise, il a été confondu avec l'original du mot moderne *island*. Du point de vue étymologique, *island* et *isle* diffèrent profondément. *Island* dérive du mot vieil-anglais *igland* qui se compose de deux éléments : *ig* et *land*. Comme nous le soupçonnons, *land* signifie *terre*. En vieil-anglais, l'élément *ig* apparaît même en tant que mot indépendant dans le sens de "île". *Island* s'interprète donc comme "terre insulaire". Un certain nombre de noms de lieu en Angleterre conservent le mot *ig* dans leurs dernières syllabes : *Chertsey*, *Lindsey*, *Mersea* aussi bien que le *y* du haut lieu historique *Runnymede*. L'élément *ig* ou *ieg* dont il s'agit mérite une attention particulière parce qu'il se rattache au mot vieil-anglais *ea* "rivière". Il a des formes correspondantes dans la plupart des langues germaniques et il dérive ultérieurement du mot latin *aqua*.

Mais pourquoi figure-t-il un *s* dans le mot *island* conformément à l'orthographe anglaise moderne ? Dès le XIV^e siècle, les formes *ile-land* se font voir, ce qui montre que, dès cette époque-là, la construction devait être interprétée comme un nom composé dont le premier élément représentait la forme ancienne du mot français *ile*. Sous l'influence des formes *isle*, un *s* a été ajouté au mot *ile-land*, et à partir du XVI^e siècle, nous rencontrons des formes comme *isle-land*, *ysle-land* et *island*. Ce dernier est devenu le mot général pour désigner une "île" tandis que l'emploi de *isle* se limite à certaines expressions géographiques en anglais moderne.

4. Attestations dans le texte original en moyen français des *Voyages de Jean de Mandeville*

Dans le texte original en moyen français des *Voyages de Jean de Mandeville* (Warner 1889), le mot *isle* figure souvent dans un nouveau sens qui, à notre connaissance, n'est pas encore documenté dans la lexicographie française. Dans l'expression *isle de Cathay* (21/44; 105/26), *Cathay* signifie la Chine et ne s'interprète pas comme "étendue de terre ferme entourée d'eau". À la même ligne (105/26), elle a pour synonyme l'expression *prouince de Cathay*. Mandeville appelle *Byboth* (=Tibet, 153/29) une "île". *La Valle Perillouse* (138/31) est entourée d'îles.

Pour cette raison, nous avons méthodiquement étudié l'édition qui présente le texte le plus proche de l'original. En essayant d'interpréter chacun des exemples, quelquefois nous nous sommes heurtés à des problèmes insolubles. Dans un certain nombre de cas, les philologues étudiant Mandeville n'ont pas réussi, eux non plus, à identifier chaque nom de lieu. D'ailleurs, Mandeville s'est servi de ses sources à son gré. Il paraît avoir décrit des pays imaginaires aussi. Dans nos statistiques, les pays comme *Calonak* (=Cambodge) qui disposent d'un littoral ont été automatiquement considérés comme s'ils étaient de vraies îles.

Dans les *Voyages*, le mot *isle* apparaît 196 fois. Il est employé dans le sens de "île, péninsule, région au bord d'une mer" 118 fois (60,2%). Dans trois de ces

exemples, la construction *isle de mer* saute aux yeux. Ne fallait-il pas ajouter le complément prépositionnel au mot qui est l'objet de notre étude pour en préciser le sens en le distinguant des "îles de terre" ? Vingt-six exemples (13,3%) semblent signifier "pays, région, province". Il est impossible de dégager le sens exact de 52 exemples (26,5%). S'il existe un rapport historique et sémantique entre l'emploi spécial du mot *île* par Mandeville et l'expression *Île-de-France*, cette dernière devrait signifier "pays de France".

5. La manque de preuves en français

La monographie de Christiane Deluz (1988) sur les *Voyages* consacre un chapitre au « langage géographique de Mandeville ». Elle constate : « Les termes *terre*, *pays*, *île* sont assez proches l'un de l'autre. Il faut remarquer notamment qu'*île* n'est pas associé de façon privilégiée à *mer*, pas plus d'ailleurs que *mer* à *île*, et que l'ensemble des connotations est plus du domaine économique (*cultures*, *ressources minières*, *métier*) ou politique (*royaume*, *posséder*, *pouvoir*) qu'hydrographique. [...] L'*île* apparaît monde clos, parfois mesuré, mais mal localisé. Elle est monde lointain, étrange, et lieu par excellence des merveilles. » Selon Deluz, « des trois mots associés en archipel sémantique (*île*, *insularité*, *isolement*), c'est surtout le troisième qui semble occuper ici la première place. »

Peut-être est-ce à cause de son inaccessibilité que le texte des *Voyages* ne fait pas partie du corpus des grands dictionnaires généraux et étymologiques, ainsi cet emploi n'est pas documenté dans le *Französisches etymologisches Wörterbuch* (1928–1970) non plus. Dans le *FEW* nous trouvons un autre sens sous l'entrée *INSULA* qui se rencontre dans quelques langues romanes : "gelände längs eines flusses, schwemmland, gebüsch auf diesem land", c'est-à-dire "territoire le long d'une rivière, terrain vaseux, les buissons qui y poussent". Ce sens n'est pas attesté par des exemples empruntés au français. Le dictionnaire *Altfranzösisches Wörterbuch* (1925–1976) de Tobler-Lommatzsch, enregistre une masse considérable de citations sans inclure les *Voyages*.

6. Preuves en moyen-anglais

D'autres preuves indirectes sont fournies par le mot anglais *isle* qui a été emprunté à l'ancien français et systématiquement utilisé aussi bien par les traducteurs du XIV^e siècle que par les commentateurs modernes. Dans l'annexe à son édition en anglais moderne, Moseley (1983 : 193) écrit (ce dont nous citons la traduction française : « Le mot *isle* peut évidemment signifier "île" ("island"), mais très souvent il fait penser simplement à un groupe de personnes, une communauté vivant quelque part dans des pays désolés et inexplorés dont les frontières sont mal définies. » Nous invoquons le témoignage du *Middle English Dictionary* (1954–2001) à l'appui de notre hypothèse. Ce dictionnaire

monumental recouvre un fonds lexical très étendu. Des citations ont été tirées de deux versions des *Voyages* en moyen-anglais.

6.1. Témoignage du *Middle English Dictionary*

Sous l'article ILE [paragraphe 2a. (a)] le *MED* donne les sens suivants : “Domaine, royaume, province ; employé au figuré aussi”. Le *MED* cite huit exemples tirés de sept ouvrages parmi lesquels se trouvent des chefs-d’œuvre comme *Piers Plowman* et *Pearl*.

1. c1400(a1376) PPl.A(1) (Trin-C) 2.63: *With þe kingdom of coueitise I croune hem togidere; And al þe Ile of vsurie, & auarice þe faste, Glotonye & grete oþes, I gyue hem togidere.*
2. c1400 (?c1380) Pearl 693: *Lo, 3on louely yle! Þou may hit wynne if þou be wyȝte.*
3. (a1420) Lydg. TB 1.7: *In þe regne & lond of Thesalye.. Pelleus.. Helde the lordschipe and the regallye Of this Yle.*
4. ?a1425(c1400) Mandev.(1) 179/15: *From þens gon men.. þorgh þe lond of Prestre John, The grete Emperour of Ynde, And men clepen his roialme the yle of Pentexoire.*

Le texte français original (ne figure pas dans le *MED*) :

Warner 132/48-49: *De la vait homme par mointes iournes par my la terre Prestre Iohan, ly grant emperour de Ynde; et appelle homme soun roialme Lisle Pentoxoyre.*

5. (?a1439) Lydg. FP 5.1367: *Aftir translatid was the regeoun, With al ther iles, vnto thobeissaunce Of them of Rome.*
6. c1450(?a1400) Destr.Troy 101: *In Tessaile.. A prouynce appropriet aperte to Rome, An yle enabit nobli and wele.*
7. c1450(?a1400) Wars Alex. 1039: *He.. caires.. Ouer þe ythes in-to Italee, & þat Ile [vr. þa ylez] entirs.*
8. Ibid.2116: *So fares he furth to Frigie, a-nopire faire Ile.*

6.2. Remarques sur les exemples cités par le *Middle English Dictionary*

Les deux premiers ouvrages cités sont des poèmes originaux. *Pierre le Laboureur* est en vers allitérés, *la Perle* exploite les ressources de l'allitération et de la rime. La 3^e citation provient du *Livre de Troie* de John Lydgate. Il s'agit d'une traduction faite sur la base d'un original latin en prose. Le 5^e exemple est une autre citation de Lydgate. Il s'est inspiré de Boccace pour composer *La Chute des princes*. Les 6^e, 7^e et 8^e exemples proviennent de deux ouvrages conçus dans la tradition allitérative du vieil-anglais et qui auraient pu suivre des modèles français ou latins. Le 4^e exemple est puisé dans Mandeville. Le nom géographique *Inde* représente ici une région beaucoup plus étendue par rapport à son emploi moderne. L'une des sources de Mandeville place Pentoxoïre en Asie centrale, au cours supérieur du fleuve Jaune. Il va sans dire que c'est une "isle" aussi.

6.3. Résumé de l'examen des exemples du *Middle English Dictionary*

Nous pouvons résumer l'examen des huit exemples du *MED* en constatant que dans la première citation le mot moyen-anglais *ile* est employé peut-être au sens figuré. Par contre, les exemples restants prouvent qu'à la fin du XIV^e et dans la première moitié du XV^e siècles, le mot moyen-anglais *ile* avait un sens assez bien documenté dans la littérature de l'époque. Il paraît que le mot *ile* emprunté à l'ancien français a subi un élargissement de sens qui ne s'est pas pourtant généralisé et surtout n'a pas survécu, et, par suite d'une restriction de sens, le mot a récupéré son contenu sémantique original qui correspond à son sens actuel en même temps. Sur les sept œuvres littéraires citées, deux ont été modelées sur des originaux en français, deux autres sont des créations d'inspiration anglaise. Il paraît certain que le sens en question existait dans la langue anglaise de l'époque. L'élargissement des champs sémantique du mot *ile* devait avoir lieu déjà dans la langue française du XIV^e siècle. Rappelons les faits : on s'accorde à dater la rédaction des *Voyages* à l'année 1356. La première attestation de l'expression *Île-de-France* date de 1429. D'ailleurs, c'est la période où les mots français s'intègrent massivement à la langue anglaise. La coïncidence temporelle, les relations intenses et multiples entre les deux pays à l'époque ne semblent pas contredire notre argument.

La première attestation du mot *ile* au sens général dans l'*Oxford English Dictionary* (1971) remonte à 1297. Celle du *MED* est datée c1300(?c1225). Le sens qui a existé en moyen-anglais et qui est documenté par le *MED* et par les éditeurs anglais de Mandeville, aurait pu tirer son origine de la langue française du XIV^e siècle. Il est vrai qu'à notre connaissance les *Voyages de Mandeville* offrent les seules attestations de ce sens en français. L'interprétation de l'expression *Île-de-France* que nous proposons pourrait en être une nouvelle preuve prestigieuse.

7. Pourquoi le sens “île” est-il seulement attesté en anglais et non en français ?

On peut se poser la question de savoir pourquoi le sens spécial que nous étudions est attesté exclusivement dans des sources anglaises et non dans des dictionnaires français. Les versions anglaises des *Voyages* n'ont pas cessé d'être disponibles en moyen-anglais tout comme en anglais moderne. Elles ont fait l'objet de 65 éditions, dont vingt au XX^e siècle. Par contre, en langue française, les deux dernières éditions ont vu le jour en Hollande en 1729 et 1735. Il est fort regrettable qu'en France – jusqu'à la parution de l'édition critique de Deluz (2000) – aucune édition n'ait paru depuis celle qui a été imprimée entre 1550 et 1560. Malheureusement, il n'existe que deux éditions en moyen français. Toutes les deux accompagnent des éditions de textes en moyen-anglais. La première a été publiée à très peu d'exemplaires à Londres en 1889 par un club exclusif. Cette édition est presque introuvable. La deuxième édition, qui contient une version en moyen français mais qui est toujours peu accessible, a été éditée par Malcolm Letts (1953) à Londres.

Il s'ensuit de tout cela que, faute d'édition critique disponible, les rédacteurs des grands dictionnaires ne pouvaient pas inclure les *Voyages* dans l'ensemble des textes sur lesquels ils travaillaient. Les *Voyages* sont restés connus et populaires surtout en Angleterre. À l'exception de quelques chercheurs belges, la philologie francophone a complètement négligé Mandeville. Fernand Mossé (1955) était le seul Français à recommander la recherche portant sur les *Voyages*. La première traduction en français moderne est celle de Christiane Deluz (1993). C'est également elle qui a fait paraître une monographie monumentale sur Mandeville en français en 1988. Et, comme ne venons de le dire plus haut, c'est toujours elle qui a publié la première édition du texte français : celle de la version anglo-normande en 2000.

Seul l'examen minutieux et exhaustif des sources de Mandeville pourrait nous autoriser à les exclure comme origine de l'emploi en question. L'étroite dépendance des récits de voyage et de pèlerinage et leur évocation indirecte par l'intermédiaire des traductions du latin en français permettraient de supposer une influence au niveau du vocabulaire. L'inaccessibilité des manuscrits et des éditions anciens nous empêche de nous livrer à de telles recherches.

Il est intéressant de remarquer que l'on écarte Marco Polo comme source de Mandeville. Néanmoins, une attestation qui figure dans *La Description du Monde* (Badel 1998 : 455) mérite notre intérêt. « Marco tient pour une île la côte de l'Afrique orientale qui fait face à Zanzibar et il lui donne son nom. »

(1) *Zanquibar est une grant isle et noble, et dure environ .II^m. milles.* (p. 454)

Le fait que dans l'exemple (1) Zanquibar désigne le continent de l'Afrique paraît témoigner plutôt de l'état des connaissances géographiques de l'époque et il ne

s'agit pas d'un emploi conscient. Dans l'édition consultée, Marco ne fait pas mention d'îles au sens mandevillien. Il faut remonter davantage dans le temps pour percevoir une analogie.

8. L'emploi du mot *insula* dans la *Vulgate*

Le lecteur attentif aux textes bibliques peut être surpris par l'emploi particulier du mot *île*. Ce terme traduit le mot latin *insula* qui apparaît 51 fois dans la *Vulgate* (éd. Gryson : 1994). Les particularités de l'emploi du mot *île* passent inaperçues dans beaucoup de traductions. Des traductions critiques publiées en plusieurs langues, par contre, soulignent les subtilités du sens du mot en question.

L'article ÎLES du *Dictionnaire de la Bible* (1992) nous apprend que « les termes hébreu et grec correspondants, *hiyyim* et *nêsoi*, peuvent désigner dans l'Ancien Testament [...] aussi bien les rivages continentaux que les îles proprement dites. [...] Parfois les auteurs bibliques entendent par “îles lointaines” un outre-mer dont ils ne font encore que soupçonner l'existence et réputé quasiment inaccessible ; mais ce sont naturellement les îles et les rivages de la Méditerranée orientale [...] qu'ils évoquent le plus souvent. [...] Même les dénominations apparemment précises, telles que *île de Kaphtor* ou *île d'Élisha* paraissent couvrir une région plus vaste que l'île de Crète en Jérémie, ou la côte orientale de Chypre en Ézéchiel. »

La comparaison d'un seul verset choisi au hasard (Ésaïe 42,12) suffit à illustrer la diversité des traductions.

- (2a) Vulgate : *ponent Domino gloriam et laudem eius in insulis nuntiabunt*
- (2b) Jérus : *qu'on rende gloire à Yahvé, qu'ils annoncent sa louange dans les îles.*
- (2c) Pléiade : *Qu'ils rendent gloire à Yahvé, qu'ils annoncent sa louange dans les îles!*
- (2d) TOB : *qu'on rende gloire au SEIGNEUR, qu'on publie dans les îles sa louange!*
- (2e) ABU : *Que les populations lointaines rendent hommages au Seigneur et le louent haut et fort!*
- (2f) Oxford : *Let the coasts and islands ascribe glory to the LORD; let them sing his praise.*

La formule *dans les îles* est la traduction majoritaire. Dans *la Bible de Jérusalem* (1998), les emplois bibliques sont exclusivement rendus par *île*. Il faut cependant remarquer que, des quatre éditions françaises examinées, c'est la seule qui ne fournisse pas de notes. *La Bible de la Pléiade* (1959) renvoie aux attestations précédentes pour révéler la ressemblance du mot en question. *La Traduction œcuménique de la Bible* (1992) donne des notes qui renvoient, elles aussi, à des

versets et à des notes antérieures : « les îles de la mer : régions côtières et îles de la Méditerranée (ibid., 624). » ou encore : « les îles : expression fréquente [...], elle fait allusion aux populations maritimes les plus éloignées de la Palestine (ibid., 667). »

Le mot-clé du même verset figure comme « populations lointaines » dans *La Bible de l'Alliance Biblique Universelle* (1996). L'*Oxford Study Bible* (1992) a recours à une solution de compromis en interprétant systématiquement *île* (20 fois dans l'Ancien Testament) en tant que « the coasts and islands », c'est-à-dire en deux mots dont l'unité sémantique est pourtant assurée par l'emploi d'un seul déterminant défini.

Examinons d'autres attestations dans la *Bible*. Dans Jérémie nous lisons dans la *Vulgate* :

- (3) *depopulatus est enim Dominus Palestinos reliquias insulae Cappadociae*
(Jer 47,4)

Est-ce que la Cappadoce peut être considérée comme une île ? Ce nom géographique s'appliquait à des territoires dont l'étendue a beaucoup varié selon les époques. Le même passage dans la *Traduction œcuménique de la Bible* (TOB) donne

- (4) *Oui, le Seigneur ravage les Philistins, les survivants de l'île de Kaftor.*
(TOB 47,4)

Une note précise qu'il s'agit probablement de la Crète d'où étaient originaires les Philistins (d'après Amos 9,7). L'expression *les survivants de l'île de Kaftor* désigne donc les Philistins. Trois autres éditions françaises modernes (*PLE*, *ABU* et *Jérus*) identifient Kaftor avec la Crète. Pourtant, d'après l'*Oxford Study Bible*, Kaftor correspond à la Crète ou peut-être à l'Asie Mineur. Les alternatives proposées se contredisent : la Crète est une île dans la mer tandis que la Cappadoce, si elle représente le plateau centrale de l'Anatolie, serait une île continentale. Si elle s'applique à l'ensemble de l'Asie Mineur, elle s'interprète comme une région avec un long littoral.

Dans le *Nouveau Testament*, plus particulièrement dans les *Actes des Apôtres*, le sens du mot équivaut à ce que les géographes entendent par *île*. Les îles de la Méditerranée sont mentionnées uniquement par leurs noms propres : Samothrace, Samos, la Crète, Rhodes. Dans l'*Apocalypse* nous trouvons

- (5a) *in insula quae appellatur Patmos* (Ap. 1,9)
(5b) *sur l'île appelée Patmos* (ABU, Ap. 1,9)
(5c) *sur l'île de Patmos* (TOB, Ap. 1,9)

Insula s'emploie dans son sens courant. Mais plus loin, dans le même livre du *Nouveau Testament*, nous avons deux exemples qui évoquent probablement plus que "île" au sens étroit.

- (5a) *et caelum recessit sicut liber involutus et omnis mons et insulae de locis suis motae sunt* (Ap. 6,14)
- (5b) *Le ciel se retira comme un livre qu'on roule, toutes les montagnes et les îles furent ébranlées.* (TOB, Ap. 6, 14)
- (6a) *et omnis insula fugit et montes non sunt inventi* (16:20)
- (6b) *Toutes les îles s'enfuirent et les montagnes disparurent.* (TOB, 16,20)

Dans ce verset, *insula* n'est que l'équivalent de "terre ferme par opposition à l'abîme" comme propose *Le Dictionnaire de la Bible*. Ou bien s'agit-il tout simplement d'un doublet stylistique peu précis auquel fait écho *montes* tout en l'amplifiant ?

Un inventaire provisoire des interprétations possibles de *insula* doit inclure les significations suivantes :

1. "île" (dans le sens géographique)
2. "rivage de la Méditerranée"
3. "région lointaine peu connue"
4. (par métonymie) "les habitants de ces îles, rivages et régions lointaines"
5. d'autres sens spéciaux comme "terre ferme par opposition à l'abîme".

Les commentaires dans les éditions critiques soulignent l'hébraïsme qui se transmet par la polysémie du mot désignant *île*. Le mot *insula* figure 51 fois dans la *Vulgate*. Si nous nous obstinons à les insérer dans l'une des catégories ci-dessus, nous nous heurtons de nouveau à des difficultés de catégorisation en essayant d'identifier le sens précis du mot *île* dans les *Voyages*.

À l'expression *insulae in mari* de la *Vulgate* correspond dans *La Bible de la Pléiade* :

- (7) *Les îles qui sont dans la mer sont épouvantées de ta fin.* (Ez 26,18)

Une note précise que l'expression *les îles qui sont dans la mer* « se justifie en hébreu où le mot *île* désigne tantôt le littoral du continent, tantôt celui d'une île et cette île elle-même ». L'expression *les îles de la mer* apparaît quatre fois dans la *Bible*. Dans *Les Voyages de Jean de Mandeville* nous lisons :

- (8) *Puis de Ephesim vait homme par meintes isles de meer iusques a la cite de Pateran* (Warner 12.)

- (9) *Puis auant vait homme par mointe isle de mer iusques a vne isle qad a noun Milke. (ibid., 96.)*
- (10) *Et de celle generacion de Cham sount venuz ly paiene gent et les diuers gentz qi sount as isles de mer par tout Ynde. (ibid., 109.)*

Il est inutile de souligner l'importance historique, culturelle et religieuse de la *Bible*. Une étude approfondie nécessiterait l'analyse des textes originaux en hébreu et en grec. Pour l'homme du Moyen Âge, y compris Jean de Mandeville, le texte biblique officiel est celui de la *Vulgate* latine. Il s'appuie sur de nombreuses citations latines sans les traduire en français. Il cite de volontiers l'Évangile quand il décrit les lieux saints. Le caractère et le nombre des autres ouvrages utilisés laissent supposer qu'il avait une grande bibliothèque ecclésiastique à sa disposition.

9. Conclusion

Dans la présente communication nous avons essayé de démontrer qu'aux XIV^e et XV^e siècles, le mot français *île*, tout en gardant son sens général, a pris un nouveau sens grâce à une extension sémantique, mais cet emploi est resté sans lendemain. Le même mot s'est introduit dans la langue anglaise dès le XIII^e siècle où un changement de sens parallèle s'est produit peu avant le début du XIV^e siècle. L'extension sémantique en moyen-anglais paraît avoir été plus répandue, mais toujours relativement rare et de courte durée, parce que ce nouveau sens a d'ailleurs disparu à son tour au bout d'un demi-siècle. Développement individuel dans les deux langues ? Rapport de l'un avec l'autre ? Il est impossible de le démontrer principalement parce que les données françaises se limitent à un seul texte, les *Voyages de Jean de Mandeville*. Mais n'excluons pas entièrement la possibilité que l'élément *île* de l'expression *Île-de-France* corresponde au sens employé par Mandeville. L'imprécision de l'emploi du terme latin *insula* révèle une correspondance subtile entre les *Voyages* et la *Vulgate*. Pour consolider notre argumentation, il faudrait étudier méticuleusement d'autres documents français de l'époque en quête de nouvelles attestations. Dans ce cas-là, la distance mandevillienne de plusieurs milliers de lieues lombardes qui sépare l'*Île-de-France* et l'*Isle de Cathay* se réduirait dans une large mesure.

RÉFÉRENCES

Badel, P.-Y. (éd.) (1998). *Marco Polo : La Description du Monde*. Paris : Le Livre de Poche.

- La Bible*. (1996). Alliance Biblique Universelle. (s.l.)
- La Bible de Jérusalem*. (1998). Paris : Les Éditions du Cerf.
- La Bible de la Pléiade*. (1959). Paris : Gallimard.
- Catach, N. (1995). *Dictionnaire historique de l'orthographe française*. Paris : Larousse.
- The Compact Edition of the Oxford English Dictionary*. (1971). Oxford : Oxford University Press.
- Oxford English Dictionary. Second Edition on CD-ROM. Version 2.0*. (2000). Oxford/New York. (**OED**)
- Deluz, C. (1993). *Jean de Mandeville : Voyage autour de la Terre*. Paris, Les Belles Lettres.
- Deluz, C. (1998). Le Livre de Jehan de Mandeville, une « géographie » au XIV^e siècle. *Textes, Études, Congrès N° 8*, Louvain-la-Neuve : Publications de l'Institut d'Études Médiévales, p. 141.
- Deluz, C. (éd.) (2000). *Jean de Mandeville : Le Livre des merveilles du monde*. Paris : CNRS Éditions.
- Dictionnaire des lettres françaises. Le Moyen Âge*. (1992). Paris : Fayard, 810–814.
- Gérard, A.-M. (1992). *Dictionnaire de la Bible*. Paris : Robert Laffont.
- Grand Robert de la langue française*. (1985²) Paris : Le Robert, t. V. p. 361.
- Gryson, R. (éd.) (1994). *Biblia Sacra*. Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft.
- Kurath, H., S. M. Kuhn & R. E. Lewis (1954–2001). *Middle English Dictionary*. Ann Arbor : University of Michigan Press.
- Lambert, E. *Toponymie du département de l'Oise*. (cité par Losique)
- Larousse du XX^e siècle*. (1928–1933). Paris : Larousse, t. IV. p. 16.
- Letts, M. (1953). *Mandeville's Travels. Texts and Translations*. London : The Hakluyt Society.
- Losique, S. (1971). *Dictionnaire étymologique des noms de pays et de peuples*. Paris : Klincksieck, p. 121.
- Moseley, C.W.R.D. (1983). *The Travels of Sir John Mandeville*. London : Penguin Books.
- Mossé, F. (1955). Du nouveau sur le chevalier Jean de Mandeville. *Études anglaises* Volume N° VIII, 321–325.
- Oxford Study Bible*. (1992). New York : Oxford University Press.
- Petit Robert 2. Dictionnaire Universel des Noms Propres*. (1991). Paris : Le Robert, p. 879.
- Tobler, A. & E. Lommatzsch (1925–1976). *Altfranzösisches Wörterbuch*. 10 vol. Wiesbaden : Steiner.
- Traduction œcuménique de la Bible*. (1992). Paris : Le Livre de Poche.
- Vossler, K. (1913). *Frankreichs Sprache im Spiegel seiner Sprachentwicklung*. Heidelberg : Carl Winters Universitätsbuchhandlung.

LE VOCABULAIRE MYCOLOGIQUE FRANÇAIS²

Le but de la présente étude est de faire des observations d'intérêt linguistique d'après l'analyse systématique des noms scientifiques et vulgaires des champignons en français. Au lieu d'examiner des dictionnaires et des glossaires scientifiques, nous allons comparer les noms qui figurent dans des guides de champignons en supposant qu'ils suivent les changements de nomenclature plus vite que les dictionnaires. Nous allons examiner uniquement les noms d'*espèces*. Ce sont elles qui occupent le niveau le plus bas de la hiérarchie taxinomique.

A partir du XVI^e siècle, les sciences ont subi un développement rapide qui a nécessité le renouvellement du lexique scientifique. Dans le domaine de la botanique, c'est le Français Tournefort qui « a conçu une nomenclature rationnelle en nommant les espèces à partir d'un qualificatif indiquant leur aspect (ombellifères, flosculeuses, etc.). Selon Guiraud (1978 : 71), « la nomenclature de Tournefort est malheureusement composite et confuse. » Jusqu'à l'époque de Linné, les noms des champignons se composaient de longues expressions latines qui pouvaient se gonfler en phrases entières. Le botaniste italien Micheli (1729) désigne la *vesse-de-loup hérissée* « *Lycoperdon esculentum, obscurum, echinis quadrangularibus et quadripartitis insignitum* ». (« vesse-de-loup comestible, obscure, marquée de piquants quadrangulaires et quadripartites ») C'est le naturaliste suédois Carl von Linné qui a formulé une classification des espèces remises en cause depuis, mais c'est également lui qui a adopté la nomenclature binaire qui garde toute sa valeur aujourd'hui.

Pourquoi les mycologues parlent-ils en latin ? Les guides de champignons indiquent le nom de ceux-ci en latin : un nom de *genre*, qui est un substantif avec une majuscule, et un nom d'*espèce*, généralement un adjectif, avec une minuscule, de la même façon que, sur nos cartes d'identité, nous avons un nom et un prénom. C'est là une habitude que répugnent à adopter les amateurs ; ils préfèrent nommer les champignons en langue vernaculaire. Et cependant c'est une bonne coutume.

En effet, les noms vernaculaires ont bien des inconvénients :

- un même champignon a souvent reçu des noms différents d'une région à l'autre, parfois même plusieurs noms dans une même région ;

² Cet article est paru précédemment dans le volume suivant :

Tegyey, G., A. Désfalvi-Tóth & L. Mihályka L. (eds.) (2006): *Écritures – Scrittura. Actes du colloque*. Veszprém, 31–36.

– sous le même nom commun, on désigne des champignons différents.

Pour pallier ces difficultés, les mycologues ont adopté les règles internationales de nomenclature qui font force de loi dans leur domaine, comme pour tous les êtres vivants dans le monde entier ; comme, autrefois, les savants correspondaient en latin d'un pays à l'autre, ils ont adopté cette langue universelle pour désigner les champignons. Cette règle a surtout le mérite de la précision : à chaque espèce correspond un nom auquel se réfèrent les mycologues du monde entier.

Ainsi les noms scientifiques des champignons sont (presque) identiques dans nos deux langues. Par contre, il existe une profonde différence entre le caractère général des noms vulgaires de champignons utilisés dans les deux pays. Nous utilisons le mot *vulgaire* dans l'un de ses sens neutres, c'est-à-dire "ce qui appartient à la langue courante, et non à la langue scientifique ou technique" (GLLF 1978 : 6601). De plus, par le mot *vulgaire* nous n'entendons pas "populaire, campagnard".

En consultant des guides de champignons hongrois (Kalmár : 1989 ; Gombák : 1995), nous pouvons constater que les noms scientifiques et leurs correspondants hongrois ne montrent aucune parenté morphologique. Les dénominations hongroises sont binaires suivant le modèle de Linné, mais elles se composent uniquement d'éléments hongrois sans manifester une recherche érudite. Nous évitons d'utiliser le terme *nom latin de champignon* et préférons le terme *nom scientifique* parce qu'à peu près 20% du vocabulaire mycologique se compose d'éléments grecs. Certains d'entre eux comme *Xerocomus chrysenteron*, *Macrolepiota rhadoces*, *Collybia butyracea* ont été entièrement forgés d'éléments grecs. D'autres dénominations scientifiques allient un nom grec avec un nom latin. Le plus souvent c'est le nom de genre qui est désigné par un mot grec : *Amanita*, *Psalliota* etc., mais cela peut être l'épithète qui exprime l'espèce comme *hepatica* dans *Fistulina hepatica*.

Les noms latins désignant des champignons remontent très souvent à des racines grecques : Le latin *agaricum* vient du grec *agarikon*, *boletus* peut être rattaché au mot grec *bôletes*, dérivé de *bôlos*, etc. Une fois entrés dans le système, les mots grecs sont pourvus de terminaisons latines. Dans la majorité des cas, un nom de champignon contenant un élément grec s'accompagne d'un élément latin : *Lycoperdon perlatum*, *Macrolepiota procera*, *Tricholoma album*. D'autres noms de champignons immortalisent le souvenir des mycologues qui les ont étudiés : *Inocybe patouillardii*, *Lenzites quercina*.

Nous pouvons donc conclure en disant qu'un nom de champignon scientifique se compose de mots latins, de mots grecs latinisés ou de noms de personnes. Si nous feuilletons les pages d'un guide de champignons, nous serons choqués par le fait que les noms vulgaires français qui accompagnent les noms scientifiques ne sont pas vulgaires du tout. Il s'agit d'une prolifération de mots savants qui ne sont pas et qui n'ont jamais été d'usage courant. La création des

noms vulgaires se pratiquait par la francisation de la nomenclature binaire latine. Dans beaucoup de cas, il a suffi de franciser les terminaisons des dénominations scientifiques pour obtenir les synonymes vulgaires correspondants :

<i>Lactarius deliciosus</i>	<i>Lactaire délicieux</i>
<i>Gomphidius glutinosus</i>	<i>Gomphide glutineux</i>
<i>Amanita porphyria</i>	<i>Amanite porphyre</i>
<i>Russula cyanoxantha</i>	<i>Russule cyanoxanthe</i>
<i>Boletus subtomentosus</i>	<i>Bolet subtomenteux</i>
<i>Phallus impudicus</i>	<i>Phalle impudique</i>

Délicieux est un mot courant. *Glutineux* est un mot savant d'une certaine fréquence. Par contre, il est inutile de chercher par exemple l'adjectif *subtomenteux* ou *cyanoxanthe* même dans les dictionnaires les plus complets. Ces mots ne sont pas du tout employés dans la langue courante. Ils n'existent donc que dans des contextes mycologiques. *Porphyre* est un nom. L'adjectif correspondant serait *porphyrique*. Pourtant c'est le nom qui est utilisé.

Attesté depuis 1791, *Phallus impudicus* est ainsi nommé sans doute en raison de son aspect de membre viril en érection ou *Satyre puant* par allusion à son odeur. Le nom latin de l'espèce (*impudicus* "impudique") est tellement expressif que le deuxième composant du nom binaire est un adjectif exprimant un trait moral au lieu d'un trait physique ce qui serait typique. En dehors de *Satyre puant*, il existe un autre synonyme vulgaire formé automatiquement, c'est-à-dire par la francisation du nom scientifique latin : il s'agit de *Phalle impudique*. Nous comprenons certainement *impudique*, mais qu'est-ce que *phalle* peut bien signifier ? Toutes nos tentatives de vérification dans les dictionnaires courants restent infructueuses. Pourtant *phalle* ne peut pas être *phallus*, parce que *phallus*, dans sa forme latine, existe déjà dans la langue française comme le prouvent les dictionnaires courants comme le *Nouveau Petit Robert* (2003) Le seul dictionnaire qui semble être bouleversé par ce problème cardinal est le *Dictionnaire historique de la langue française* (1992) où nous trouvons *Phallus impudique*, contrairement à quatre guides de champignons qui donnent *Phalle impudique*. À notre avis, il faudrait insister sur la forme savante ou, encore mieux, utiliser le synonyme vulgaire *Satyre puant*. Le sens de ce dernier a toujours un rapport métonymique avec son homologue scientifique. Quoi qu'il en soit, même une expression aussi peu scientifique que *Satyre puant* renferme un élément savant.

Dans ce qui suit, nous allons faire l'analyse statistique des noms de champignons français. Le corpus couvert par l'analyse correspond aux 241 espèces de champignons qui figurent dans le *Guide des champignons comestibles et vénéneux* de Moreau (1984). Les synonymes scientifiques et français ont été collationnés avec les données du *Petit atlas des champignons de*

France de Romagnesi (1962) qui donne un inventaire aussi complet que possible. Nous pouvons déjà faire une remarque préliminaire en disant qu'en français tous les noms de *genre* de champignons sont des mots savants. Il faut pourtant mentionner le fait qu'un nom de *genre* français comme *clavaire* désigne à la fois les formes scientifiques *clavaria*, *clavariella*, *clavariadelphus*, etc. Ainsi, une partie des subtilités des formes scientifiques se perd. La marge qui nous reste pour permettre une certaine variation des noms vernaculaires se restreint aux noms d'*espèces*.

Pour pouvoir classer les noms de champignons du point de vue lexicologique, nous avons établi des catégories. La plus vaste de ces catégories qui représente 39% de tous les noms de champignons se compose des noms du type *Lactarius deliciosus* = *Lactaire délicieux*. Nous avons vu plus haut que les noms vulgaires sont des mots artificiels "pseudo-français".

Dans une deuxième catégorie contenant 3% des noms de champignons, les noms vulgaires correspondent à la forme francisée de l'un des synonymes scientifiques du nom de champignon en question.

La troisième catégorie comprend les noms de champignons où l'un des éléments "français" est la forme francisée des noms scientifiques. Nous avons mentionné plus haut que dans la plupart des cas (24%) c'est le nom de *genre*.

La quatrième catégorie regroupe les calques faits sur les noms scientifiques (16%).

La cinquième catégorie comprend les noms de champignons qui ne se laissent pas classer autrement (18%).

Certaines *espèces* peuvent être désignées par des synonymes scientifiques. Cela s'explique par le fait que les botanistes d'un pays donné ont adopté un nom différent de celui qui se répandait dans un autre pays. La littérature mycologique en France fait référence aux agarics sous le nom d'*agaricus* ou *psalliota*. Les guides de champignons paraissent préférer l'un ou l'autre pour des raisons capricieuses. En France, le terme *psalliota* utilisé depuis 1845 allait remplacer *agaricus* attesté depuis 1256. Aujourd'hui cette tendance s'est renversée, peut-être sous l'influence de l'allemand et de l'anglais. Dans ces deux langues, le nom scientifique *psalliota* ne s'utilise plus. Pour le moment, en français *Psalliota silvatica* et *agaricus silvaticus* ainsi que *Boletus bovinus* et *Suillus bovinus* sont des synonymes scientifiques d'une fréquence égale. Au niveau vulgaire, *Psalliotte des forêts* correspond à *Agaric des forêts*, *Bolet des bouviers* équivaut à *Cèpe des bouviers*. Ces synonymes de la terminologie scientifique et vulgaire satisfont aux critères de ce que Ducháček (1967 : 56) appelle « des synonymes parfaits absolus ».

Les exemples étudiés montrent que les noms vulgaires de champignons qui sont utilisés couramment sont binaires. Chacun des deux éléments témoigne d'une ressemblance aux noms scientifiques correspondants aussi grande que

possible. Effectivement, il s'agit d'imitations serviles. Nous savons bien qu'en français l'enrichissement du vocabulaire se fait par l'emprunt des mots savants (Ullmann 1952 : 131) « qui fournissent au français un réservoir virtuellement inépuisable ». Par rapport aux autres langues, les mots savants jouent un rôle de la plus haute importance et leur présence est indispensable même dans la communication la plus banale. Il suffit de penser aux paires de mots comme *frère/fraternel*, *doigt/digital*, etc.

Ceux qui ont traduit la nomenclature scientifique de la mycologie en langue vulgaire ont abusé de la réceptivité du français concernant les mots savants. Une masse si grande en a été imposée au français vulgaire qu'il était incapable de l'absorber. Le point de vue pratique, c'est-à-dire l'imposition d'un vocabulaire en théorie populaire, mais en pratique savant, sur le vocabulaire, n'a pas réussi. Un vocabulaire fantôme a été créé chargé d'expressions savantes. Cela allait de pair avec l'appauvrissement du fonds lexical d'origine populaire qui est pourtant d'une grande richesse.

Dans son *Petit atlas des champignons*, Romagnesi dresse des listes systématiques énumérant les synonymes vulgaires des noms de champignons. Selon lui, la *Lépiote élevée* possède 66 synonymes vulgaires, la *Chanterelle comestible* en a 53, l'*Amanite des Césars* 42, le *Bolet comestible* 37, le *Pleurote du panicaut* 34, l'*Agaric champêtre* 32. Il y aurait de quoi choisir ! Peu de ces noms de champignons figurent dans les dictionnaires. Pour cette raison, il est impossible de retrouver leurs origines et suivre l'évolution de leurs sens. Ce qui saute aux yeux quand même, c'est le grand nombre des synonymes provenant des dialectes méridionaux.

L'*orange* qui désigne l'*Amanite des Césars* fait partie de ces derniers. C'est un mot d'origine provençale de même étymologie que le mot français *orange*, la couleur de l'*orange* rappelant celle de l'orange.

Normalement les noms de champignons populaires traditionnels soulignent un aspect caractéristique de l'espèce en question. Par exemple la *Lépiote élevée* est un champignon remarquablement svelte, qui, dans la jeunesse, a tout à fait l'apparence d'une baguette de tambour d'où un de ses noms vulgaires : *Baguette de tambour*. Le nom *coulemelle* "petite colonne" et ses variantes dialectales (*columelle*, *colemelle*, *couamelle*, *coumelle*, *goimelle*, *golmelle*, etc.) rappellent le même aspect physique. Plus tard, à l'état mûr elle s'épanouit en un large parasol, ce qui justifie encore d'autres de ses noms vulgaires : *parasol*, *ombrella*, *oumbrello*.

Nous n'avons pas ici la possibilité d'examiner d'une manière systématique les noms vulgaires des champignons. Ce que nous pouvons brièvement constater, c'est que dans la langue française le vocabulaire vulgaire relatif aux champignons est très étendu. Cela s'explique par la superficie du pays, par la variété des conditions climatiques qui permet à une très grande variété de champignons de pousser, champignons qui doivent être nommés.

Malheureusement le zèle de ceux qui ont diffusé et traduit les noms scientifiques des champignons a ignoré les noms populaires déjà existants. Au lieu d'augmenter leur prestige en les déclarant *synonymes vulgaires officiels* des noms de champignons scientifiques, ce sont ces derniers qui ont été francisés tout en créant un vocabulaire savant spécialisé que la langue vulgaire était incapable d'assimiler dans un très grand nombre de cas.

Comme nous l'avons dit plus haut, la nomenclature scientifique des noms de champignons est plus ou moins identique en français et en hongrois. La différence fondamentale se manifeste au niveau des synonymes officiels des noms scientifiques de champignons qui sont binaires, eux aussi. Les deux éléments dont se composent les noms vulgaires sont toujours et uniquement des mots hongrois sans le moindre caractère savant. Certains d'eux semblent être des calques d'après les modèles scientifiques ou allemands, d'autres peuvent être des créations hongroises. La présentation de leur histoire exigerait des recherches approfondies dans un domaine très spécial.

L'étude de Ferenc Gregor (1973) soumet les anciens noms populaires de champignons de Hongrie à une analyse approfondie. Il arrive à la conclusion que la partie la plus ancienne et la plus connue de nos noms de champignons (le mot *gomba* qui signifie "champignon" et les noms comme *csiperke*, *szömörcsög*, *vargánya*) ainsi que l'habitude de la cueillette elle-même sont d'origine slave. Une partie des noms de champignons slaves a été empruntée pendant les siècles qui ont suivi la conquête du territoire de la Hongrie par nos ancêtres. L'influence slave est restée continuelle dans la suite aussi comme le prouvent les noms de champignons comme *rizike*, *rókagomba*. Nous avons aussi des noms de champignons d'origine latine, allemande, roumaine et hongroise.

Quel est le rapport entre les noms scientifiques et vulgaires des champignons dans d'autres langues européennes ? Il est connu que la langue anglaise possède un vocabulaire général extrêmement riche. Pourtant son vocabulaire mycologique est restreint. Un très grand nombre d'*espèces* de champignons n'ont pas de nom vulgaire du tout. Il existe une tendance à désigner les champignons en vulgarisant le nom scientifique comme c'est le cas en français. Ainsi, *Russula emetica* sera *Emetic Russula*, mais cette tendance n'est pas marquée. La langue anglaise se contente d'identifier certaines espèces exclusivement par la dénomination scientifique.

La langue allemande dispose d'un vocabulaire mycologique très étendu. Même les *espèces* les plus rares ont leur nom allemand bien précis. Les noms allemands de champignons ne contiennent jamais d'éléments étrangers, tout comme ceux de notre langue. Contrairement au français et à l'anglais, mais de la même manière que le hongrois, la langue allemande se sert de noms de *genre* traduits en langue maternelle.

RÉFÉRENCES

- Dictionnaire historique de la langue française*. (1992). Paris : Dictionnaires Le Robert.
- Ducháček, O. (1967). *Précis de sémantique française*. Brno : Universita J. E. Purkyne, p. 56.
- Gombák (1995). Budapest : Magyar Könyvklub.
- Grand Larousse de la langue française*. (1971–1978). Paris : Larousse.
- Gregor, F. (1973). *Magyar népi gombanevek*. (Nyelvtudományi Értekezések 80.) Budapest : Akadémiai Kiadó.
- Guiraud, P. (1978). *Les mots savants*. Paris : Presses Universitaires de France. (Que sais-je ? N° 1325)
- Kalmár, Z., Gy. Makara & I. Rimóczi (1989). *Gombászkönyv*. Budapest : Natura.
- Moreau, C. (1984). *Guide des champignons comestibles et vénéneux*. Paris : Larousse.
- Le Nouveau Petit Robert*. (2003). Paris : Dictionnaires Le Robert.
- Romagnesi, H. (1962). *Petit atlas des champignons de France, Tome II (Descriptions)*. Paris : Bordas.
- Ullmann, S. (1952). *Précis de sémantique française*. Berne : Éditions A. Francke.

Liste des espèces de champignons citées

Nom scientifique	Nom vulgaire	Nom hongrois
<i>Lycoperdon echinatum</i>	Vesse-de-loup hérissée	Tüskés pöfeteg
<i>Xerocomus chrysenteron</i>	Ø	Molyhos tinóru
<i>Lepiota rhadoces</i>	Lépiote déguenillée	Piruló özlábgomba
<i>Collybia butyracea</i>	Collybie butyracée	Bunkóslábú fülőke
<i>Fistulina hepatica</i>	Fistuline hépatique	Májgomba
<i>Lycoperdon perlatum</i>	Vesse-de-loup perlée	Bimbós pöfeteg
<i>Macrolepiota procera</i>	Lépiote élevée	Nagy özlábgomba
<i>Tricholoma album</i>	Tricholome blanc	Fehér pereszke
<i>Inocybe patouillardii</i>	Inocube de Patouillard	Téglavörös susulyka
<i>Lenzites quercina</i>	Ø	Ø
<i>Lactarius deliciosus</i>	Lactaire délicieux	Ízletes rizike
<i>Gomphidia glutinosus</i>	Gomphide glutineux	Barna nyálkásgomba
<i>Amanita porphyria</i>	Amanite porphyre	Bíbor galóca
<i>Russula cyanoxantha</i>	Russule cyanoxathante	Kékhátú galambgomba
<i>Boletus subtomentosus</i>	Bolet subtomenteux	Ø
<i>Phallus impudicus</i>	Phalle impudique	Erdei szömörcsög
<i>Psalliota silvatica</i>	Psalliotte des forêts	Erdei csiperke
<i>Boletus bovinus</i>	Bolet des bouviers	Ø
<i>Cantharellus cibarius</i>	Chanterelle comestible	Sárga rókagomba
<i>Amanita caesarea</i>	Amanite des Césars	Császárgomba
<i>Boletus edulis</i>	Bolet comestible	Ízletes vargánya
<i>Pleurotus eryngii</i>	Pleurote du panicaut	Ördögszekér-laskagomba
<i>Psalliota campestris</i>	Psalliotte champêtre	Kerti csiperke
<i>Russula emetica</i>	Russule émétique	Hánytató galambgomba

THE DE-ANGLICIZATION OF THE VOCABULARY OF INFORMATICS IN FRENCH¹

1. Introduction

Throughout the 20th century, the French language borrowed extensively from the English language. The birth and the rapid development of information science in the second half of the twentieth century accelerated the massive influx of English words and expressions into French (and obviously into other languages as well). In France, the proliferation of anglicisms has provoked violent official reactions. As early as 1959 the word *franglais*, a blend of the words *français* and *anglais* was coined to refer to the abusive use of anglicisms. A systematic de-anglicizing process started in the early seventies. In 1970 fifteen *commissions ministériels de terminologie* were set up. Since then, they have formulated official proposals, with the aim of frenchifying the special vocabularies of various domains of science and public life. The proposals have been published in the *Journal officiel*² at varying intervals. The proposals euphemistically referred to as “recommendations” are in fact strict rules that public institutions, the press and also dictionaries – monolingual and bilingual – are supposed to observe and to propagate.³ Nevertheless, French weekly papers like *L'Express* or *Paris Match* seem to ignore the above recommendations. In certain areas like informatics, however, frenchification proved to be fairly successful.

Rather than discuss the much-debated principles of French language policy, I will focus on the processes of word formation by means of which anglicisms are being replaced by other lexemes.⁴ I will examine a selection of fifty English

¹ The following paper was delivered at the *International Conference “Anglicisms in Europe”* (Regensburg, 26–28 September 2006) and published in Fischer, R. & H. Pulaczewska (eds.) (2008): *Anglicisms in Europe: Linguistic Diversity in a Global Context*. Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 208–221.

² The 16 March 1999 issue was specifically devoted to the vocabulary of informatics.

³ For more details on legal and institutional issues, cf. Humbley 2008.

⁴ I used the etymological and general information in the CD version of the *Oxford English Dictionary* published in 2004. I contrasted the English computer terms with their French equivalents (anglicisms and recommended forms) as they were supplied by the CD version of the French monolingual dictionary *Le Nouveau Petit Robert 2007* published in 2006. I also made use of the *Dictionnaire historique de la langue française*. As the editor Le Robert also published

terms and their existing or recommended French equivalents (listed in the appendix). They are selected in such a way as to illustrate the processes and categories of replacement, which I identified on the basis of monolingual English and French dictionaries (cf. footnote 4). They also include some of the most often used terms in informatics as well as some less frequent ones. I will discuss the techniques applied in the process of frenchification (which overlap in some instances) by means of the examples provided in this list. In addition, the issue of actual practice will be addressed briefly on the basis of several anglicisms and their nativized French equivalents coexisting in actual usage.

2. French Replacements for English Loan Words

2.1. The Role of Latin

The most characteristic recurring device is the replacement of anglicisms by pseudo-galicisms (i.e. learned words viz. direct borrowings from Latin). The word *ordinateur* ('computer') represents a highly successful French substitute for the English name of the fetish-object of information science. In French, we do not *compute* ('calculate, count') with the help of computers but 'put in proper order, arrange, govern' - this is the etymological sense of Latin *ordinare*, from *ordo* 'order'. In Imperial Latin, *ordinator* had the sense 'the one who puts in order, directs', whereas in Christian Latin it referred to the 'leader of the ceremony of conferring holy orders'. The Latin word was available in the previous centuries.⁵ The item *ordinateur* has been used in informatics in French since 1956. It was introduced by the company I.B.M.-France and ousted the English term *computer*, which was already on the way to being adapted as *computeur*. The word also occurs in compounds like *micro-ordinateur* 'microcomputer' (1971), familiarly shortened to *micro* (1974). The term *micro-ordinateur* is today seriously endangered by the expression *P.C.*, the shortened form of *Personal Computer* ('ordinateur personnel', 1982), originally the trademark of the I.B.M. Corporation.

Words of Latin origin are an important part of French and English vocabulary. Most of the Latin words were primarily transmitted through written texts about ecclesiastical, legal, political, technical or scientific subject matters. French terms that derived from the same Latin etymons as their English equivalents also abound in the vocabulary of informatics. Their spelling and morphology were adapted to French: *compatible* / *compatible*, *compiler* / *compilateur* (m.), *to connect* / *connecter*, *disk*, *disc* / *disque* (m.), *error*/erreur (f.)

the latter dictionary, the etymological data in the two French dictionaries complement each other. Whenever I use other English or French sources, I quote them separately.

⁵ The word appeared in French in the original Latin sense in 1491. The Christian Latin sense first occurred in 1703 in French and in 1609 in English.

external / externe, to format / formater, hypertext / l'hypertexte (m.), memory / mémoire (f.), menu / menu (m.), monitor / moniteur (m.), multimedia / multimédia, select / sélectionner, text / texte (m.), virtual memory / mémoire virtuelle etc.⁶ English *icon* is rendered by two French words. In the sense 'graphical symbol' the corresponding French term is *icone* (masculine noun spelt without an *accent*), whereas the traditional spelling *icône* (feminine noun with *accent circonflexe*) is used to refer to 'religious picture or statue'. It must be mentioned that the English word has also a spelling variant *ikon* that carries both senses in that language.

Other English words of Latin origin have no related equivalents in French. The corresponding French terms are different words, with obviously no etymological connection whatsoever to the former. The difference arose from the particular development of the two languages and not from artificial intervention: *to delete / effacer; data / les données*. In these cases, the English words are learned borrowings from Latin, whereas the French terms are native French words.

2.2. Original Creations in French

A number of words that today function as English and international computer terms are of native English origin. The words belonging to this category were consistently replaced in French. I illustrate the replacement of a borrowing from English by a French neologism through the example of the English term *hardware*, which was replaced by *matériel* in French. According to the *OED*, the English compound was first attested around 1515 in the sense 'small goods of metal, ironmongery' (though the *CDE* dates it back to 1440). The word first occurs in the English terminology of informatics in 1947. The corresponding French word *matériel* ('tools, equipment') had also long been available in French, before it was first used in informatics in 1965. In the cases of English *hardware* and French *matériel* new technical senses were assigned to existing words in both languages.

The term *software* (1960) is a neologism created on the model of *hardware*. Its model motivated the invention of the word. In the same way, the officially recommended French term *logiciel* (1970) is a motivated neologism in French coined from *logique* 'logic' and the suffix *-iel*, as found in *matériel*.

Earlier borrowings from French are subject to de-anglicization as well. An example of a term of informatics, which is apparently of English origin and derives ultimately from French, is the English word *file*. Who would think that

⁶ The French can be proud that, at least according to the entry INFORMATIQUE in *Trésor de la Langue Française informatisé*, the first person to use it was Ph. Dreyfus in 1962. According to the *Oxford English Dictionary*, the immediate source of the English word *informatics*, first recorded in 1967, is the Russian word *informatika*, first attested in 1966.

file is related to the French words *fil* ('thread, line') and *file* ('line, queue')? Perhaps the English diphthong [ai] confers an English character to the word. The term first occurs in English in 1473 in the sense 'to place (papers) in consecutive order for future reference'. The meaning refers to the image of documents hanging on a line like drying laundry. In informatics, *file* was first used in 1954. The officially accepted and actually used French equivalent is *fichier*, which also underwent specialization from 'catalogue' to 'file'. The identity of the first two graphs <fi-> and the first phoneme /f/ in the English term and its French equivalent facilitate the association of the two terms.

The partial frenchification of the term *e-mail* is worth examining. In present-day French, the following terms are used: *e-mail* and its shortened form *mail* as anglicisms, *courriel* as the officially recommended form and the abbreviation *mél*, only before electronic addresses. The English word *mail* 'letters, parcels, sent by post' was first attested in English before 1200 in the sense 'travelling bag'. Its immediate source is Old French *male* ('wallet, bag'), itself a borrowing from Frankish (compare OHG *malha*, *malaha* 'wallet, bag'). The sense of a 'bag of letters' was first recorded in 1654. The term *e-mail* was first used in 1982 as the shortened form of *electronic mail*. The term occurs in French as an anglicism. It was calqued from *electronic mail* as *courrier électronique* in 1994. The two words *courrier électronique* were clipped into *courriel*. *Courriel* first spread in Quebec and Belgium. The official recommendation proposes the abbreviation *mél* to introduce electronic addresses, but, in contrast to the English *email*, which functions as a common noun, it cannot be used in other contexts (i.e. other than immediately followed by an e-mail address). The spread of the term *mél* was obviously made easier by the similarity of its phonetic form with the original English word *e-mail*. As an additional bonus, *mél* can be interpreted in French as the contraction of *messagerie* + *électronique*.

2.3. Suffixation in French Creations

The term *logiciel* illustrates the birth of the new suffix *-iel*, which occurs in further French neologisms: *progiciel* (1962) from *pro(duit)* + *(lo)giciel*, which replaces 'package'. The derivation *didacticiel* (1979) can only be rendered in English with the help of the long paraphrase 'educational software programme'. The term *ludiciel* was coined from *ludi(que)* et *(logi)ciel* (1980) and corresponds to 'computer game'. Except for *progiciel*, a native suffix is added to a learned lexical morpheme in these examples, thus creating hybrid formations. Another relatively frequent French suffix is *-ique*. Originally it was used to form adjectives. Today it is often added to borrowings of various origins and forms nouns as well. It then refers to activities related to informatics: *bureautique* ('office automation'), *monétique* ('electronic banking services'), *productique* ('industrial automation'), and *robotique* ('robotics').

3. Replacement of English Computer Terms by French Hybrids

The French language successfully integrated certain borrowings like *Internet*. The term (coined 1973) represents an English hybrid formation. The Latin prefix *inter* ('between, among') was added to the native word *net*, itself a shortening of *network*. The word *Internet* spread in French around 1994. Already in 1995 a new word echoing *Internet* occurred in that language: *internaute*. This neologism was coined in French (Tournier 1998: 538) and replaced the English terms *net surfer* and *Internet user*. *Internaute* is a hybrid formation from Latin and Greek elements.⁷ The form *-naute* from Greek *nautēs* 'sailor' occurs in about ten compounds in French today. A rather new creation is *entrepreneute* (1999), a blend of *entrepren(eur)* and *(inter)naute*.⁸

4. Calquing

Calquing is probably the most current way of nativizing foreign technical vocabulary. English *hard disk*⁹ (first attested in 1975 according to the *OED*, and in 1978 according to the *MW*) and *floppy disk* (1972 both in the *OED* and the *MW*) were calqued as *disque dur* and *disque souple*.¹⁰ The English word *mouse* acquired a metaphorical technical sense in 1965. The metaphorical sense came to be used in French as *souris* (1983). *Keyboard* is a relatively recent English word, which originally referred to musical instruments (1819). Later it was applied to typewriters by analogy, and finally to computers (1958). French *clavier* has been used in connection with musical instruments since 1419. The fact that the French word was applied to typewriters (1857) predetermined its later application to computers. The English word *printer* refers both to the 'person who prints, or owns a printing office' (1504) and to the device used for printing (1859; 1949 in information science), whereas the French language has *imprimeur* (1441) to refer to the person and *imprimant* to refer to appliances used for printing (1922; 1962 in information science). The last example demonstrates again that the accepted terminology for earlier advances in technology predetermines the naming of similar later innovations.

⁷ There is no dictionary entry *INTERNAUT* in the *OED* and the *MW*.

⁸ In fact, borrowings ending in *-naut/-naute* did occur earlier. The word *argonaute* was first attested as early as 1512 in French (*GLFF*), and 1596 in English (*Argonaut*). The word ultimately originated from Greek, but it spread via Latin to other languages. The term *cosmonaut* was borrowed from Russian in 1959. Another borrowing, *astronaut*, first occurred in 1880 as the name of a fictional spaceship (cf. *CDE*). Therefore the ending *-naute* was patterned on earlier formations. Perhaps the umbrella term *internationalism* would best suit these multiple borrowings.

⁹ Previously referred to as *Winchester disk* (1973) according to the entry *WINCHESTER* in the *OED*

¹⁰ Surprisingly, under the entry *DISQUE*, *Le Petit Robert 1973* already supplies *disque dur* and *disque souple* as examples.

5. Motivation for New Terms in French

5.1. Phonological and Graphological Motivation

The availability of the newly created computer terminology in English necessitates the invention and constant enrichment of the corresponding terms in French. In some cases we witness a definite effort to facilitate the association of the original English term with its official replacement either by adopting a similar acoustic or graphic sequence. I use the term *phonological motivation* in the following sense: We observe phonological motivation whenever the French forms come close to the pronunciation of the original English term and allow easy identification.¹¹ We already witnessed phonological motivation in the case of *file/fichier*. The word-pair *online/en ligne* provides another example. The term *online* has been used in the current sense ‘directly connected, under direct computer control’ since 1950. The corresponding French expression *en ligne* first occurred in 1989. English *line* and French *ligne* can be traced back to the same Latin etymon *linea* (‘line’). Both *online* and *en ligne* are only used in the field of information science. Etymologically, the French preposition *en* corresponds to English *in*. Semantically, *sur* would render the English preposition more exactly in French. Phonetically, English *on* [ɒn] and French *en* [ɑ̃] sound very much alike, which seems to have motivated the French form. Although English *link* (probably from a Scandinavian source) and French *lien* [ljɛ̃], (from Latin *ligamen*), have different etymologies, they can easily be associated with each other because of their identical initial phoneme and their two identical initial graphemes. The identity of the initial graphemes is an instance of what can be referred to as *graphological motivation*. Phonological and graphological motivation seem to operate simultaneously.

5.2. Semantic motivation

When an English computer term is replaced by a relatively recent, descriptive learned word in French, semantic motivation may occur. Though the English term may not be completely transparent, the French equivalent is, i.e. its linguistic form indicates a semantic relationship with the underlying concept.¹² An example of a semantically motivated coinage of a French replacement for an English word is *octet*, an officially recommended equivalent of the English *byte* (*OED*: 1964, *MW*: 1962). The French form *octet* was first used in 1960. Ironically, this word was originally coined in English. The form *octet* has been used in music in the sense ‘a musical composition for eight instruments or

¹¹ Ullmann uses the term in a different sense, i.e. involving an intrinsic resemblance between name and sense (1962: 85).

¹² Note that this definition again diverges from Ullmann’s (1962: 91–92).

voices' since 1880, and in the sense 'a company of eight singers or players who perform together' since 1879. English *octet* was first recorded in the field of nuclear physics in 1919. French musical terminology uses the pseudo-Latin form *octuor* (coined in 1878 on the model of *quatuor* 'four') in the senses 'composition' and 'ensemble'. The French form *octet* as a term in nuclear physics is attested in 1920. It was probably borrowed from English. In the 1960s *octet* then occurred in French computer terminology. According to the entry OCTET in the *CDE*, *octet* is "formed from English *oct-* 'eight' (variant of *octo-* before vowels) + *-et*, patterned on *duet*, *quartet*, etc."

Another example is *bit*, which found its way into French in 1954 (cf. Tournier 1998). In the English terminology, one *byte* is made up from eight *bits* 'binary digits' (*MW*: 1948), the basic units of information used by a computer. Besides displaying morphological motivation (as a blend combining *bi-* from *binary* and the final *-t* of *digit*), the English word *bit* is semantically motivated as well and displays multiple homonymy. Possible interpretations:

1. 'small quantity (also of food)'
2. 'part of a tool for drilling'
3. 'metal bar put in a horse's mouth so that the rider can control it'

All three meanings derive from an ancient Germanic word *bitan* 'bite'. The most current meaning 'small quantity' harmonizes perfectly with the *signifié* when it refers to information science.

The word *byte* ('a group of eight consecutive *bits* operated on as a unit in a computer') also represents a blend.¹³ It was telescoped from *bit* ('a small quantity, e.g. of food') and *bite* ('a small amount, e.g. of food that you can bite off from a larger piece').

A different process involving semantic motivation is the partial retention of the original semantic motivation of English initialisms (that is, a general meaning of the underlying expression) while "inventing" a new morphological motivation in French for the borrowed forms. Thus, the English expression *FAQ* ('frequently asked questions') was frenchified as *FAQ* = *foire aux questions* ('forum for questions'). The English initialism was preserved and reinterpreted.

As the driving force behind the semantically motivated coinage of new words is as a rule an official recommendation and, thus, a conscious urge to get rid of an anglicism. Sometimes this process may produce somewhat artificial results. Take the English loanword *pipeline*: It was first pronounced as [paɪplain], later adapted as [piplin] and finally rejected as an anglicism. The French equivalent

¹³ According to the entry BYTE in the *List of computer term etymologies*, the term was coined by Werner Buchholz in 1956 [...] by mutating the word *bite* so it would not be accidentally misspelled as *bit*."

oléoduc, coined on the model of *aqueduc* ('aqueduct'), occurred as early as 1894, but only spread in the 1950s. One may wonder whether this term is in any way "superior" as an item of French vocabulary only because it does *not* come from English. Although *oléoduc* represents a somewhat awkward learned word, the fact that it is non-English seems to have led to its status as "officially recommended form", in order to oust *pipeline*.

Similarly, a speaker of French might wonder whether *photographie numérique* is "better" French than *photographie digitale* would have been. The English word *digit* ('any cardinal number below ten') was attested in English before 1400. It was borrowed from Latin *digitus* ('finger' - the numerals one to ten were originally counted by means of the ten fingers). The adjectival form *digital* ('of a number below ten') occurred somewhat later, about 1425. The sense 'of or relating to information displayed in digits or numerals' dates from 1938. French borrowed the English adjective in 1957. The use of the adjective led to great confusion, especially in the world of advertising, because the adjective *digital(e)* exists in French in the sense 'related to the fingers', as in the expression *empreinte digitale* ('fingerprint'). This meaning has become obsolete in present-day English.¹⁴ As a term of numbering (i.e. numeration) *digital* is a borrowing from English and, combined with the potential ambiguity, this fact sealed its fate: It has been supplanted by *numérique*, another learned term in French.

6. Partially Successful Nativization

Nativized equivalents exist and are used side by side with some English expressions still in use. Let us examine the case of the term *CD-ROM* (1985). In lexicology this type of abbreviation is a part-initialism (*CD* = *compact disk*) and a part-acronym (*ROM* = *read only memory*). The anglicism *CD-ROM* is morphologically invariable in French: Acronyms can take plural markers in English: *PCs*, *CD-ROMs*, but not in French (when in capital letters). The officially recommended form calqued from English is *disque optique compact*, and it is fully integrated into French morphology, as well as its abbreviation *doc* and its adapted form *céderom*. The user's manual of the CD dictionary *Le Nouveau Petit Robert 2007* only quotes the form *CD-ROM*. In contrast, the user's manual of the dictionary *Le Littré* cites the two forms *CD-ROM* and *céderom*. The form *CD-ROM*, which is identical with the original English form, seems to be more prestigious, compared with the slightly more familiar *céderom*. The calque *doc* has not become widespread in French.

The English word *bug* ('a fault in a computer system or program') was frenchified into *bogue* by a ministerial order in 1983. The sense of the English

¹⁴ The *OED* supplies ten examples from the period between 1656 and 1874 to illustrate the sense 'of or pertaining to a finger or fingers or digits'.

word developed from ‘crawling insect’ to ‘a defect or flaw in a machine probably caused by a bug’ by metonymic and metaphoric processes. According to an 1889 quotation in the *OED*, a *bug* provoked the malfunctioning of Edison’s phonograph. In order to frenchify the word, a French word with similar phonetic and graphical form had to be found. The word *bogue* was proposed as an option. Unfortunately - as it often happens in French - the most suitable word is a homonym:

1. *bogue* f. n. : ‘chestnut bur’
2. *bogue* m. n. : ‘a kind of fish’ (*Box Boops*)
3. As the third member of the set of homonyms we must add the frenchified form of *bug*.

Because the first two words refer to rare creatures, the extension of the homonymic set does not impede comprehension.

In order to see in how far the recommended form *le bogue* has been successful in actual use, I tested the frequency of the occurrence of the two forms on the web. I carried out my search through *altavista.fr* to find the French equivalent of the expression *millennium bug*.¹⁵ The expression *le bug de l’an 2000* yielded 16000 results, while the form *le bogue de l’an 2000* yielded 2560 results, which corresponds to one sixth of the result with the anglicized form. After even more than twenty years of coexistence, the recommended form could not be enforced.¹⁶

Based on the basis of the new computer concept *bug*, the English verb *debug* was coined, meaning ‘remove a bug’. The corresponding French form *déboguer* (1983) seems to occur more frequently than the option *débuger*, probably because it facilitates phonetic and morphological integration.

Another example of a partly successful nativization is the previously discussed co-existence of *e-mail* as a direct borrowing from English and the calqued form *courriel* as the officially recommended form. A recent search by *google.fr* yielded the following results¹⁷: *envoyer un e-mail* occurred 3 100 000 times, *envoyer un mail* 1 920 000 times, *envoyer un courriel* 1 520 000 times, and **envoyer un mél* 35 700 times (* means ‘unacceptable’). The numbers show

¹⁵ I performed my search on 23 October 2005.

¹⁶ I repeated my search two years later, on 20 November 2007 through *google.fr* and *google.com*. The search through *google.com* for “*le bogue de l’an 2000*” produced 6860 hits versus 9970 hits for “*le bug de l’an 2000*”. When I restricted my search to *google.fr*, the search produced 2580 hits for “*le bogue de l’an 2000*” and 6640 hits for “*le bug de l’an 2000*”. During the years that passed, the frenchified form improved its position. Interestingly, the improvement is more noticeable when the search covered the whole web.

¹⁷ I carried out my search on 5 December 2007. In order to provide the same context, I searched for the phrase *envoyer un courriel* (‘to send an e-mail’) as well as its anticipated equivalents.

that the original anglicism *e-mail* is used twice as often as the officially recommended term *courriel*. Even the anglicized short variant *mail* occurs more often than the official term. The occurrences of *e-mail* and *mail* outnumber the official term *courriel* by nearly three to one. Surprisingly, we also come across the unacceptable **mél* form, which occurs occasionally. The abundant use of *e-mail* and *mail* in English seems to be responsible for the occurrences of *mél* in the general sense ‘e-mail’ in French.

7. Conclusion

The outright hostile official attitude towards recent borrowings from British English and American English into French, resulting from their perception as a threat to the French language and culture, does indeed influence the lot of many English borrowings in the domain of informatics. The terms I have examined so far show that a “naturalization” process often follows the following pattern: A new term appears in French in its foreign (English) form, such as *computer* and *driver* (1972). If the foreign element is catching on, language users adapt its form to the French language, if possible, cf. *computeur*, *driveur*. After a certain time, the official institutions accept or reject the use of a given term. When they discard a term, they need to come up with a corresponding French item. The word *ordinateur* and *pilote* represent such official replacements. The official attitude is very strict. The officials try to get rid of anglicisms in all forms; only very few adaptations survive.¹⁸

We have seen that the proposed French equivalents are very often direct borrowings from Latin or Greek words or word elements. Numerous examples discussed in this study show that while the guardians of the French language (the members of the *commissions ministérielles de terminologie*) refuse to nativize new anglicisms, in many such cases the common learned vocabulary would provide an easy link between the vocabularies of the two languages.

¹⁸ Among them is, for example, *spool*, adapted to *spoule*. The adaptation probably survived because the term is only rarely used. *Modem* (1958), a blend of *modulator* and *demodulator*, was also spared. Though an English coinage, it can be decomposed in English and French due to the common scientific vocabulary: The English lexemes *modulator* and *demodulator* correspond to French *modulateur* and *démodulateur*.

WORKS CITED

- Barnhart, R. K. (ed.) (1988, 2000²). *Chambers Dictionary of Etymology*. New York: Chambers.
- Grand Larousse de la langue française*. (1971–1978). Paris: Larousse.
- Journal officiel du 16 mars 1999. Vocabulaire de l'informatique et de l'internet*.
<http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/cogether/16-03-99-internet-listes.html>
- List of computer term etymologies*.
http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_computer_term_etymologies
- Le Littré. Dictionnaire de la langue française. Version CD-ROM*. (n. d.) Marsanne: Redon.
- Merriam-Webster Online Dictionary*. <<http://www.m-v.com>>.
- Rey, A. (ed.) (1972). *Le Petit Robert 1973*. Paris: Dictionnaires Le Robert.
- Rey, A. (ed.) (1992). *Dictionnaire historique de la langue française*. Paris: Dictionnaires Le Robert.
- Rey-Debove, J. & A. Rey (2006). *Le Nouveau Petit Robert de la langue française 2007. Version CD-ROM*. Paris: Dictionnaires Le Robert/Sejer.
- Tournier, J. (1998). *Les mots anglais du français*. Collection: Le français retrouvé. Paris: Belin.
- Trésor de la Langue Française informatisé*. (2004). Paris: CNRS Éditions.
- Ullmann, S. (1962). *Semantics. An Introduction to the Science of Meaning*. Oxford: Blackwell.

APPENDIX¹⁹

Illustrative Instances of the English Vocabulary of Informatics and Their French Equivalents

Computer term in English	French equivalent
<i>bit</i>	<i>bit</i>
<i>byte</i>	<i>octet</i>
<i>bug</i>	<i>bogue</i>
<i>CD-ROM</i>	<i>cédérom, disque optique compact</i>
<i>compact disc</i>	<i>disque compact</i>
<i>compatible</i>	<i>compatible</i>
<i>computer</i>	<i>ordinateur</i>
<i>computer game</i>	<i>ludiciel</i>
<i>to compile</i>	<i>compiler</i>
<i>to connect</i>	<i>connecter</i>
<i>to debug</i>	<i>déboguer</i>
<i>to delete</i>	<i>effacer, supprimer</i>
<i>digital</i>	<i>numérique</i>
<i>disk, disc</i>	<i>disque</i>
<i>data</i>	<i>données</i>
<i>driver</i>	<i>pilote</i>
<i>educational software package</i>	<i>didacticiel</i>
<i>electronic banking services</i>	<i>monétique</i>
<i>e-mail</i>	<i>courriel, mél</i>
<i>error</i>	<i>erreur</i>
<i>external</i>	<i>externe</i>
<i>file</i>	<i>fichier</i>
<i>floppy disk, diskette</i>	<i>disque souple, disquette</i>
<i>to format</i>	<i>formater</i>
<i>FAQ</i> ‘frequently asked questions’	<i>FAQ</i> ‘foire aux questions’
<i>hard disk</i>	<i>disque dur</i>
<i>hardware</i>	<i>matériel</i>
<i>hypertexte</i>	<i>hypertexte</i>
<i>icon</i>	<i>icone</i> (m.) ‘graphic symbol’ Confer: <i>icône</i> (f.) ‘religious painting’
<i>industrial automation</i>	<i>productique</i>
<i>keyboard</i>	<i>clavier</i>
<i>link</i>	<i>lien</i>

¹⁹ In compiling the following list of fifty computer terms I followed two guidelines. The list is meant to include some of the most current terms of information science. At the same time it serves to illustrate the Latin-derived vocabulary common to English and French as well as the various techniques employed in supplying French equivalents for the English terms that came to be replaced.

<i>memory</i>	<i>mémoire</i>
<i>menu</i>	<i>menu</i>
<i>millennium bug</i>	<i>le bogue de l'an 2000</i>
<i>modem</i>	<i>modem</i>
<i>monitor</i>	<i>moniteur</i>
<i>mouse</i>	<i>souris</i>
<i>multimedia</i>	<i>multimédia</i>
<i>office automation</i>	<i>bureautique</i>
<i>online</i>	<i>en ligne</i>
<i>package</i>	<i>progiciel</i>
<i>printer</i>	<i>imprimante</i>
<i>robotics</i>	<i>robotique</i>
<i>to select</i>	<i>sélectionner</i>
<i>software</i>	<i>logiciel</i>
<i>spool</i>	<i>spoule</i>
<i>text</i>	<i>texte</i>
<i>virtual memory</i>	<i>mémoire virtuelle</i>
<i>virus</i>	<i>virus</i>

SEMANTIC CHANGE OF ANGLICISMS IN FRENCH¹

1. Introduction

The rapid spread of English strongly influences the vocabulary of other languages, among others that of the French language. In the process of borrowing the words of the donor language often undergo semantic change. Whole volumes of “false friends” were compiled on the basis of common examples in English and French. The differing meaning of “false friends” evolved in the course of the diverging linguistic history of both languages. For example the English word *journey* derives from the Old French word *jornee* ‘day, a day’s travel, a day’s work’. Instead of retracing the history of semantic changes that occurred throughout the development of the two languages, I focus on the changes of meaning of anglicisms that acquired new meanings in French at the very moment of borrowing. I will also highlight cases where a native English speaker’s naïve interpretation of the newly-acquired meanings of anglicisms in French does not make sense at all. In French *basket* refers to a type of sports shoes. The word *camping* is only used in English in the sense ‘the activity of camping’, whereas in French it is also commonly used in the sense ‘camping-site’. In my paper I set out to outline some of the typical semantic changes of anglicisms that entered French, without being exhaustive. I focus on well-established anglicisms included in French monolingual dictionaries. In French weekly papers like *L’Express* or *Le Nouvel Observateur* we come across an alarming number of anglicisms. As they belong to the journalistic register, I do not examine them. I also exclude from the scope of my research the technological, scientific and business terms, whose massive influx triggered “protectionist” official reactions from the 1960s onwards.

2. What is an anglicism?

The entry ANGLICISM of the *Oxford Companion to the English Language* supplies the following definition: ‘an expression from English used in other language, such as *le fairplay* in French’. The *Oxford English Dictionary* provides us with another classical dictionary definition: ‘Anglicized language, such as the introduction of English idiom into a sentence in another language; hence a peculiarity of the English language, an idiom specially English.’

¹ This article originally appeared in Graur, E. & A. Diaconescu (eds.) (2008): “*Messages, Sages and Ages.*” *Proceedings of the 3rd International Conference on British and American Studies*. Suceava: Editura Universității Suceava, 293–302.

Similarly, most French monolingual dictionaries only provide very short definitions.

The entry ANGLICISME of *Le Petit Robert 2007* leaves us unsatisfied: 1. *locution propre à la langue anglaise* ‘a phrase typical of the English language’ 2. *emprunt à l’anglais* ‘a borrowing from English’. *Le Petit Larousse 2007* supplies the same definitions, but does not apply this label when qualifying the dictionary entries. The seven-volume dictionary *Grand Larousse de la langue française* offers four definitions under ANGLICISME:

1. ‘an expression peculiar to the English language’
2. ‘a phrase peculiar to English that was translated word for word into other languages such as English *honeymoon* translated into French as *lune de miel*’
3. ‘the use of the typical English meaning of a word that exists in both languages (e. g. when the French word *réaliser* is used in the sense ‘to realize’, which derives from the English word *to realize*)’
4. ‘the use of a one-to-one borrowing from English that finally acquires citizenship in another language: *dancing, music-hall, week-end*’

It can be observed that dictionary definitions mainly use the term to refer to a unit bigger than the word. They interpret individual words borrowed from English as anglicisms only in the second place. The use of the label *anglicism* varies from one dictionary to another. In *Hachette Dictionnaire du français* and *Le Petit Robert 2007*, *match* and *week-end* are not qualified as anglicisms, they are simply referred to as *mot anglais* ‘English word’ in the etymological section of the given dictionary entry. The words *manager* and *week-end* are anglicisms in *Hachette*, whereas they are *English words* in *Robert*. *Best-seller* and *sexy* are *anglicisms* in both dictionaries. *Le Petit Larousse 2007* does not use the label *anglicism* to qualify borrowed words at all.

The most comprehensive definition of *anglicism* is that of Gottlieb (2006): ‘Any individual or systemic language feature adapted or adopted from English, or inspired or boosted by English models, used in intralingual communication in a language other than English.’

3. How many anglicisms are there in present-day French?

The enormous corpus of the *Trésor de la Langue Française informatisé* only qualifies seventy-five entries as anglicisms. How many items do specialized dictionaries include? The *Dictionnaire des anglicismes* by Höfler (1982) does not provide information on the number of anglicisms it contains. The *Dictionnaire des anglicismes* by Rey-Debove & Gagnon (1980) lists 2620 anglicisms. 1100 of them are described as old-fashioned, which shows that even this fairly recent phenomenon is in constant change. The term *anglicism* covers

heterogeneous items both etymologically and grammatically. According to Filipovic (1996: 38), an “an average contact between English and a European language results in 1500–2000 anglicisms.” *Les mots anglais du français* de Tournier (1997) embraces a corpus of 3610 anglicisms. Tournier’s book appears to be the most comprehensive dictionary of anglicisms in French.

Mention must be made of *A Dictionary of European Anglicisms: A Usage Dictionary of Anglicisms in Sixteen European Languages* edited by Görlach. French is one of the languages investigated by Görlach’s team. Obviously, not all the 4000 anglicisms listed by Görlach entered French.

4. Semantic change of anglicisms

The most current form of language contact is borrowing. Most words are polysemous. When a language borrows polysemous words, it does not borrow all the senses of a given word, but only one or two senses. Only rarely do we encounter words like French *flash*, which has four main meanings: 1. ‘the method or apparatus for taking photographs in the dark’ 2. ‘a short news report’ 3. ‘flash (in cinema)’ 4. ‘the immediate pleasurable feeling produced by a drug’. In the rest of my paper, I attempt to shed some light on how anglicisms change their meanings when they enter French.

GIRL ‘chorus girl’

In English *girl* denotes ‘a female child’. In Old and Middle English the word was also used to refer to ‘a child or young person of either sex’, the current meaning is the result of semantic restriction. The word first occurs in French in 1889 in the sense ‘a young English woman, a mistress’. It referred to the fact that a *girl* was young and English. They were often employed as female teachers in private households. This meaning is obsolete today. In French the meaning ‘a young woman who sings or dances in the chorus of a musical comedy or revue’ is attested from 1913. The French word is the shortening of the English expression *chorus girl* (1905), a compound word formed from *chorus* ‘a group of dancers or singers’ and *girl* ‘female member of a chorus’. It is the omission of the first element that changed the meaning of the anglicism in French and not the specialization of the word *girl*. In English *girl* alone does not refer to a ‘chorus girl’.

The word *girl* occurs as part of a number of anglicisms: *girl-friend*, *girl-scout* as anterior constituents and *call-girl*, *cover-girl*, *script-girl* as posterior constituents of compounds. *Call-girl* and *cover-girl* clearly refer to adult activities.

From the angle of gender-specificism, the expression *script-girl* is worth examining. The English expression was formed after a long period of uncertainty. According to the *Oxford English Dictionary*, the earlier form was *script-writer* (1915), then *script clerk* (1927), the form *script-girl* only occurred

in 1940. The form denoting female performers must have spread because keeping the shooting diary precisely required feminine qualities. The asexualized form *scripter* was first used in 1940. Interestingly, the anglicism *script-girl* first occurs in French as early as 1923, earlier than in English. Since 1948 the mutilated form *script* has been used as a feminine word, which is the homonym of the masculine word *script* ‘written form of a film’. As a result of the official feminization of the names of trade, the recommended current form is *scripte*, which can be either masculine or feminine.

BOY ‘male dancer’

Similarly to the word *girl*, the English word *boy* ‘female child’ was borrowed into French several times in several meanings:

1. ‘young man (in Anglo-Saxon countries)’ (1836). Cultural borrowing.
2. ‘a native personal servant in the colonies’ (1888).
3. ‘male dancer’ (1947). It came to be used as the female equivalent of *girl*. In fact it is not what Deroy (1956: 138) calls an *emprunt de nécessité* ‘loan of necessity’ as there is a well-established native word: *danseur* ‘male dancer’.

In compounds, the word is used in the original meaning: *boy-friend* (1947), *boy-scout* (1910), *cow-boy* (1886), *pin-up boy* (1946). *Boy-friend* came to be used as a cultural borrowing. There exists a suitable French expression, *petit ami* ‘boy-friend’, so here we have another superfluous borrowing. *Boy-scout* (1910) refers to ‘a member of the organization first established in 1908 by Gen. Baden-Powell’. The name of the members of the organization changed over the years both in English and French. The element *boy* is usually omitted today except when the anglicism is used in the sense ‘naïve idealist’. *Boy-scouts* were supposed to perform a good deed at least once a day. The *Trésor de la Langue Française* illustrates this meaning with a quotation from Sartre dated 1948. The anglicism *pin-up boy* (1946) occurred in French almost immediately after it first appeared in English in 1943. The expression was modeled on *pin-up girl* ‘a sexually attractive woman whose photograph was designed to be hung up on the wall’. It was first recorded English in 1943 and entered French only two years later.

PULL ‘pullover’

The earliest example of the noun *pull-over* (1875) related to clothing refers to hat-making: ‘a silk or felt hat cover or nap drawn over the head body; also a hat so made’. The word is a compound of *pull* + *over*. Originally, the word was used as an epithet: *pullover storm coat* (1907), *pullover sweater* (1921). In 1925 the word occurs as a separate word in English. It is first attested in French the very

same year. The shortened, informal form occurs in French around 1947. The French formation *sous-pull* literally ‘under-pullover’ has been used since 1974. This is a ‘thin polo neck jersey’ worn under other items of clothing and has no English equivalent. Both the shortening and the neologism formed from the shortening occur only in French.

SMOKING ‘man’s suit worn on festive occasions, dinner jacket’

The case of the word *smoking* is usually referred to as the classic example of semantic change. In English there is no item of clothing with this name. There existed a so-called *smoking-jacket*; the *Oxford English Dictionary* supplies the following example:

(1878) H. SMART *Pay or Play* i. *Appearing in a radiant smoking-jacket that matched his cigar-case.*

The word soon occurs in French texts: (BOURGET, *Études et portraits*, 1888, p. 350 and P. HERVIEU, *Flirt*, 1890, 55 in Höfler, 1982). After 1891 it is used in the same sense as present-day English ‘dinner jacket’. The word *smoking* only occurs in English in the sense of ‘dinner jacket’ as a gallicism, with reference to an *a priori* foreign cultural context.

(1922) M. ARLEN *Piracy* ii. ix. 127 *He put on a dress suit. ... It suited Argentines very well, le smoking. But Englishmen were made of sterner stuff.*

The British English word *dinner-jacket* has been in use since 1891.

(1891) M. E. BRADDON *Gerard* III. vii. 208 *Jermyn took up the loose pages, folded them carefully, put them in an inner pocket of his dinner-jacket.*

The American English equivalent of *dinner jacket* is *tuxedo*. This item of clothing is first attested in 1889 as *tuxedo coat* and *tuxedo*, the collocation *tuxedo jacket* is first recorded in 1925. We can summarize the history of the word *smoking* by saying that the shortening of the compound *smoking-jacket* brought about a disturbing change of meaning. The word in question spread to other European languages and became an international word in the new meaning. The confusion was further compounded by the fact that in the donor language a completely new word came to be used immediately after the word had entered the borrowing languages.

5. Does morphological borrowing exist?

SLIP ‘pants, briefs’

In the relation of the two languages we come across further differences to call certain items of clothing. The original meaning of the English verb *slip* is ‘slide’. Originally it referred to articles of clothing that could be put on easily: ‘a child’s pinafore or frock’ (1690), ‘a woman’s outer garment’ (1761), ‘petticoat’ (1825). Under the entry SLIP noun³, The *Oxford English Dictionary* supplies an example from 1904:

- (1904) *Times* 11 Aug. 10/3 *He wore a pair of bathing slips and a broad-brimmed white linen cap.*
(1927) W. E. Collinson *Contemp. Eng.* 62 *Bathing togs consisted of a bathing suit and slips, a reduced type of bathing drawers.*

The meaning ‘bathing drawers’ is given as well as the comment “no longer in use”. If you omit the attribute from the phrase *bathing slips*, what is left, that is the morphological head interpreted in the singular form may have been the source of the meanings in modern French.

- English *slip(s)* > French *slip* 1. ‘(men’s) briefs, underpants’
2. ‘(women’s) pants, panties, briefs’
3. *slip de bains* ‘(men’s) bathing or swimming trunks’; women’s) bikini bottom(s)’

Tournier (1998: 521) considers this phenomenon as *morphological borrowing*. *Le Petit Robert* 2007 describes the same change of meaning as *false anglicism*. We think that it is neither one nor the other. What seems to have happened is that at a given period the expression *bathing slips* was partially calqued into *slip de bains*, which was further clipped into a “true” anglicism with the meaning ‘briefs, pants’. This cannot be considered as a *false anglicism* as it can be clearly derived from the original English expression. It must be taken into consideration that *slip* is polysemous in English. Learner’s dictionaries like the *Advanced Learner’s Dictionary of English* (2005) only supply one definition that is related to clothing: ‘a piece of woman’s underwear like a thin dress or skirt, worn under a dress’. The entry SLIP in *Webster’s Third New International Dictionary* (1976) lists three meanings related to clothing: **6a.** ‘a garment or covering that slips on easily: as straps or in skirt lengths as petticoats’ **b.** *dial Brit* ‘a child’s pinafore’ **c.** *chiefly Brit* ‘bathing suit’. Under SLIP (*clothing*), the *English-Hungarian Dictionary* by Országh and Magay (1999) also lists more or less the same meanings (which we have to retranslate into English): **3a:** ‘step-in/slip-on garment, woman’s shirt, (petticoat) combination’ **3b:** *GB* ‘a child’s pinafore’ **3c:**

GB ‘(triangular) swimming trunks’; (*bathing*) *slips* ‘(triangular) bathing suit’. The expression *bathing slips* is still “alive”.

STRING ‘a very scanty bikini’

String is another anglicism denoting an item of clothing that was formed through clipping. It is the shortening of English *string bikini* (1974) held by thin strings and worn with a mini-bra. The expression *G-string* may have played a role in its formation. It denotes a ‘narrow strip of cloth covering only the genitals and attached to a string around the waist, as worn especially by striptease artistes’ first recorded in 1878 (referring to American Indians) and 1936 (referring to show-girls). Obviously it is a metaphoric shift from the original musical term: ‘a string sounding the note G’ first attested in 1831. *String* is first recorded in French in 1977. This is an integrated anglicism, which has had a French equivalent since the end of the 19th century: *cache-sexe*.

SPEAKER ‘the member of the House of Commons who is chosen by the House itself to act as its representative or to preside over its debates’

This is one of the earliest anglicisms in French attested in 1649, a cultural borrowing. It was later used to refer to ‘sports announcer’ (1904). According to *A Dictionary of European Anglicisms* “the term is surprisingly wide-spread in the sense ‘radio announcer’ (where native are likely to be available). In French, this meaning is archaic today and was replaced by *annonceur*. Another archaic meaning is ‘newscaster’ (1926) replaced by *présentateur*. The meanings ‘announcer of sports results’ and ‘newscaster’ do not exist in English. Tournier (1998: 546) considers the above anglicism as *emprunt morphologique* ‘morphological borrowing’, that is when one language only borrows the form of a given word, but not its meaning.

WATTMAN ‘tram-driver’

French dictionaries of anglicisms treat the now obsolete expression *wattman*, first recorded in 1895, as a false anglicism. They unanimously say that the word was coined in French; the corresponding English expression is *tram-driver*. The *Dictionary of European Anglicisms* writes: “This term illustrates the spread of a nineteenth century pseudo-anglicism; whereas it is now obsolescent in French, which coined it, the word survives in common use in two Balkan languages.” Spence (1989: 326) proves that *wattman* did exist in English. It is a scarcely documented, but “regular” anglicism. This example warns us that extensive research must be carried out before categorizing individual anglicisms as morphological borrowings. Further false anglicisms may turn out to be regular anglicisms.

6. Morphological anglicisms

We think that the term morphological anglicisms ought to be applied to other types of morphological phenomena like the one discussed hereafter: when, for example, compound words are not put together according to the rules of French morphology.

At first hearing it is difficult to interpret what the word *match* means in the title of the French tabloid *Paris Match*. The answer lies in the history of the French weekly magazine. It was launched as a sports journal in 1938. That is what the word *match* refers to. After the World War II, it was relaunched in today's tabloid format and content. According to the rules of French morphology, the correct word order ought to be **Match de Paris* that is *déterminé + déterminant*. Numerous examples occur from the beginning of the 20th century onwards: *Gaumont Palace*, *Paris-Plage*, *Racing-Club*, *Tennis-Club*, etc.

Here we witness rapidly spreading foreign influence just like in the case of the construction *auto-école* 'driving school' that tends to replace the earlier form *école de conduite*. The same phenomenon can be observed in the compound *top-modèle*. The morphological head is on the right hand side, whereas in Romance languages it is on the left hand side. The only change in the process of nativizing the anglicism *top model* was to Frenchify the spelling of English *model* into *modèle*. The complete adaptation involving partial or complete calquing would have produced expressions like **modèle de haut niveau* or **mannequin haut de gamme/supérieur*. Similarly, instead of the compound *star-système* the grammatically correct **système des vedettes* construction ought to be used.

7. Words ultimately of French origin that spread as anglicisms

The English word *people* is unquestionably a word of French origin. It first occurs in English around 1280 in the sense 'the masses, populace in general', later (around 1300) in the sense 'persons'. The development of the meaning 'people' was influenced by the learned word *populus*. The English word *people* enters French in 1988 as the shortened form of the expression *people journalism* as well as in collocations like *presse people*, *écrit people*, *magazine people*, *photo people*, *émission people*, *rubrique people*. These occurrences of the anglicism *people* are nearly always used as the synonym of the English word celebrity 'related to) celebrated persons, public characters'.

In these expressions, the anglicism *people* is used as an invariable adjective, as such it does not get the French plural marker *-s*, only the determiner expresses the category of plural: *des people* 'celebrities'. Hardly ever do we encounter the word as a singular noun: *un people* 'a celebrity'. The English word *people* and the anglicism *people* in French are false friends. In French the

word underwent a spectacular narrowing of meaning: English *people* ‘people (in general)’ became French *people* ‘celebrities’.

... *car les people vivent les mêmes drames que le peuple.*

... ‘for celebrities experience the same dramas as simple people do.’

In the above example, the word *people* occurs twice. The anglicism *people* refers to ‘celebrities’, whereas the same word spelt as a French word means ‘simple people’. The association of the two senses of the same word produces a play on words. In fact, the English word *people* is less frequently used in the sense ‘celebrities’ than in French. In English usage, *people* does not only refer to personalities of show-business and politics, but also to outstanding personalities of the academic and artistic world. The sphere of application of the word has spectacularly changed recently. As a result of the love affair and the subsequent marriage of French President Nicolas Sarkozy to Carla Bruni, the president’s private life has instantly become the focus of the media. Now he is *people* as well. Earlier the word was applied in French only to second-rate starlets and public figures. Alain Delon, Jean-Paul Belmondo, François Mitterrand or Jacques Chirac were not *people*.

8. Conclusion

In spite of the above examples, the change of meaning of the original English words and the corresponding words in French considered as anglicisms were sometimes brought about not by semantic change but by other factors. The differences in meaning can be attributed to the fact that anglicisms are less polysemous than their English source. Consequently, their sphere of application does not correspond to that of the original English word. A number of seemingly English words and expressions turn out to be false anglicisms. The types of semantic shift that take place at the moment of word borrowing can be assigned to the following categories. Some of the semantic changes can be interpreted in different ways. Some categories overlap.

1. The French language never borrows all the meanings of an English word.
2. The borrowing process involves semantic restriction: *body*, *boy*, *girl*, *people*, *speaker*, *stress*.
3. The borrowing process results in semantic extension: *camping*, *dancing*.
4. The borrowing process leads to metaphoric change: E. *speaker* ‘person who speaks’ > Fr. (arch.) ‘newscaster’.
5. The borrowing process leads to metonymy: E. *flirt* ‘boy/girlfriend’, Fr. *flirt* ‘flirting’.

6. The semantic change is brought about by clipping. It often happens in French that the *present participle* is the surviving form left after the shortening takes place although it is not the morphological head of the construction: E. *parking-place* > Fr. *parking*, E. *dancing-hall* > Fr. *dancing*, E. *smoking-jacket* > Fr. *smoking*, E. *camping-site* > Fr. *camping*, E. *body-stocking* > Fr. *body*, E. *cross-country* (*running, skiing, riding, etc.*) > Fr. *cross*.
7. Morphological borrowing that creates false friends: *slip*.
8. The semantic change involves conversion: *people* (noun > adjective).

BIBLIOGRAPHY

Dictionaries

- Dictionnaire du français*. (1987). Paris: Hachette.
- Grand Larousse de la langue française*. (1971–1978). Paris: Larousse.
- Le Grand Robert Collins électronique*. (2004). Paris: Dictionnaires Le Robert/Sejer.
- Höfler, M. (1982). *Dictionnaire des anglicismes*. Paris: Larousse.
- McArthur, T. (ed.) (1992). *The Oxford Companion to the English Language*. Oxford: Oxford University Press.
- Le Nouveau Petit Robert 2007. CD-ROM. Version 3.0*. (2006). Paris: Dictionnaires Le Robert/Sejer.
- Országh, L. & T. Magay (1999). *English-Hungarian Dictionary*. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Oxford Advanced Learner's Dictionary*. (2005⁷). Oxford: Oxford University Press.
- Oxford English Dictionary. Second Edition on CD-ROM. Version 3.1*. (2004). Oxford/New York: Oxford University Press.
- Le Petit Larousse 2007. Dictionnaire multimédia. CD-ROM PC*. (2006). Paris: Larousse.
- Tournier, J. (1998). *Les mots anglais du français*. Paris: Belin.
- Trésor de la Langue Française informatisé*. (2004). Paris: CNRS Éditions.
- Webster's Third New International Dictionary*. (1976). Springfield, Massachusetts: G. & C. Merriam Company.

References

- Deroy, L. (1956). *L'emprunt linguistique*. Paris: Société d'Édition "Les Belles Lettres".
- Filipovic, R. (1996). "English as a word donor to other languages of Europe". In: Hartmann R. (ed.) *The English Language in Europe*. Exeter: Intellectbooks, 37–45.
- Gottlieb, H. "Shifting Loyalties in Danish: From Germanisms to Anglicisms". Keynote lecture delivered at the International Conference "*Anglizismen in Europa*". Regensburg, 29 Sept. 2006.
- Spence, N.C.W., 1989. "Qu'est-ce qu'un anglicisme?" In: *Revue de linguistique romane* № 211/212, 323–334.

SEMANTIC SHIFT IN MIDDLE ENGLISH BORROWINGS FROM (OLD) FRENCH: THE SEMANTIC FIELD OF ‘TRAVELLING’¹

Throughout its history, the English language borrowed extensively from other languages. The most important source of foreign borrowings is French. Thousands of English words derive from French. A close comparison of the “identical” words in the two languages may reveal marked differences in meaning. The mapping of the precise development of often very divergent senses poses difficult problems. In some cases, English preserved words or certain senses of individual words that became extinct in French. A number of senses arose independently in English.

Some of the existing studies approach the problem from the angle of “false friends”. Another type of approach is to set up broad semantic areas like government, law, the Church, the military, etc. and assign borrowings from French into them (Baugh, Millward). The second type of approach usually concentrates on nouns and ignores or neglects verbs and adjectives. In the present paper I choose one semantic field, that of travelling, to illustrate the impact of Old French on Middle English.

In Old English the verb *faran* referred to ‘travelling’. This verb has corresponding forms in all the Germanic languages. It is related to Old Norse *ferja* ‘ferry boat’ and English *ford* ‘a shallow place in a river where a man or beast can cross by wading’. On the Indo-European level, *faran* is related to Gr. *poros* ‘ford’ and L *portare* ‘carry’. The English word *fare* ‘journey’ developed from a blend of two related words: OE *fær* ‘journey, road’ and OE *faru* ‘journey, expedition’. Both forms occur in Old English c1000 and derive from earlier *faran* ‘to journey’ (c725), itself a blend of Germanic *faran* ‘to journey’ and Germanic *fara*, both from Proto-Germanic **faranan*. The meaning of ‘get along’ is first recorded in Old English c1000 and ‘be provided with food’ in Middle English c1350. The meaning of ‘food provided or eaten’ is first recorded in Middle English a1200 and that of ‘passage money’ in Scottish c1425. The original meaning ‘journey’ is obsolete in Present-Day English both as a verb and as a noun. The last quotation for *fare* ‘journey’ in the *OED* dates from 1751, the verbal use ‘to travel’ is described as archaic or poetic. The surviving senses are limited to ‘the price a passenger has to pay to be conveyed on a bus, train, etc.’, ‘the passenger paying to travel in a public vehicle’, ‘the range of food provided by a restaurant’ as well as to the expression *farewell*.

¹ I presented the original version of this paper at the *HUSSE 8 (Hungarian Society for the Study of English) Conference* (Szeged, 25–27 January, 2007).

After the words *travel*, *journey*, *voyage* and also *trip* had entered English, the verb *fare* gradually dropped out of use. It is a mystery how such a basic concept like ‘travel’ came to be replaced by foreign words. With the exception of *voyage*, they underwent spectacular semantic shifts in their history. The meaning ‘travel’ developed only in English and did not exist in French. In what follows, I examine each member of the series in the order of their occurrence in English.

ME *journei* is attested from the earliest date. The word was borrowed from OF *journée*, *urnee*, *urnee* ‘day’s work or travel’, from VL **diurnata* ‘events of a day’, from *diurnum* ‘day’, noun use of neuter of L *diurnus* ‘of one day’, from *dies* ‘day’. Strangely, the word first occurs in English in c1230(?a1200) in *Ancrene Riwe* in the abstract sense ‘man’s journey through life, life’s pilgrimage’. This sense is not attested in Old French.

Old French	Middle English
-----	‘man’s journey through life’ c1230(?a1200) AR
‘a day’s length’, 1155Wace	c1400 Mandeville
‘day’s work’, 1155Wace <i>Brut</i>	1340 <i>Ayenbite</i>
‘day’s fighting’ c1195	c1380 <i>Firumbras</i>
‘day’s journey’ c1150Wace <i>S.N./</i> c1207Vill.	a1400(c1303) Mannyng
‘day’s pay’ 1260	-----
‘appointed day, time limit’	-----
-----	‘the act of travelling; a trip by land or sea; a journey, a voyage’
	c1330(?c1300) <i>Amis</i> (Auch)
	a1375WPalerne

The Old French meanings all derive (mainly metonymically) from the idea of ‘day’: OF *urnee* originally refers to ‘a day’s length’. The word immediately denotes ‘various activities that can be done within a day’ such as ‘a day’s work’, ‘a day’s fighting’, ‘a day’s journey’ i.e. ‘the distance one can travel in a day’. This meaning generalized as a ‘measure of distance’. OF *urnee* became very strongly associated with ‘work’ and started to refer to ‘a piece of land cultivated in a day’, ‘pay for one’s daily work’. We must also mention the meaning ‘appointed day’. With the exception of the earliest attested form in Middle English (i.e. ‘man’s journey through life, life’s pilgrimage’), all the meanings of this word found their way into English where the idea of ‘travelling’ finally prevailed, whereas in Modern French the original meaning ‘a day, a day’s length’ was restored. This is what led to the current “false friends”.

OF <i>jornoiiier</i> (v.)	ME <i>journeien</i> (v.) ‘to travel’
XIII-XV, 1271 <i>RRose</i>	c1443 <i>Pecock Rule</i>
	a1450 (a1338) <i>Mannyng Chron. I.</i>

The Middle English verb *journeien* entered English rather late. The *OED* supplies the date c1330 (Brunner) for the first occurrence, whereas the *MED* has attestations from c1443 and then a1450 (a1338). Notice the substantial difference between the date of the production of the MS (usually a copy) and the supposed date of the composition of the work in the last example. The monosemic Middle English verb has survived into Present-Day English, whereas the highly polysemous French verb fell into disuse in the 15th century. The wealth of its senses corresponds to those of the noun: ‘dawn (of day); carry out one’s daily work, work by the day; go, walk, travel, journey; adjourn, postpone’. The existence of the meaning ‘travel, journey’ shows that the sense ‘to travel’ already existed in Old French and is not a semantic development reserved to Middle English.

Of the words expressing ‘travelling’, *travel* occurred next in English. The noun *travail* and the verb *travaillen* entered English roughly at the same time. The noun first occurs c1274 in the sense ‘to toil, labour, trouble’. It was borrowed from OF *travailler* ‘to toil, labour’; originally ‘to trouble, afflict, vex, torture’. The word derives from VL **tripaliare*, ‘to torture’, from **tripalium* (attested in 578 A. D. as LL *trepalium*) ‘instrument of torture’, probably from L *tripalis* ‘having three stakes’. According to the entry TRAVAIL v. in the *OED*, “the etymological meaning of the verb was ‘to put to torture, torment’, passing at an early stage into those of ‘afflict, vex, trouble, harass, weary’. Through the reflexive sense ‘trouble, afflict or weary oneself’, came the intransitive ‘to toil, work hard, labour’. Thence also (as is generally thought) the verbal nouns OF *travail* (m.) ‘work, toil, arduous journey’ and *travaille* (f.).” The latter word meant ‘trouble, hardship, distress’ whence, through the reflexive use, the English verb finally became restricted to the sense ‘journey’, with the spelling *travel*.

OF <i>travaillier</i>	ME <i>travaillen</i> 14c <i>travel</i>
1100 <i>Roland</i> ‘torment, harass’	c1300 <i>SLeg</i>
c1180 <i>HJ</i> ‘torture’	-----
c1165 ‘strive, endeavour’	c1300 <i>SLeg</i>
12th c. ‘weary oneself out’	-----
c1165 ‘suffer the pains of childbearing’	1340 <i>Ayenbite</i>
c1200 ‘take pains’	c1300 <i>SLeg</i>
16th c. → ‘to work’	c1275 <i>Ken.Ser.</i> ‘to work (for wages, subsistence) ‘to perform hard physical labour, toil’

c1160 Marie de France (as a noun) *Milun* 512

En Bretagne passer voleit; // Ele l'i aveit enveié. // Ore ad sun travail acurcié!

c1356 Godefr. de Bouillon 23502 (as a verb)

Ma dame, je vous prie // Que vous voeliés aler et soyés travellie // Jusques a Moradin, qui tant a seignorie.

Froissart (as a verb, in Gougenheim p. 202)

Ils ne firent oncques en leur vie autre chose que travailler de royaume en royaume.

The current English sense also occurred in Anglo-French as the quotation from Marie de France shows. In continental French, we also come across examples of the current English sense in Froissart, who wrote in Northern French dialect. However, the French language did not develop the sense 'to travel' any further. The current French sense 'to work' evolves from the 16th century onwards. The new sense proved to be so vigorous in French that it ousted the earlier word *ouvrer*. Several other factors contributed to the loss of *ouvrer*: it was a defective verb and also it was confused with *ouvrir* 'to open'. Most of the Old French senses passed into Middle English, but they are differentiated from the current English verb by the doublet *travail*, which retains the older senses. The corresponding noun developed along parallel lines in both languages, so they are not examined separately. On the synchronic level Fr. *travailler* and E. *travel* represent false friends.

The third word of the group is *voyage*. The senses in Old French and Middle English closely parallel each other. The great semantic shift in the history of the word took place in the course of its earlier development. The word probably entered English "before 1300 as *viage* 'a travelling, journey', c1300 the spelling *veyage* occurs. It was borrowed from OF *veiage*, *vayage*, *voiage*, *vaiage* 'travel, journey, voyage'. The Old French word can be retraced to LL *viaticum* 'a journey', in Latin meaning 'provisions for a journey', noun use of neuter of *viaticus* 'of or for a journey, from *via* 'road, journey, travel'. The spelling *voyage* is first recorded in English in 1527, probably influenced by the spelling of the verb. The verb *voyage(n)* is first recorded in one of Caxton's translations. It was borrowed from MF *voyager*, from OF *voyage*.

Old French	Middle English
1100 <i>Roland</i> 'road, route, passage'	c1300 <i>SLeg</i> 'an act of travelling by land and sea'
c1138 Gaimar 'pilgrimage'	c1385-95 Chaucer 'pilgrimage'
c1190 <i>Aspremont</i> 'military expedition'	c1300 <i>Glo.Chro.</i> 'military expedition'
15th c. 'journey, travels'	c1385 Chaucer 'enterprise, undertaking' in early use implying a 'journey'

In Old French the word originally refers to the road concretely, whereas the earliest occurrence in English denotes ‘the act of travelling’ (=an abstract word). Both languages share the specialized meanings ‘pilgrimage’ and ‘military expedition, crusade’. In French *voyager* became the general word to denote ‘travelling’ both as a noun and as a verb only as late as the 15th century but has remained in use, since *travail* and *journée* have developed different meanings. The corresponding English words *travel* and *journey* have remained current, the noun and the verb *voyage* have become slightly obsolete and are referred to as “old-fashioned” or “literary” in dictionaries of Present-Day English.

The most recent word to refer to ‘travelling’ is *trip*. It first occurred in English c1390 in the sense ‘tread or step lightly, skip, caper’ in Chaucer’s *Canterbury Tales*. It was borrowed from OF *triper*, *tripper*, *trepper* ‘strike with the feet’ from a Germanic source.

OF *treper*, *triper* 12–16th c.

c1160-74 Wace ‘to strike with the feet’

1170 Perceval ‘to dance, leap about’

ME *trippen*

c1390 Chaucer ‘to move lightly on the feet, dance’

c1440(?a1400) ‘to go or walk with a lively step’

(1440 *PParv.* ‘to stumble’)

(a1450) ‘to cause to stumble’)

trépigner < *treper*

c1461 Villon ‘avancer d’un pas mal assuré’

1534 Rabelais ‘to stamp one’s feet’

The quotations show that the sense ‘to travel’ did not exist either in Old French or Middle English. The French verb only survives dialectally but its derivative *trépigner* is in current use. All the meanings in French refer to a movement (with the feet) without involving displacement from one’s proper position, unlike the Middle English senses, some of which involve displacement. The senses ‘to stumble or cause to stumble’ seem to be English developments.

a1450 *Yk.Pl.*(Add 35290) 142/133:

*An aungell... bad me flee With hym and þe On-to Egipte... sertis I dred me sore
To make my smale trippe. ?‘journey’*

From before 1450 we have a unique attestation of doubtful meaning. It may mean ‘journey, short journey’. If it does, its meaning probably developed from ME *trippen* v. meaning ‘to go or walk with a lively step’ rather than Anglo-French *trippe* ‘dance’. We lack examples from the next two and a half centuries. The noun *trip* with the meaning ‘a short journey or voyage, a run’ is next recorded only in 1691. Apparently it was originally a sailor’s term but was very

soon extended to refer to a ‘journey on land’. For the verbal use in the sense ‘to make a trip or short excursion’ the *OED* supplies examples from 1664 to 1892, but not any from the 20th century. This sense is not included in learner’s dictionaries. A recent development both for the verbal and nominal uses is the sense ‘to experience hallucinations induced by a drug, especially L.S.D.’ recorded in 1959.

As *journey*, *travel*, *voyage* and *trip* spread in English, they gradually and almost entirely superseded the native word *fare*. With the decline of the use of *fare* meaning ‘journey’, a semantic vacuum seems to have been created which was filled with borrowings from French. By the end of the Middle English period three words of the series were available. In Middle English they all shared the sense ‘travel’. They are still synonymous in the 16th century as the following quotations from the *OED* corpus show.

1568 (title) *The Voiage and Travayle of Syr John Maundeuille Knight*

1578 Let. Pat. to Sir H. Gilbert in Hakluyt Voy. (1810) III. 175:

All such our subjects and others, as shall from time hereafter aduenture themselues in the sayd iorneys or voyages habitatiue or possessiue. [entry: POSSESSIVE a.]

1588 T. HICKOCK: (title) *The Voyage and Trauaile of M. Cæsar Frederick ... into the East India, the Indies and beyond the Indies.* [entry: INDIES n. pl.]

Travel appears to be the most current word of the group. Strangely, dictionaries of synonyms like *Webster’s New Dictionary of Synonyms* or *Penguin Modern Guide to Synonyms and Related Words* treat *travel* separately from the rest, which are discussed under JOURNEY. According to the *Penguin Modern Guide*, *journey* is the most general of these. It is now usually used of travel by land and often suggests the covering of considerable time or distance, with no necessary implication of return. *Voyage*, by contrast, is now usually used of ‘travel by water’. The nautical reference of *voyage* is clear in the next two quotations from the *OED* entry VOYAGE n. 4. a.:

1867 SMYTH Sailor’s Word-bk.: *Voyage, a journey by sea. It usually includes the outward and homeward trips, which are called “passages”.*

1903 F. T. BULLEN Sea Wrack 310 note: *The round trip from home back to home again constitutes the “voyage”, all the port to port journeys are called “passages”.*

Where both *journey* and *voyage* are relatively formal, *trip* is the more informal substitute for either. In this case a covering of a shorter time or distance is suggested and eventual return to the starting-point is often implied.

In the present paper I tried to outline the emergence of the French borrowings that supplanted the native word *fare*. I could only describe the phenomenon without finding the reason that triggered the change. Perhaps it is not entirely impossible that OE *fæger* ‘beautiful, pleasant’ > ME *feier*, *fair* ‘pleasing to the eye, beautiful’ > PDE *fair* and the word *fare* originally ‘travel’ became homophones owing to phonological change. The homonymic clash that evolved may have contributed to the decline of *fare*. The reasons that led to the complete monopolization of the semantic field of ‘travelling’ by borrowings from French remain impenetrable.

WORKS CONSULTED

- Barnhart, R. K. (ed.) (2000²). *Chambers Dictionary of Etymology*. New York: Chambers.
- Baugh, A. (1974²). *A History of the English Language*. London: Routledge & Kegan Paul.
- Baumgartner, E. & Ph. Ménard (1996). *Dictionnaire étymologique et historique de la langue française*. Paris: Le Livre de Poche.
- Bloch, O. & W. von Wartburg (1991⁸). *Dictionnaire étymologique de la langue française*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Gougenheim, G. (1962). *Les mots français dans l'histoire et dans la vie. Vol. 1*. Paris: Picard, p. 202.
- Grand Larousse de la langue française*. (1971–1978). Paris: Larousse.
- Greimas, A. J. (1968²). *Dictionnaire de l'ancien français*. Paris: Larousse.
- Hindley, A., F. Langley & B. Levy (eds.) (2000). *Old French–English Dictionary*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kurath, H., S. M. Kuhn & R. E. Lewis (eds.) (1953–2001). *Middle English Dictionary*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- The Middle English Compendium*. (online access to the *Middle English Dictionary*)
<<http://ets.umd.umich.edu/m/mec>>
- Millward, C. M. (1989). *A Biography of the English Language*. Fort Worth: Holt, Rinehart and Winston, Inc.
- Onions, C. T. (ed.) (1966). *The Oxford Dictionary of English Etymology*. Oxford: Clarendon Press.
- Oxford English Dictionary. Second Edition on CD-ROM. Version 3.1*. (2004). Oxford/New York: Oxford University Press.

- The Penguin Modern Guide to Synonyms and Related Words*. (1987). Harmondsworth, Middlesex: Penguin Books.
- Rey, A. (ed.) (1992). *Dictionnaire historique de la langue française*. Paris: Dictionnaires Le Robert.
- Tobler, A. & E. Lommatzsch (1925–). *Altfranzösisches Wörterbuch*. Berlin: Weidmann, later Wiesbaden: Steiner.
- Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIX^e et du XX^e siècle*. (1971–1994). Paris: Gallimard.
- Trésor de la Langue Française informatisé*. (2004). Paris: CNRS Éditions.
- Webster's New Dictionary of Synonyms*. (1968). Springfield, Massachusetts: G. & C. Merriam Company.
- Webster's Third New International Dictionary*. (1976). Springfield, Massachusetts: G. & C. Merriam Company.

THE ETYMOLOGICAL ORIGIN OF SOME FIXED ENGLISH PREPOSITIONAL PHRASES THAT FOLLOW THE PATTERN “WITHOUT + NOUN”¹

In learner’s dictionaries of present-day English like the *Oxford Advanced Learner’s Dictionary*, we find a fairly great number of idiomatic expressions that follow the pattern WITHOUT + NOUN. Most of these fixed prepositional phrases including *without doubt*, *without delay* consist of the native preposition *without* followed by a noun of French origin. Other phrases like *without exception*, *without hesitation* contain a lexical word that may have come either from Latin through French or directly from Latin. In these cases I prefer the term Romance to cover both French and Latin. I suspect that whenever the English phrase has a Romance word, the whole phrase may have entered English as one syntactical unit. Sometimes this can be proved *without difficulty*. A number of other phrases apparently of foreign origin turn out to have been created in English.

This paper examines – obviously from a diachronic perspective – whether the phrases containing *without* are

1. genuine borrowings from French (and/or Latin)
2. calques based on Romance models
3. or native formations in English.

I compare the data of the earliest attestations available in the *Oxford English Dictionary*, the *Middle English Dictionary*, the *Altfranzösisches Wörterbuch* by Tobler-Lommatzsch and other dictionaries. I arrive at conclusions on the basis of chronological evidence available from them.

without fail — sans faille

ME *failen* v. ‘cease to exist or function, come to an end, be unsuccessful’ is first recorded in *Ancrene Riwe* (probably a1200), was borrowed from OF *faillir* ‘be lacking, miss, not succeed’, from VL **fallire*, corresponding to L *fallere* ‘deceive, be lacking or defective’. The historical and etymological dictionaries do not explain the origin of ME *fail* n. satisfactorily. The *OED* derives it from OF *faille* n. ‘deficiency, failure, fault’, from the Old French verb, and adds that the noun is “obsolete, except in the phrase *without fail*, now only used to strengthen an injunction or promise, formerly also with statements of fact =

¹ This paper was read at the EUROPHRASE 2006 Conference: “Disciplinary and Interdisciplinary Phraseology”. *International Conference organized by the Institute of German Studies and the European Society of Phraseology*. Veszprém, 9–11 June 2006.

unquestionably, certainly.” A look at the recorded examples will prove that the whole phrase was taken over as a whole. The *OED* only quotes Middle English examples where *fail* n. occurs in a phrase. The *MED* supplies the following examples that date from before the first attestation as an independent noun:

?a1300 *Sirith* (Dgb 86) 187: *He saide me, wiþ-outen faille,*
þat þou me coupest helpe and uaile.

c1300 *SLeg.Cross* (LdMisc 108) 185:
Pare þov mi3t wiþ-out e faille to parays euene gon.

c1330 *St.Greg.*(Auch) 115/617: *þe douk was proude, wiþ outen feyle.*

The phrase frequently occurs with the French preposition in Middle English, which proves its French origin. *Sans fail* is a separate entry both in the *OED* and the *MED*. The first recorded example for this variant dates from about the same time as for the phrase with the native preposition:

c1300 *SLeg.Patr.*(LdMisc 108) 156:
Sa u n t f a i l l e , we ne beoth nou3t so onkuynde þat we it nellez 3elde þe.

Under SAUNS FAILE phr. the *MED* lists altogether twenty-eight examples assigned to two categories:

- a. ‘without fail, without doubt; certainly, assuredly’;
- b. with diminished force, as rhyme tag: ‘indeed, actually’.

Notice that in the example from ?a1300 *wiþ-outen faille* also appears as a rhyme tag. Interestingly, the original Old French phrase occurs earlier than its lexical element. According to the *DHLF*, *sans faille* is first attested in French in 1130–1140 and *faille* “en emploi libre” c1160. *Littre* quotes an early example under RECEVOIR:

XII^e s. *St Bern.* 534 *Belleem est senz faille et digne de rezoyvre notre Signor.*

In the *Chevalier au Lion* (*Yvain*) by Chrétien de Troyes the phrase occurs six times, always as a rhyme tag, as in the quotation below:

1267 *Ne vet tracent perdriz ne caille.*
Peor avez eü sanz faille . (ed. Roques)

In the *Roman de la Rose* we find several attestations. The phrase usually – but not exclusively – appears as a rhyme tag, as in the following examples:

11183 *Et vois par toutes regions
çarchant toutes religions;
mes de religion s a n z fa i l l e
j'en lés le grain et pregn la paille.*

12781 *Bien fet qui jennes genz conseille.
S a n z fa i l l e , ce n'est pas merveille
S'ous n'en savez quartier ne aune,
car vos avez trop le bec jaune.* (ed. Lecoy)

We could cite a wealth of examples to illustrate the extensive use of the phrase *sans faille* in Old French. We must mention here that OF *faillir* first attested c1050 in *Alexis* also yielded *faillance*, which in fact appears earlier than *faillie*. OF *faillance* 'lack, loss, deprivation' in independent use is first recorded at the end of the eleventh century in *Gloses de Raschi*. The corpus of *Littre* contains three Old French examples of the phrase *sans faillance* 'unquestionably, undoubtedly'. The earliest – quoted under FAILLANCE n. from Wace – dates from c1169:

Rou V. 1432 *Parjure sunt vers tei, si veintras s a n s fa i l l a n c e .*

This phrase does not seem to have entered Middle English.

Summary

This phrase is a genuine borrowing from French. Its shortness and ease to make rhymes seem to have contributed to its spread both in Old French and in Middle English.

without doubt – sans doute (ME withouten ony drede – OF saunz doute)

The *CDE* supplies the following etymology under DOUBT v.: "Probably a1200 *duten*, in *Ancrene Riwe*; later *douten* 'be afraid of, dread'; borrowed from OF *douter* 'doubt fear', from L *dubitare* 'hesitate, waver in opinion'." DOUBT n.: "Probably a1200 *dute*, in *Ancrene Riwe*; later *doute* (c1300); borrowed from OF *doute*, from *douter* 'to fear, doubt', from L *dubitare*. The spelling *doubte* is occasionally recorded, probably a1425, in imitation of the Latin."

The primary sense of OF *douter* is ‘to fear’. The meaning ‘to fear’ developed in Late Latin. The first attestation in the *Chanson de Roland* illustrates the prominent meaning in Old French until the beginning of the seventeenth century:

Roland 3580 *Li amiralz, il nel crent ne ne dutet.* (ed. Moignet)

OF *redouter* (intensifying prefix *re* + *douter*) – first recorded in the *Vie de saint Alexis* c1050 – eliminated the old sense ‘to fear’. OF *redouter* also entered Middle English as *redowte*, in Chaucer. The earliest quote in *Littre* under DOUTE n. is a late twelfth century example where OF *sans* + *doute* co-occur accidentally:

XII^e s. Couci, XVIII: *Sans doute* [‘fear’] *de perir...*

Throughout the history of the French language the phrase *sans doute* is used in five major senses:

- (a) ‘without fear’
- (b) ‘certainly, undoubtedly’
- (c) ? ‘sans faute’
- (d) ‘certes, je vous accorde que, admettons que’ (first attested c1464 in Commines)
- (e) ‘probably’. This is the current sense (first attested in 1665 in Racine).

I found recorded evidence for sense (b) in Bérout (c1181):

Bérout 4019 *Il sont faé, gel sai sanz dote.* (ed. Muret/Defourques)
[‘Ce sont des chevaliers magiciens, j’en suis absolument certain.’] (trans. Jonin)

The earliest example for sense (b) in *Littre* can be found under DOUTE n.:

XIII^e s. *Lais inédits* p. IV.: *Car donc, quel part la pointe* [de l’aiguille aimantée] *visse, La tresmontaigne* [‘le nord’] *est là sanz doute.*

Notice the following example with a meaning that cannot be fitted into any of the above categories. The editor suggests ‘sans faute’. The *FEW* dates the manuscript to c1200:

Dole 3484 *La kalende de mai commence*
qu’il m’i estuet estre sanz doute ... (ed. Lecoy)

In Old French a variant phrase *sanx doutance* also appeared. (OF *dotance* is first recorded in *Roland*). The meaning of the earliest attestation cited in *Litttré* under LE pr. seems to correspond to (a):

XII^e s. *Ronc.* 147: *Et li François les suigent* [‘suivent’] *s a n s d o u t a n c e*.

The same phrase with meaning (b) is recorded in *Litttré* under *POUDREUX* adj.:

XIII^e s. *Ruteb.* II, 167: *Piez poudreus et pensée vole, ‘volage’
Et oeil qui par signes parole
Sont trois choses, tout s a n z d o u t a n c e ,
Dont je n’ai pas bonne esperance.*

Already in Old French both variants of the phrase could occur side by side. In the *Conte du Graal*, Chrétien de Troyes uses *sanx dotance* four times (always as a rhyme tag) of which I quote one, *sanx dote* once and *sanx nule dote* once:

Perceval 6160 *Sire, chiés le Roi Pescheor
fui une foiz, et vi la lance
don li fers sainne s a n z d o t a n c e ...*

Ibid. 4836 *Prenez un tornoi a mon pere
se vos volez m’amor avoir,
que ge vuel s a n z d o t e savoir
se je l’avoie or an vos mise.*

Ibid. 8630 *Et cil respont: Se Dex me salt,
la ert la corz s a n z n u l e d o t e ,
la verité an savez tote.* (ed. Lecoy)

The whole phrase entered English unchanged. The French preposition is maintained. The phrase may be “over-represented” in verse literature in both languages as it is frequently used as a common rhyme tag. Under *SAUNS* prep., the *MED* gives three attestations of *saunt dotaunce* and seven of *sanx doute*. Interestingly, the two phrases are first recorded at exactly the same time:

c1330 *SMChron.*(Roy 12.C.12) 497: *Thilke he spende, saunt dotaunce,
Aboute thoht ant purveaunce Hou he myhte... ys lond ariht lede.*

c1330 *Why werre* (Auch) 119:
*At even he set upon a koife... Adihteth him a gay wenche of the newe jet,
s a n z d o u t e , And there hii clateren cumpelin whan the candel is oute.*

Within the same manuscript a phrase may have variants representing various degrees of the integration of the foreign phrase. In *Kyng Alysaunder* both ME *saunz dotaunce* (with a preposition of French origin) and ME *wipouten doutance* (with a native preposition) occur.

1400(?a1300) *KAlex.*(LdMisc 622) 1827:

Pat londe was lorne, saunz dotaunce.

c1400(?a1300) *KAlex.* (LdMisc 622) 5909:

*Hij ben men, wipouten doutaunce,
Of hard lijf and stronge penaunce.*

Under DOUTE n. 1d., the *MED* gives only one sense for the phrase *withoutoute doute*: ‘doubtlessly, certainly, surely’. The earliest quote is fairly late:

(c1385) Chaucer *CT.Kn.*(Manly-Rickert) A.1322:

*After his deeth man moot wepe and pleyne...
Withouten doute, it may stonden so.*

Under DOUBT n. def. 4d, the *OED* gives two meanings for the phrase *without doubt*: (a) ‘certainly, undoubtedly’, †(b) ‘without fear, fearlessly’. The three Middle English examples cited in the *OED* all seem to have sense (a):

a1300 *Cursor M.* 2053 (Cott.): *Cham wit-uten dout
Sal be his brothers vnderlote.* [‘underling,
subordinate’]

a1300 *Cursor M.* 6657 (Cott.): *Cums again, wit-uten dute.*

c1410 *Sir Cleges* 44: *Rech and pore ... Schulde been there wythoutton
dought.*

Occurrences with meaning (a) vastly outnumber the ones with (b). An exhaustive search in the *OED* corpus produced the following example (under PRUNE v¹ B. 1 where meaning (b) can be illustrated with certainty):

1423 JAS. I. *Kingis Q.* lxiv.:

*The birdis said ‘wele is vs begone’, We proyne [‘preen’] and play without
dout and dangere.*

So far we have proved that OF *sans doute* was partially calqued in Middle English and senses (a) and (b) of the Old French phrase had corresponding forms in Middle English. The Cotton Version of the *Mandeville's Travels* contains two examples of the more general sense 'without doubt'.

Cotton 17/28 *For withouten doute I am non other than thou seest now, a womman, and therefore drede the nought.*

Cotton 69/36 *And yit men seyn there that it wexeth and groweth euery day withouten dowte.*

Warner 47/42 *Et vnqore dient ils qelle croist touz les iours sanz nulle doute.*

Cotton 188/30 *For withouten ony drede, ne were cursdness and synne of Cristen men, thei sholden ben lordes of alle the world.*

Warner 128/46 *Qar, saunz doute, si ne fust la maluaiste et le pecche des Cristiens, ils serroient seignurs de tout le mounde.*

The quote in Cotton 17/28 does not have a corresponding form in the Paris text published by Letts (1953). The one in Cotton 69/36 corresponds to Warner 47/42: *sanz nulle doute*. This attestation is worth noticing. According to the short etymological reference under SANS NUL DOUTE loc. adv. in the *GLLF* (1972: 1408), the phrase originated in the twentieth century.

There is no mention of the sense 'doubt' in any of the cognate forms supplied in the etymology of ME *drede*. ME *withouten ony drede* is listed as a phrase in the *MED* under DREDE 4b.: "*withouten (eni) drede* 'without doubt, assuredly, surely'; – often merely emphatic." We quote the two earliest attestations:

a1325 *Heil beo pou Marie Mylde* (StJ-C S. 30) 9:

Ioyful was þin herte with - ouden eni drede, Wan ihesu crist was of þe boren.

(1340) *Ayenb.* (Arun 57) 105/8:

Huo þet heþ wel þise uour þinges zopliche, wyþoute drede he ssel by yblyssed.

The first quote is taken from a prayer, while *Ayenbite of Inwynt* was translated from French. These two occurrences consisting of native words are contemporaneous with ME *saunt dotaunce* and *sanz doute*, which points to native origin. The occurrences of *withouten (ony) drede* predate those of *withoute doute*, which again is in favour of native origin. Other Middle English phrases are also recorded: *out of doute*, *no doute* both meaning 'doubtlessly, certainly, surely'.

ME *withouten (ony) drede* only occurs in dialects after the sixteenth century. Even if arose independently of (Old) French *sans doute*, it was associated with

it. It is the form *without doubt* – with the lexical word of French origin – that has survived into Present-Day English.

The crucial issue before forming a judgement on the possible French origin of ME *withouten doute* is to explain the origin of ME *withouten (ony) drede*. ME *drede* is a native English word. The appearance of the now obsolete sense supplied in the *OED* under DREAD n. def. 3 ‘doubt, risk of the thing proving otherwise’ (five examples dating from 1340 to 1556, always in phrases; as a verb, one example c1400) and in the *MED* under DREDE n. def. 4. a, 4 b. ‘doubt, uncertainty’ (nineteen examples from 1325 to 1500, always in phrases; as a verb, three examples from c1350 to a1425). In corresponding words in the rest of the Germanic languages this sense is absent. ME *drede* n. previously only meant ‘fear’ but adopted the sense ‘doubt’ from its synonym – ME *doute* n. ‘doubt’. This sense of ME *drede* is attested chiefly in phrases, in the fourteenth and fifteenth centuries.

Summary

Both *withoute doute* shows direct French influence, *withouten ony drede* shows ultimate French influence.

without let or hindrance (formal or law) ‘freely, without being prevented from doing sg’

NATIVE PHRASE

Let us now examine a phrase in whose history no direct French influence can be pinpointed as both lexical words are of Germanic origin. We see only indirect French influence in the use of the nominal suffix *-ance*, which was added to the verb *hinder* after such French words as *résistance*. The now archaic noun *let* used to mean ‘hindrance, stoppage, obstruction’. It survives into Modern English only in the present phrase. ME *lette* n. is first attested a1225. It first collocates with *without* c1330.

c1330(?a1300) *Arth. & M.* (Auch) 1755: *Her conseyl was sone ynome,
Wiþ outen let forþ to wende,
Her fomen for to schende.*

c1330(?a1300) *Arth. & M.* (Auch) 4873: *Bis paiens, wiþ outen let.
O3ains þis children set.*

The phrase seems to have proved too short and longer lexical words were added for emphasis.

(a1438) *MKempe A* (Add 61823) 109/25:

*Sche..askyd..why sche was somownde to come be-for hym; it was to hir gret
noye & hynderawns in-as-mече as sche was a pilgryme.*

a1450-a1500(1436) *Libel EP* (Warner) 432:

*They lyve..in London wyth suche chevesaunce That men call usure to oure
losse and hindaunce.*

The addition of longer words – very often of French origin – to give weight to the expression was fairly frequent. They were sometimes only used as mere rhyme-tags.

without rhyme or reason ‘in a way that cannot be easily explained or understood’

GENUINE BORROWING

Rhyme is coupled with *reason* chiefly in negative sentences to express ‘lack of good sense and reasonableness’. The exact origin of the sense of the phrase is not satisfactorily explained. *Reason* itself is ambiguous as it refers to ‘rationality’ and ‘cause’ at the same time. Medieval and classical rhetorics frequently contrast the *rhyme* that is ‘the poetical form’ and *reason* which refers to ‘the conceptual or narrative content’.

Rhyme was borrowed from Old French from ML *rithmus*, via Latin from Greek *rhutmos*. In Middle English the spelling was *rime*. The current spelling was introduced in the early 17th century under the influence of *rhythm* (also from Greek *rhutmos* and originally in the sense ‘rhyme’). *Reason* – the second lexical word in the phrase – was also borrowed from Old French. Both *rhyme* and *reason* entered English in the early 13th century. The two words co-occur first in French as early as the late 13th century.

c1300 (1400) *n’y regarder ne rime ne raison* « abandonner toute considération de convenance et de bon sens » (*L’Art d’Amours*, éd. Br. Roy, 3669);

c1400 *n’y avoir ryme ne raison* « n’y avoir ni logique ni cohérence »
(EUSTACHE DESCHAMPS, *Œuvres*, éd. Queux de Saint-Hilaire, t. 7, p. 351, 113);

1405 *sans rime et sans raison* (GERSON, *Œuvres*, éd. P. Glorieux, t. 7, p. 1159);

1784 *sans rime ni raison* (DIDEROT, *Jacques le Fataliste*, p. 642).

a1475 Russel *Bk. Nurt.* (Hrl 4011) 1243:

*As for ryme or reson, þe forewryter was not to blame,
For as he founde hit aforne hym, so wrote he þe same.*

1530 Tindale *Answ. More XVI. Works* (1573) 285/1

... thou shalt finde here cleane without rime or reason.

The fact that both lexical words of the phrase are borrowings from French and the French occurrences largely precede the occurrence in that language, it is reasonable to suppose that the phrase is of French origin.

without delay ‘without waiting, immediately, at once’
GENUINE BORROWING

c1165-70 *sanx delai* (CHRÉTIEN DE TROYES, *Erec*, 4724 in T.-L.).

?a1300(a1250) *Harrow.H.*(DgB 86) 237:

Pou dedest wel wiþhouten delay þe comaundement of þe lay.

c1300 *Lay.Brut* (Otho C.13) 17480:

Þe king.. lette beade.. þat hii come to Ambres-buri wiþ houte delaie.

(c1384) *WBible(1)* (Dc 369(2)) Deeds 25.17:

Thei camen to gedire hidur withoute ony delay [L sine ulla dilacione].

This is a fairly common phrase that shows French influence. The earliest French occurrence comfortably predates the English one. As always, possible Latin influence must also be examined. It is even more likely in the case of the translation from the Bible. In the present case, the Middle English phrase seems to have caught on before Wycliff’s translation was made.

without exception

DOUBTFUL BORROWING

1461 Villon *Test.* 312. *Mort saisit sans excepciō.*

c1400 *RRose* 4087

*I shalle defende it ...
Withouten ony excepcioun
Of each maner condicioun*

A learned word like *exception* borrowed either from French or from Latin points to French or Latin influence. The French origin of this phrase is doubtful as the earliest English example antedates the French example.

CONCLUSION

The small number of phrases examined here certainly does not suffice to draw far-reaching conclusions. However, the following observations can be made:

The number of prepositional phrases increases spectacularly during the Middle English period, largely due to French influence. The phrases of the type *without* + *noun* fit into this tendency.

Both in Old French and in Middle English a number of prepositional phrases are used with diminished force as mere rhyme tags.

Before the time of Shakespeare, the now archaic preposition *sans* was also used, almost exclusively with nouns adopted from Old French, in collocations already formed in that language, as *sans delay*, *sans doubt*, *sans fable*, *sans pity*, *sans return*. Even in some of the earliest examples, however, a native English has been substituted for the Romance noun, as in the phrase *sans biding* = *sans delay*.

BIBLIOGRAPHY

Primary texts

- Jonin, P. (trans.) (1982). *Le Roman de Tristan*. Paris: Champion.
- Lecoy, F. (ed.) (1974–5). *Le Roman de la Rose*. 3 vols. Paris: Champion.
- Lecoy, F. (ed.) (1975–9). *Le Conte du Graal (Perceval)* 2 vols. Paris: Champion.
- Lecoy, F. (ed.) (1979). *Le Roman de la Rose ou de Guillaume de Dole*. Paris: Champion.
- Letts, M. (ed.) (1953). *Mandeville's Travels. Texts and Translations*. 2 vols. London: The Hakluyt Society.
- Moignet, G. (ed.) (1972³). *La Chanson de Roland*. Paris: Bordas.
- Muret, E. & L. M. Defourques (eds.) (1974⁴). *Le Roman de Tristan*. Paris: Champion.
- Roques, M. (ed.) (1978). *Le Chevalier au Lion (Yvain)*. Paris: Champion.
- Seymour, M. (ed.) (1967). *Mandeville's Travels*. Oxford: Clarendon Press.
- Warner, G. F. (ed.) (1889). *The Buke of John Maundeuill*. Westminster: The Roxburghe Club.

Dictionaries

- Barnhart, R. K. (ed.) (2000²). *Chambers Dictionary of Etymology*. New York: Chambers.
- Baumgartner, E. & Ph. Ménard (1996). *Dictionnaire étymologique et historique de la langue française*. Paris: Le Livre de Poche.
- Bloch, O. & W. von Wartburg (1991⁸). *Dictionnaire étymologique de la langue française*. Paris: Presses Universitaire de France.
- Grand Larousse de la langue française*. (1971–1978). Paris: Larousse.
- Greimas, A. J. (1968²). *Dictionnaire de l'ancien français*. Paris: Larousse.
- Hindley, A., F. Langley & B. Levy (eds.) (2000). *Old French–English Dictionary*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kurath, H., S. M. Kuhn & R. E. Lewis (eds.) (1953–2001). *Middle English Dictionary*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Le Littré. Dictionnaire de la langue française. Version CD-ROM*. (n. d.). Marsanne: Redon.
- The Middle English Compendium*. (online access to the *Middle English Dictionary*)
<<http://ets.umd.umich.edu/m/mec>>
- Onions, C. T. (ed.) (1966). *The Oxford Dictionary of English Etymology*. Oxford: Clarendon Press.
- Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. (2005⁷). Oxford: Oxford University Press.
- Oxford English Dictionary. Second Edition on CD-ROM. Version 3.1*. (2004). Oxford/New York: Oxford University Press.
- Rey, A. (ed.) (1992). *Dictionnaire historique de la langue française*. Paris: Dictionnaires Le Robert.
- Tobler, A. & E. Lommatzsch (1925–). *Altfranzösisches Wörterbuch*. Berlin: Weidmann, later Wiesbaden: Steiner.
- Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIX^e et du XX^e siècle*. (1971–1994) Paris: Gallimard.

WAYS AND MEANS OF FRENCH LEXICAL INFLUENCE IN THE COTTON VERSION OF *MANDEVILLE'S TRAVELS*¹

When we study languages that were used in the Middle Ages, we are of course restricted to written texts. Many of these texts are not original creations, but are often translations or re-workings. As translators tend to borrow words and constructions from the original work extensively, the structures of that language find their way into the translations which give a false representation of the state of the language under investigation. This phenomenon certainly applies to *Mandeville's Travels* – one of the most popular books in the Middle Ages.

It was written in French around 1356 and translated into English and eight other languages soon afterwards. Over 250 extant manuscripts prove its immense popularity. As the hero is an English knight, the book was thought to have been written in English. In the *History of the Language* prefixed to his *Dictionary*, Dr. Johnson considered him as “the father of English prose.” In the 19th century the English version turned out to be a mere translation sometimes described as “slavish”, sometimes as “relatively faithful”.

The present paper, however, will not incline to either of these dissenting views. We will see that the vocabulary of the Cotton Manuscript is perceptibly subject to the general influence of the French language, beside the obvious influence of the French original. By comparing the vocabulary of the Cotton Version in Middle English (referred to hereafter as C) to the text of the Insular Version in early Middle French (marked by the siglum W after its editor), we also examine the processes that allow French words to enter English.

French penetrated deeply the translator's English, which lacks the Scandinavian element almost completely. We come across a small number of borrowings from Middle Dutch, which seems to confirm Seymour's (1993: 10) inference that “*Mandeville's Travels* was written in an ecclesiastical library in northern or north-eastern France.” The proportion of the Romance to the native element is fairly high in the text, especially when it comes to long descriptions. In spite of this, the Cotton-translator does not proceed to the mechanical word-for-word rendering of the French text. Using the technique in (4) described below, he abandons a considerable portion of the French words in the original, and substitutes other English words of French origin that have survived into Modern English.

¹ This paper was formerly published in Ritt, N. & H. Schendl (eds.) (2005): *Rethinking Middle English. Linguistic and Literary Approaches*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, 161–168.

1. The basic procedure in translation is to render a foreign word by its native correspondent. In the Cotton text ME *bynde* ‘bind’ translates MF *lyer* (PDF *lier*).

2. The next common “translation” method consists in supplying a loan from French to render the same French word. This is what happens in case of well-established adoptions like *prince*, *palays*, *entree*. Problems may arise when the adoptions have native synonyms: *yle* – one of the keywords in the *Travels* – is used exclusively, whereas its native synonym *iland* is absent; *citee* is widely used while *towne* occurs sparingly. *Towne* may occur alone or in synonymic pairs: *townes and cytees*. Both words may refer to the same place-name.

3. Although a word like *vary* in *thei varien* corresponds to *ils varient*, Latin influence must also be taken into consideration. Similarly in the case of ME *fructuous*, which renders *ils fructifiant*. Very high is the proportion of words which derive ultimately from Latin, but their immediate origin cannot be stated with absolute certainty: Middle English words like *excellent*, *habitable* (=PDE *inhabitable*) may have come either directly from Latin or from French, which borrowed them from Latin. The spelling of the suffix in *naturelle*, *generalle* is misleading. Latin never doubles <-l>, neither alternates <-a> and <-e> in the suffix *-alis*. Even “heavy” learned words show considerable variation in spelling. ME *septemtrional* adj. also occurs as *septemtrionel*, along with *septentrionelle* n. ‘the north’, *septentrion* n., and *septemtryon* n.

4. Fairly frequently, the loans from French in the English version differ from the French words they translate. *Plentee* corresponds to *foison*, *destroye* to *corompre*, although the respective Middle English equivalents *foison* and *corrumpe* already existed and enjoyed relatively wide currency. *Gravelly* (<OF *gravele* + *y*) translates both MF *arenouse* > (archaic) ModF *aréneux* ‘sandy’ and MF *sablenouse* > PDF *sablonneux* ‘sandy’. The contrary process can also be observed when two Middle English words, *face* and *visage*, correspond to French *face*. The occurrences of *face* outnumber those of *visage*. This forecasts the tendency that in PDE *face* will be generally used, while *visage* tends to become literary or archaic.

The use of French words without direct etymological motivation can be further illustrated. *Officer* and *ministre* render MF *vallett*, and *apertly* stands for MF *visiblement*. *Visibely* first occurs in English shortly before Mandeville (?1382; cp. *visible* ?1340), and cannot have spread widely, whereas *vallett* is to appear only at a much later date, at the end of the 16th century. The first attestation of ME *officer* dates from before 1338, *ministre* is first recorded about 1300. These two words had long been in general use before the Cotton translation was made.

5. In the Cotton translation we find eighty instances of etymologically motivated synonymic pairs in which native words co-occur with their synonyms of French origin to translate a French word. This stylistic device became typical in Middle English and has been preserved down to the present day. In contrast to

the French original, which only occasionally exploits synonymy, in the Cotton Version we often come across constructions like *in oure langage and speche* rendering *en nostre paroleure*. Native synonyms often paraphrase unfamiliar words: *albespyne that is white thorn* stands for MF *albe espine* (> PDF *aubépine* ‘hawthorn’).

6. A number of rare words that never integrated fully into English may be merely rendered by the Anglicised form of the word. *Avere de poys* < *auoir de pois* ‘merchandise sold by weight; possessions’, *quyrboylle* < *cuir boily* ‘boiled leather’, *lanieres* < *lanières* ‘lanner hawks’.

7. A word already available in Old English either as part of the Germanic word stock or borrowed previously from Latin may coincide with the corresponding French word. The secondary borrowing – from French – may alter the use of the given word. OE *rice* originally meaning ‘powerful’, later ‘wealthy’ can be given as an example. Old French itself borrowed the word from a Germanic source – Frankish – with the sense ‘powerful’. *Rich* is a native word subject to French influence. Similar fusion can be observed in the case of *false*, *turnen* v. Among the earlier borrowings from Latin (ultimately from Greek) that were reinforced from French we can mention *apostle* and *epistle*.

8. One word may belong to several of the types cited above. Let us examine in detail the use of one particular Middle English word – the verb *saven* – and the family of words deriving from it. This verb first occurs in English before 1200 as *sauven*, then about 1250 as *save*. They were borrowed from OF *sauver*, *salver* and derive ultimately from LL *salvare* ‘make safe, secure’ from L *salvus* ‘safe’. In *Mandeville’s Travels* the verb *save* occurs eight times. In quotation (1) and in three further occurrences the Middle English word translates the corresponding word in the French text:

- (1) C 30/9 *Theophilus ... that oure lady sauuede from oure enemye.*
W 22/34 *Theophilus ... qe nostre Dame sauua del enemy.*

Similarly to the quote in (2), the translator also makes frequent use of the verb *save* when the etymologically related word does not appear in the French original. OF *garir* ‘protect; cure’ > MF *guérir* ‘cure’ was not borrowed by the English language.

- (2) C 8/28 ... *thorgh the whiche fruyt Adam scholde be saued.*
W 6/37 ... *adonqes serroit son pierre garry.*

In (3) we find loosely synonymous word pairs: ME *save* is not motivated etymologically as it stands here for MF *garir*. The verb corresponding to ME *delyvere* is the Middle French word:

- (3) C 8/33 ... oure lord Ihesu Crist, thorgh whom Adam and alle that comen of him scholde be saved and delyvered from drede of deth withouten ende...
 W 6/39 ... Adam et cils qi de luy sunt descenduz sunt garriz et deliueriez de la mort perpetuelle ...

In (4) the Middle English verb *save* renders MF *délivrer*. This does not function in the opposite direction, as ME *delyvere* always corresponds to *délivrer* in the French original. ME *helen* > PDE *heal*, of Germanic origin, and with a different meaning, occurs five times in the *Travels* and always translates MF *garir*.

- (4) C 51/7 And thus was this mayden saued be the grace of God.
 W 36/25 Et ensi fuist la damoiselle deliuerree par la grace de Dieu.

To sum up the use of the verb *save* we can say that half of the occurrences lack etymological motivation.

The conversion typical of Present-Day English already occurs with increasing frequency in Middle English – the period of the loss of inflections. The word *save* has been in use as a noun only since the beginning of the 20th century as a result of conversion from the verb. *Save* is first recorded as an adjective as early as the 13th century, not due to conversion but as a result of borrowing from OF *sauf*, *sauve*. In (5) we can see the only occurrence as an adjective in the Cotton Version. In the French original we find the past participle form.

- (5) C 163/31 And thei holden hemself blessed and saf from alle periles...
 W 111/40 ... et cuident estre benures et sauuez de toutz perilz qi les ount.

In the Cotton translation, *save* is used in twenty-four occurrences as a preposition. The prepositional use in the sense ‘except, but’ appears in English probably about 1300. The *CDE* says that it developed “from the Middle English adjective *safe*, *saf*, *sauf* in the sense of ‘keeping safe or intact, reserving, excepting’, on the pattern of the similar development in the use of the OF *sauf* ‘safe’.” The use of the adjective as a preposition is attested in Old French from 1155 onwards. The entry *SAVE* quasi-prep. and conj. in the *OED* writes: “Already in Old French the adjective *saf*, feminine *sauve*, prefixed to a noun in the absolute construction (= L *salvo*, *salva*) had often the sense of ‘being excepted’, so that it became (like the analogous *except* participle adjective in English) functionally equivalent to a preposition, and was eventually treated as such, the masculine form *sauf* being used even before a feminine noun. It is worth noting that all the occurrences of ME *save* prep. including (6) translate MF *forsqe* prep. ‘except’. As the etymologically related word never appears in

the French text, we must suppose that earlier French influence pervaded the translator's English.

- (6) C 114/10 *This lond of Amazoyne is an ile alle envioured with the see saf in ii. places where ben ii entrees.*
W 78/33 *Celle terre de Amazoine, ceo est vne ile tote enuirone deawe, forsqe en ii lieux, ou il y a ii. entreez.*

The Middle English preposition is nearly always strengthened by the adverb *only* as in (7):

- (7) C 178/22 *And thei han gret multytude of alle maner of bestes, saf only of swyn for thei bryngen non forth.*
W 121/32 *Ils ount tresgrant multitude des bestes de toutes maners, forsqe des porceaux; qar ils ne norissent point.*

The quotation in (7) also illustrates the fact that the French original follows the vocabulary and the sentence structure of the French original fairly closely. At the same time, the only element of French origin in the English text without a corresponding word in the French one is the already grammaticalized *save*, which, according to the unanimous opinion of most dictionaries, is of French origin. We observe here that the originally lexical word underwent grammaticalization and became part and parcel of the English language before the Cotton translation was made. It must be mentioned, however, that the Egerton Manuscript – the only other full-length version available in print – frequently uses the preposition *outtaken* ‘except’, which very rarely occurs in Cotton. On the contrary, the French original has the prepositional phrase *hors pris* ‘except’ (8a). This prepositional phrase was in use in Old French, but was replaced by *hors mis* > *hormis* ‘except’. *Hormis* is still retained in modern literary French.

- (8a) C 177/29 *And thei taken the nexte of hire kyn to hire wyfes, saf only that thei out taken hire modres, hire doughtres and hire sustres of the moder syde.*
W 120/49 *Et preignent lour parentez a femmes, hors pris lour meres, lour filles, et lour seours de par la mer.*

In (8a) *out taken* is obviously a verb used tautologically beside *saf only*, whereas in (8b) it has the function of a preposition:

- (8b) C 223/14 *This is the beste yle and the beste kyngdom that is in alle tho partyes, out taken Cathay.*

W 152/31 *Cest la meillour isle et la meillour roialme qi soit en celles parties, excepte Cathay.*

In French the first recorded occurrence of the preposition *excepté* ‘except’ dates from about 1360. According to the *CDE*, “*except* appears as a preposition about 1378 borrowed from OF *excepté* preposition or directly from L *exceptus*, past participle of *excipere* ‘take out’. In Middle English, *except* was used as a participle with the meaning ‘(being) excepted’, and often preceded the noun. In this position it gradually took on the function of a preposition.” The Middle English preposition *except* or the corresponding MF *excepté* do not occur either in the English or in the French version. It can only be supposed that ME *except* and its loan translation *out-taken* and *save* as well as French *sauf*, *excepté*, *hormis* including OF *horspris* all go back ultimately to the Latin absolute construction. Beside the direct Latin influence, the already existing French forms used as prepositions in that language may have contributed to the formation and spread of the English forms.

The history of *save* prep. is further complicated by the fact that around 1375 the preposition *saving* ‘except, save’ also developed in English from the present participle of the verb *save*. The *ODEE* briefly explains this modification by the probable analogy of ME *touching* (also found in the French form *touchant*) from OF *touchant* ‘concerning’. The preposition *saving* soon occurred in phraseological expressions in Trevisa’s translation of Higden’s *Polychronicon* written before 1387. The origin of *saving* excludes direct French influence as there is no French preposition **sauvant*. Mustanoja (1960: 349) lists *saving* under prepositions “which are disguised under a partially Anglicised form” like *according to*, *considering*, *during*. Mustanoja adds: “A few native formations are calques on Old French prepositions: *lasting* (cf. OF *durant*), *notwithstanding* (cf. OF *non obstant*)...”

A brief comment must be made here. OF *non obstant* itself is a learned borrowing. *Notwithstanding* seems to be a loan translation from Latin, not from French. Both *notwithstanding* and *during* appear in Middle English in the last quarter of the 14th century in works translated from Latin. The prepositional use of *during* arose in English, also in imitation of the Latin ablative absolute construction, but considerably earlier than in French. *Durant* is used in French as a preposition only from the 16th century onwards.

The preposition *save* occurs twice in set phrases. In both cases direct French influence seems obvious:

- (9) C 124/12 *But sauue her grace of alle that seyn so ...*
W 84/34 *Mais sauue la grace des disantz ...*
- (10) C 136/15 *... but after my lytylle wytt it semeth me, sauinge here reuerence, that it is more.*

W 92/38 *Mes solonc mon petit sen y me semble, saue lour grace, qil y a pluïs.*

The English and French expressions cited in (9) are identical. The *OED* supplies the meaning of this apologetic phrase *save your grace* as ‘may it not displease you, by your leave’. According to the *Dictionnaire de la langue française* by Émile Littré, the phrase is first recorded in the 13th century. The *AFW* lists seven occurrences in Old French, the earliest from the 12th century. The first recorded form in the *OED* dates from about 1386. The *MED* gives a much earlier quotation, from about 1330.

The similar apologetic phrase *save your reverence* is first attested in English in 1387. Both the *OED* and the *MED* supply the same quote from Trevisa as the first occurrence. The second occurrence in both dictionaries is the quote from Mandeville cited in (10), with *saving* instead of *save*. From this time on, the two varieties of the quasi-preposition occur in this expression. Both are found in Shakespeare.

As the source of the phrase in question we might assume the existence of an Old French expression **sauf votre révérence*. The very same phrase does exist, but was first attested only in 1615 (according to the *DHLF*). The entry *SAVE* prep. in the *CDE* refers to a French expression *sauf votre respect* ‘saving your reverence’, but the *DHLF* dates this expression only from 1636. It seems probable that ME *save your grace* points to direct Old French influence, and might have served as a model for *save your reverence*, which, however, seems to have developed only in Middle English.

The study of the word *save* and its word family in the Cotton Version of *Mandeville's Travels* has shown that French lexical influence affected Middle English vocabulary at different levels:

1. The translated text came under direct French linguistic influence which is manifest in the mechanical rendering of parts of the original text.
2. On the model of words and phrases borrowed from French, other uses – no longer dependent on that language – developed in English.
3. In other cases, the phenomena explainable by the influence of French took place before the Cotton translation was made.
4. Some uses seemingly of French origin can be traced back to Medieval Latin, especially by rigorous re-examination of the available attestations in every language concerned.

These facts allow us to reaffirm that the Cotton Version of *Mandeville's Travels* shows considerable French influence, but within that, the direct influence of the original French text seems to be of less significance.

REFERENCES

- Barnhart, R. K. (ed.) (2000). *Chambers Dictionary of Etymology*. New York: Chambers.
- Johnson, S. (1755). *History of the Language prefixed to the Dictionary*. London: Longman.
- Kurath, H., S. M. Kuhn & R. E. Lewis. (eds.) (1954–2001). *Middle English Dictionary*. Ann Arbor, Michigan: University of Michigan Press. (Online access: *The Middle English Compendium*. <<http://ets.umd.umich.edu/m/mec>>)
- Mustanoja, T. F. (1960). *A Middle English Syntax. Part I*. Helsinki: Société Néophilologique.
- Onions, C. T. (ed.) (1966). *The Oxford Dictionary of English Etymology*. Oxford: Clarendon Press.
- Oxford English Dictionary. Second Edition on CD-ROM. Version 2.0*. (2000). Oxford/New York: Oxford University Press.
- Rey, A. (ed.) 1992. *Dictionnaire historique de la langue française*. Paris: Dictionnaires Le Robert.
- Seymour, M. (ed.) (1967). *Mandeville's Travels*. Oxford: Clarendon Press.
- Seymour, M. (1993). *Sir John Mandeville*. Aldershot: Variorum.
- Tobler, A. & E. Lommatzsch (1925–). *Altfranzösisches Wörterbuch*. Berlin: Weidmann, later Wiesbaden: Steiner.
- Warner, G. F. (ed.) (1889). *The Buke of John Maundeuill*. Westminster: The Roxburghe Club.

THE USE OF SYNONYMS IN THE ENGLISH VERSION OF *MANDEVILLE'S TRAVELS*¹

1. Introduction

Synonyms are normally studied in the synchronic perspective, with a semantic approach. For the present paper, which focuses on the use of synonymy in the Middle English period, a different viewpoint seemed appropriate. I set out to examine the use of synonyms in the Cotton Version of *Mandeville's Travels* as well as its French original. In a previous study (Örsi 2002) on these two texts, I pointed out that the correspondence between the Cotton Version of the *Travels* and the original French text is less close than it had been supposed. My aim is to check this finding through the analysis of the use of synonyms.

2. Synonymy in the diachronic perspective

2.1 The formation of synonyms with respect to their different etymological origin in English was studied by Jespersen, Mossé and Ullmann. Jespersen (1956⁹: 99–101) seems to be the first to draw attention to the extensive use of synonyms in Middle English:

A greater assistance may perhaps have been derived from a habit which may have been common in conversational speech, and which was at any rate not uncommon in writing, that of using a French word side by side with its native synonym, the latter serving more or less openly as an interpretation of the former for the benefit of those who were not yet familiar with the more refined expression. Thus in *Ancrene Riwe* (about 1225): *cherité*, *þet is luve / desperaunce*, *þet is unhope / Undestondeð þet two manere temptaciuns – two kunne vondunges – beoð*. [...] It is well worth observing that in all these cases the French words are perfectly familiar to the modern reader, while he will probably require an explanation of the native words that served to interpret the others.

In a note Jespersen gives a quotation from Mandeville cited in (3).

¹ The following article was previously published in Mazzon, G. (ed.) (2007): *Studies in Middle English Forms and Meanings*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, 227–237.

Mossé (1958²: 73–4) repeats some of Jespersen’s examples and mentions expressions containing synonyms like *lord and master*, *goods and chattels*. He points out the possibility of compounding synonyms into one word in English: *salt-cellar* where *cellar* comes from French *salière*, *mansion-house*, *haphazard*, *court-yard*.

2.2. Double scale of synonyms

Ullmann (1962: 145–6) writes:

The synonymic resources of a language tend to form certain characteristic and fairly consistent patterns. In English, for instance, synonyms are organized according to two basic principles, one of them involving a double, the other a triple scale. The double scale contrasts “Saxon versus Latin”. There are in English countless pairs of synonyms where a native term is opposed to one borrowed from French, Latin or Greek. In most cases the native word is more spontaneous, more informal and unpretentious, whereas the foreign one often has a learned, abstract or even abstruse air. There may also be emotive differences: the “Saxon” term is apt to be warmer and homelier than its foreign counterpart. [...]

adjectives:	sharp	acute
	brotherly	fraternal
verbs:	answer	reply
	buy	purchase
nouns:	help	aid
	player	actor

2.3 Triple scale of synonyms (Ullmann: 1962: 147–9)

Side by side with this main pattern there exists in English a subsidiary one based on a triple scale of synonyms: native, French, and Latin or Greek:

end	finish	conclude
rise	mount	ascend
food	nourishment	nutrition

In most of these combinations, the native synonym is the simplest and most ordinary of the three terms, the Latin or Greek one is learned,

abstract, with an air of cold and impersonal precision, whereas the French one stands between the two extremes. [...]

The French synonymic pattern is a system with two scales, one native, the other borrowed from Latin or Greek. The latter, usually known as “learned terms” (*mots savants*), have a cold, abstract, quasi-scientific air and belong to a completely different stylistic register than their native synonyms:

frêle	‘frail’	fragile	‘fragile’
froid	‘cold’	frigide	‘frigid’
sûreté	‘safety’	sécurité	‘security’

Each of the above pairs comes from the same Latin root: in the first column we have the ordinary French descendants of these words, showing the effects of normal sound-change, whereas the second column consists of normal borrowings from Latin. [...] The main factor responsible for the pattern of English and French synonymy is the presence of large numbers of foreign words: French and classical in English, mainly classical in French.

In discussing French influence on English vocabulary Taillé (1995: 66–9) speaks of the “bilinguisme de l’anglais qui se manifeste le plus par la présence de doublets. On qualifie ainsi la présence simultanée de deux termes synonymes, l’un d’origine française, l’autre d’origine germanique (encore que souvent le terme français ait une valeur plus «littéraire» que l’autre).” Taillé gives a long list of doublets, but his etymological classification (especially § b on p. 68) is unsound. The most reliable outlining of synonymic patterns in English and French remains to be that of Ullmann. It must be added, however, that this delicate subject is crying out for thorough analysis.

Ullmann refers to the present state of both the English and the French languages. In the course of their history, both languages borrowed an important number of Latin words in several periods. In the Middle English period (1100–1450), Latin words were introduced into English either directly from Latin or through the medium of French. Görlach (1997: 141) remarks that “in Middle English the loanwords from Latin and French were largely indistinguishable, but the French element superseded the Latin”. Both languages were to adapt Latin words extensively in the sixteenth century. The number of French loans making their first appearance in English peaked during the fourteenth century and began to decline toward the end of the fourteenth century. The end of the fourteenth century and the beginning of the fifteenth century correspond to the composition of the French original of the *Travels* and its Middle English translation.

3. Synonymy in *Mandeville's Travels*

I draw all my examples *Mandeville's Travels*. It was one of the most popular books in the Middle Ages. It was written in French and translated into English and nine other languages. Its unknown author enjoyed great popularity. Dr. Johnson (1755) considered him as “the father of English prose”. To sum up the importance of the *Travels* one can only refer to Moseley (1983: 36): “This book is one of the first extended prose works in English dealing with a wide range of subjects from the scientific to the devotional, and it is a major influence on subsequent English writing.” In the nineteenth century the English version turned out to be a mere translation sometimes described as “slavish” sometimes as “relatively faithful”.

I fully adhere to Seymour's (1993: 42–5) summary of the transmission of manuscripts. The oldest French version – the Continental Version – was written on the continent in about 1356, whereas the Insular Version is a French recension of the original French text made in England before 1375. The Cotton Version studied in the present paper is a conflation in English, which was based on the Defective Version – a translation of the Insular Version – and which was expanded by reference to the Insular Version. The Cotton Manuscript dates from the first quarter of the fifteenth century.

In what follows, I will analyse what tendencies can be discerned in the use of synonyms in the Middle English translation of *Mandeville's Travels*. The Cotton Version was preserved in the British Museum MS. Cotton Titus C.xvi. and printed in a slightly modernized form by Seymour (1967). The French text is quoted as in the textual commentary of Seymour's edition. The siglum W, followed by a page and line reference, refers to the text of the Insular Version printed by Warner (1889).

Space prevents more than a sampling of the synonyms here. I concentrate on their occurrence with respect to their etymological origin. The quotations are restricted to their immediate context. In the *Travels* 123 word pairs or word groups can be considered synonymous. As always when we come across synonyms, it is difficult to decide if they have identical meanings in all, some, or at least one context. From our point of view, the most striking feature of the English text seems to be the appearance of synonyms where the French original does not have any. In these occurrences, the word of French origin is followed by the conjunction *or*, or the constructions *that is* or *that is to seye*. This tendency to explain foreign-sounding words in the style of dictionary definitions may also be seen in a unique example in the English text. In (4) the word explained is the derivational formation of the other.

- (4) 58/26 *prestes Yndyenes, that is to seye prestes of Ynde*

The example in (5) is already a simplified construction compared to the French original where the explanatory formulation was more complex. The name of the legendary country also occurs in the form *Amazonia* in Middle English texts. Instead of the Latinized spelling of the corresponding Greek word, in the *Travels* the country is always referred to in its French form *Amazoyne*.

- (5) 113/8 *the lond of Amazoyne, that is the lond of Femynie. And in that reme is alle wommen and no man*
 W 77/41 *est Amazoine, ceo est la terre de Femynie, ceo est le roialme ou y ny ad qe femmes*

It must be mentioned here that the explanatory formulation appears to be fairly common in contemporary writing as the following quotation from the entry AMAZON in the *OED* shows:

- (6) 1398 TREVISA Barth. *De P.R.* xv. xii. (1495) 492
They were callyd Amazones, that is vnderstonde without breste.

The fact that synonyms often co-occur with some introductory expression does not apply only to cases in the diachronic perspective and translations. Cruse (1986: 267) writes: "Synonyms also characteristically occur together in certain types of expression. For instance, a synonym is often employed as an explanation or clarification, of the meaning of another word. The relationship between the two words is frequently signalled by something like *that is to say*, or a particular variety of *or*."

The translator's interpretative approach renders not only individual words but also quotations from classical Latin and the *Vulgate*. We do not find Greek sentences in the *Travels*. It is not surprising since classical Greek authors were read in Latin in the Middle Ages. The following quote from Aristotle also occurs in Latin.

- (7) 1/20 *Virtus rerum in medio consistit, that is to seye, The vertue of thinges is in the myddes.*

Of the biblical quotations, the unknown translator of the Cotton Version does not translate only grammatical structures presenting some degree of difficulty as in (8),

- (8) 62/28 *Vidi aquam egredientem de templo, that is to seyne, I saugh water come out of the temple.*

but even the best-known formulas:

- (9) 67/14 *Pax vobis, that is to seye, Pees to you.*
 (10) 67/17 *Dominus meus et deus meus, that is to seye, My Lord and my God.*

This is somewhat surprising since anyone who read a manuscript of this kind in the Middle Ages must have had at least some command of Latin and a thorough knowledge of the Holy Scriptures.

The above examples show that whenever the translator came across foreign elements he made an effort to explain both the Latin quotations and the French expressions that may have been unfamiliar to contemporary readers. This effort seems to foster his use of synonyms. In the Cotton Version the methodical translation of the Latin quotations stops in chapter XIII but in the Egerton Manuscript – the only other full-length version of the *Travels* partly based on the Cotton Version – it continues throughout the text. In the two French versions available in printed form, the Latin quotations are not translated and synonyms occur with considerably lower frequency.

When I discuss synonymy in the English version, I do not suppose complete equivalence or total interchangeability. I interpret synonymy in the loosest possible sense. The co-occurrence of ‘synonymous’ lexical items is significantly influenced by their etymological origin.

- (11) 97/6 *an enchantour ... that deled with wycchecraft*
 W 66/39 *vn enchauntour ou sorciour*

Enchantour and *sorciour* are synonyms in French. In the English version the periphrastic expression *that deled with wycchecraft* containing a keyword of native origin corresponds to one member of the pair of synonyms. Of synonymic expressions of explanatory character I have found fourteen occurrences in the text.

A parallel examination of the English and French texts reveals that English synonyms are often used without corresponding synonyms in the French text. The use of synonymic word pairs is restricted to the English text in fifty-five occurrences.

- (12) 107/4 *oure feyth and oure beleue*
 W 73/37 *tote nostre foy*

Both members of the synonymic pair have come down to the present day. In conformity with the double scale of synonyms *faith*, a loan from French, is more abstract and particular than its native synonym.

- (13) 108/20 *for the trust and the affiance*
 W 74/35 *pur laffiance* ‘confiance’

Only one member of the Middle English synonymic pair has survived into modern English: *trust*, of Germanic origin. *Affiance*, the other member, only exists in archaic or literary usage, whereas the original French word has not survived into modern French.

- (14) 17/18 *hire lemman or paramour*
W 13/28 *qil voloit estre ses amis*
- (15) 114/12 *here paramoures and hire loues*
W 78/34 *ly hommes qi sont lour amys*

In (14) and (15) the French word *ami* is used in the sense ‘lover’. *Ami* is sporadically attested in Middle English meaning ‘friend’ and ‘lover’, but it dropped out of use before the fifteenth century. The general word for ‘lover’ used to be the native *lemman*. The ‘modern’ form *leman* is archaic today. Its synonym *paramour* is obviously of French origin. The meaning of the Old French adverbial phrase *par amours* ‘by or through love’ shifted to mean ‘lover, sweetheart’. According to the *ODEE* “the substantive use may have arisen partly from a mistaken analysis of the common Middle English phrase *to love paramour(s)*”. The phrase is defined in the *OED* as ‘to love by way of (sexual) love, to love amorously as a lover, to have a clandestine amour with’. It is worth noting that the substantive use of *paramour* evolved in English and immediately enriched the synonymic resources in that language. In (15) we notice the translator exploit the evolving synonymy. In order to benefit from the double scale of synonyms he makes use of a word of French origin that differs from the corresponding word in the French text. In the *Travels* twenty-two pairs of English synonyms of this type occur.

- (16) 117/4 *yif venym or poyssoun be brought in*
W 80/27 *sy venym ou poisoun est porte*
- (17) (17) 2/1-4 *to make it openly knowen he wil make it to ben cryed and pronounced in the myddel place of a town, so that the thing that is proclamed and pronounced may euenly strecche to alle parties.*
W 2/25-6 *il le fait crier et pronuncier en le my lieu de la ville, si qe la chose soit sceue et expandue a totes partz.*
- (18) 1143/12 *the accord ne the alliance is noght worth*
W 97/31 *lacord et lailliance ne vaudroit rien*
- (19) 178/20 *as men don tentes and pauyllouns*
W 121/31 *auxi come lem fait tentes et paulouns*

- (20) 228/15 *that wolde peynen him and trauaylle his body*
W 155/39 *qi se peneroit et trauailleroit le corps*

The examples in (17)–(20) illustrate synonymic pairs containing words of French origin in English. The English synonyms correspond exactly to the ones in the French edition. This procedure is followed in eleven cases.

Pairs of synonyms may appear in both versions with only one member of the English synonymic pair corresponding to one of the synonyms in the French text:

- (21) 16/28 *chaunged and transformed*
W 12/41 *mesnee et changee* (in a different MS: *muee et changee*)
- (22) 49/16 *was Adam formed and made*
W 34/43 *fuist Adam creez et fourmez*

Only rarely do synonyms in the two versions differ fundamentally:

- (23) 9/20 *I haue seen and beholden*
W 7/25 *ieo lay veu et regarde*
- (24) 201/7 *for to haue pley or desport to beholde hem*
W 137/38 *prendre desduit ou solace a regarder*

In (23) two native synonyms are used side by side. In (24) *pley*, of Germanic origin, and *desport*, of French origin, seem to be collocations, since they co-occur five times in the *Travels*.

Certain words in the French text seem to be rendered fairly frequently by synonyms with no etymological correspondence. The example in (30) appears to be particularly interesting. French *solace* used in the sense ‘joy’ is rendered by as many as four English synonyms. Two native synonyms counterbalance two synonyms of French origin.

- (25) 3/5 *departeth and desparpleth*
W 2/41 *qi espandent*
- (26) 23/11 *thorgh tho londes and contrees*
W 17/25 *par le pais*
- (27) 29/27 *grauelly and fulle of sond*
W 22/28 *terre zablenouse*

- (28) 104/7 *in oure langage and speche*
W 71/41 *en nostre parleure*
- (29) 228/24 *to that entent and ende that*
W 155/41 *a la fin qe*
- (30) 228/20 *outhen solace or desport or lust or lyking*
W 155/40 *y puissent prendre solaces*

At times, a word in an English synonymic pair differs only slightly from the corresponding word in the French text:

- (31) 4/6 *redresse it and amende it*
W 3/29 *adresser et amender*

One member of a synonymic pair may have been borrowed directly from Latin, as in (31), where the English synonyms occur in separate sentences:

- (32) 66/2 *made his testement. But his suster fullefilled not his wille.*
W 45/30 *fist il son testament. Mes sa soer ne laccomplist mie.*

A word like *testement* exemplifies some of the difficulties that perplex etymologists. Both French versions use the spelling *testement*. In Old French, the form *testement* also occurred along with the usual form *testament*. The *OED* and the *ODEE* say that *testament* was adapted directly from Latin. According to the etymology supplied by the *MED*, *testament* is of Latin and Old French and Anglo-French origin. The translator of the Cotton Version may have used a French manuscript with the spelling *testement*. In the Cotton Version *will* and *testement* occur in separate, but successive sentences. This collocation has been preserved in the legal formula *my last will and testament* first attested in 1413 according to the entry TESTAMENT of the *MED*. It must be added, however, that under Def. IV. 23. of the noun “Will.” the *OED* remarks that *will* was “formerly used only in reference to the disposal of real property, thus distinguished from a *testament* relating to personal property, whence the phrase (now tautological, but still in formal use) *last will and testament*.” The fact that two distinct legal terms merged into synonyms does not contradict their generalized use in the *Travels*.

4. Conclusion

4.1. Synonymy – according to the looser interpretation of the term – can be demonstrated in 123 cases in the English version, whereas in the French text I pointed out only fifty instances of synonymy. The English “translation” is more like an expansion in the field of synonymy. On the contrary, only once does the

French text contain a pair of synonyms without corresponding synonyms in the English version.

4.2. The methodical rendering of foreign words by paraphrasing or adding synonyms and the translation of Latin quotations suddenly come to an end in Chapter XIII, after the first third of the *Travels*. The explanatory use of synonyms becomes scarce, and the Latin quotations are only exceptionally translated. This fact cannot be linked to any data concerning authorship and the transmission history of manuscripts.

4.3. The double and triple scales of synonyms revealed by Jespersen and others, and categorized by Ullmann, have not taken shape yet in the form in which they exist in present-day English. This can be accounted for by the fact that at the period in question the vocabulary of the English language increases continuously by the adoption of words from French. The vast influx of Latin words is yet to come in the sixteenth century. A similar statement can be made about the French language. Since learned words make up one pillar of the system of synonyms in both languages, what we witness in the English translation is a double scale of synonyms. This pattern is based on the etymologically motivated use of synonyms of native and French origin. In the French original synonymy arises mainly within native French words (*mots populaires*). In the English and French versions alike learned terms (*mots savants*) occur mainly in passages of scientific character and not in the general prose parts. They are not met with a frequency high enough to constitute an independent “scale” of synonyms in either language.

4.4. We can discern a tendency towards collocational organization in (23), (28) and (31).

4.5. Apart from enumeration and paraphrases, 101 word pairs can be considered as strictly synonymous. Their breakdown according to etymology shows the following distribution: Words of Germanic and French origin make up sets of synonyms in seventy cases. Both members of the synonymic set were borrowed from French in twenty-four examples. Native English synonyms make up seven synonymic sets. Ninety-four synonymic pairs contain words of French origin. Twenty-two of the French loanwords used in the English translation do not correspond to the respective words in the French original. The unmotivated use of French-derived synonyms (i.e. without direct etymological motivation from the French text) clearly illustrates the autonomy of the Cotton translation.

5. I made my introductory assumption after the systematic comparison of the vocabulary of sample passages in both texts. The results of the present paper obtained from the exhaustive analysis of the use of synonyms concur to prove that the treatment of French elements in the Cotton Version of *Mandeville's Travels* with respect to the original version in French shows a fair degree of independence.

BIBLIOGRAPHY

Dictionary sources

- Kurath, H., S. M. Kuhn & R. E. Lewis. (eds.) (1954–2001). *Middle English Dictionary*. Ann Arbor, Michigan: University of Michigan Press.
- Onions, C. T. (ed.) (1966). *The Oxford Dictionary of English Etymology*. Oxford: Clarendon Press.
- Oxford English Dictionary. Second Edition on CD-ROM. Version 3.1.* (2004). Oxford/New York: Oxford University Press.

References

- Cruse, D. A. (1986). *Lexical Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Görlach, M. (1997). *The Linguistic History of English*. London: Macmillan.
- Jespersen, O. (1956⁹). *Growth and Structure of the English Language*. New York: Doubleday.
- Johnson, S. (1755). *History of the Language prefixed to the Dictionary*. London: Longman.
- Moseley, C.W.R.D. (1983). *The Travels of Sir John Mandeville*. Harmondsworth, Middlesex: Penguin Books.
- Mossé, F. (1947, 1958²). *Esquisse d'une histoire de la langue anglaise*. Lyon: I.A.C.
- Órsi, T. (2002). "French Influence in the English Version of Mandeville's Travels." In: Vadon L. (ed.) (2002). *HUSSE Papers 2001. Proceedings of the Fifth Biennial Conference*. Eger: Eszterházy, 449–457.
- Seymour, M. (ed.) (1967). *Mandeville's Travels*. Oxford: Clarendon Press.
- Seymour, M. C. (1993). *Sir John Mandeville*. Aldershot, Hants.: Variorum.
- Taillé, M. (1995). *Histoire de la langue anglaise*. Paris: Armand Colin.
- Ullmann, S. (1962). *Semantics: An Introduction to the Science of Meaning*. Oxford: Blackwell.
- Warner, G. F. (ed.) (1889). *The Buke of John Maundeuill*. Westminster: The Roxburghe Club.

THE COMMON NAMES OF MUSHROOMS AND TOADSTOOLS IN ENGLISH¹

The aim of the present paper is to explore methodically the origin of the current fungus names in English. Of the more than 10,000 fungus species in Britain alone some 2,500–3,000 may be described as “larger fungi” – those which are easily visible and can be handled. Many of these have very distinctive shapes and have over the years acquired such common names as **puffballs**, **fairy clubs** and **earthstars**. Many of these names are to be found in almost world-wide usage, with but little variation. In this study we are going to find out why and how the common mushrooms were named as they were.

As with all organisms since Linnaeus, fungi have been given double-barrelled scientific names of Latin or Greek derivation. The second of these names denotes the kind or species and the first the genus. Species are grouped together into a genus because they have certain resemblance to each other or may have one or more characteristics in common. The scientific names may seem cumbersome and strange to people not used to them, but have the advantage of showing the relationship between species, as well as being standardized and widely used. Further, with the majority of fungi, no true English name exists although many have been invented. Even scientific names may be changed from time to time as the result of research. The scientific fungus names do not come within the scope of the present study. We refer to them only when we discuss a given species.

As primary book of reference we use *Mushrooms and Toadstools* by Geoffrey Kibby (1979). We collated Kibby’s data with those in Buczacki (1982), Rayner (1979) and Phillips (1981). The names of species were checked in the *Oxford English Dictionary* (1971) (*OED*) and its *Supplement* (1987) and *Webster’s Third New International Dictionary* (1976), these two being the most exhaustive dictionaries currently available. When turning the pages of a field guide for mushrooms in English, we may be astonished when we realize that a great number of species do not have English names at all. Out of the 234 species described by Buczacki only 84 (36%) have common English names. Kibby covers 401 species. Surprisingly only 156 of them (39%) have well-established English names. In the following pages we are going to analyse this corpus representing common names for 156 species in English.

¹ The paper below originally appeared in the *Section Proceedings of the First International Conference of PhD Students* (Miskolc, 11–17 August, 1997), 213–218.

Most European languages use one single word meaning ‘*fungus*’. The French word *champignon*, the German word *Pilz*, the corresponding Norwegian *sopp* and Hungarian *gomba* all share the same meaning. These terms cover all fungi, both the microscopic and the large ones many of which are eaten and enjoyed. *Fungus* in English would undoubtedly fulfil this function as it does already in specialized “mycological” or “fungological” literature. Nevertheless its somewhat learned character because of its evident Latin origin and the usual irregular formation of its plural form not to mention the various possibilities of pronouncing the latter are effective deterrents against the widespread use of this term.

Field guides destined to be studied by the general public seem to prefer *mushrooms* and *toadstools*. Some confusion arises because there is no clear difference between them – both are words of convenience meaning different things to different people. In Britain *mushroom* may refer popularly only to the single cultivated species of the genus *Agaricus* sold in shops, or it may, as in common field guides, extend to representatives (not all edible) of half a dozen genera, including all species of *Agaricus*. In North America most edible fungi are referred to, by mycologists at least, as mushrooms. “Toadstool” generally implies inedibility or the fear of poisonous qualities. In this sense it is sometimes used to describe any larger fungus with an umbrella-shaped cap on a central stem, other than *Agaricus bisporus*, the **Cultivated Mushroom**.

All the three words expressing the idea of ‘fungus’ were first used relatively recently. In Old English *swamm* was the general word. This corresponds to the form of Modern German *Schwamm* and to the sense of Modern English *sponge*. The word *mushroom* was borrowed from French. It was first attested in English in the first half of the 15th century. *Toadstool* is a fanciful name composed of Germanic elements. It was first attested in 1398 in English. According to Hennig (1979), it has a corresponding German form *Krötenstuhl* which is used in the Rhineland dialect. *Fungus* was first mentioned in 1527 according to the *OED*.

On the following pages we are going to examine 156 English fungus names as given by Kibby. This number decreases immediately if we consider the fact that one common English fungus name may represent several species. To mention but one example, *Geastrum triplex*, *Geastrum fornicatum*, *Geastrum rufescens* and *Geastrum striatum* are all “identified” as earthstars, i.e. the English name of the genus is popularly used as the name of individual species. Similarly, the common English name **Bird’s Nest Fungus** corresponds to two different species.

Our interest focused on the names of species, and not on those of genera. Relatively few of the latter seem to have well-established popular names like **puffballs**, **earthstars**, **morels** or **truffles**. Most of the names of the genera only have scientific names which are composed of Latin and Greek elements. (*Amanita*, *Lepiota*, *Cortinarius*, *Mycena*, *Hygrocybe*, etc.). There seems to have

been a tendency to make foreign fungus names sound more English. That is how *Entoloma Lividum* and *Russula Emetica* became **Livid Entoloma** and **Emetic Russula** respectively. The “pseudo-common” name **Emetic Russula** is considered as old-fashioned in some guides and only the traditional name **The Sickener** is given.

In our effort to classify common English fungus names we have set up categories. The first category comprises the common fungus names of native origin. Some of these consist of only one element which describes a characteristic feature of a given fungus. **The Sickener** has already been mentioned. **The Miller** (*Clitopilus prunulus*) tastes of newly ground meal, hence his name. **The Blusher** (*Amanita rubescens*) is true to its common name: it always has some redness around it. **The Deceiver** (*Laccaria laccata*) is so called because it is very variable in appearance and often difficult to recognize at first sight.

Other common English fungus names of popular origin are longer ones consisting of two or more words. As its name suggests, the **Death Cap** (*Amanita phalloides*) is the most deadly poisonous fungus of all. There is something decidedly eery about the **Destroying Angel** (*Amanita virosa*). It is pure white in its seeming innocence but it harbours a poison as deadly as that of the **Death Cap**. The name **Destroying Angel** sums up the strange and sinister aura this species has.

Daldinia concentrica has two common names: **King Alfred's Cakes** and **Cramp Balls**. The first one refers to the blackened, burnt-looking appearance; the second to a wide-spread folk belief that the fungus cures night-cramp if placed at the bottom of your bed. The **Dead Man's Fingers** (*Xylospheera polymorpha*) evokes the chilling metaphor of the black, finger-like clubs this species has. **Golden Spindles** (*Clavulinopsis fusiformis*) is also a metaphor depicting the species so called on account of its pointed, spindle-shaped, bright golden yellow clubs.

Another category includes loan words representing fungus names which have become part and parcel of the general English vocabulary.

Truffle, which was first attested in English in 1571, is of immediate French origin but it can perhaps ultimately be traced back to the Latin word *tuber* meaning ‘tumour’. *Tuber* also gave rise to the now somewhat archaic Italian word *tartuffolo* which was ousted by *patata* in the sense of ‘potatoes’ but which lives on in the German word *Kartoffel* which was taken over from Italian.

Chanterelle (*Cantharellus cibarius*), first recorded in 1774 in English, also comes from French. It was coined in French from the modern Latin word *cantharellus* which is the diminutive of *cantharus* ‘drinking vessel’. This species is so called because of its shape.

There is a struggle for position between the words **Boletus** and **Bolete** in English. The first one is the scientific name which was used as a “common”

name as well, because there was no native equivalent. It is difficult to understand why there is no vulgar name for this genus which is found throughout the world. One species, the **Cep** (*Boletus edulis*), which makes an excellent dish, is probably the most widely eaten wild mushroom. The common English name **Cep** (or **Cepe**) is not of native origin either. It corresponds to the French word *cèpe* which borrowed the word from the Gascon dialect where *cep* means ‘tree trunk, mushroom, cep’. The coincidence with the Hungarian *cepegomba* meaning the same thing suggestive though it may be, is barely accidental.

Boletus was first recorded in English in 1601. The word is mentioned by the Roman writer Seneca (died in 65 AD). It seems to have come from the Greek word *bolites*, which perhaps comes from *bolos* ‘lump’. In those days it was used to identify various species. Under this name, Pliny the Elder (died in 79 AD) referred to the **Caesar’s Mushroom** (*Amanita caesarea*). Most dictionaries and field guides seem to prefer using the traditional *boletus* form, some others, less in number though, try to spread the somewhat anglicized form *bolete* which does not yet enjoy general currency. Mention must be made of the fact that the Latin word *boletus* is the etymological source of the modern German word *Pilz* which covers the semantic field of ‘fungus’ in that language.

Another group of English fungus names is made up of *calques*. In our case these represent loan translations where the scientific fungus name was translated word by word into English. This method is responsible for a certain number of fungus names. It would be more “productive” if new fungus names were coined after the scientific ones. **Stinking Russula** corresponds to *Russula foetens*. This calque is only partial. *Russula* was adopted from Latin and as such, it did not have to be translated.

The fungus **Jew’s Ear** (*Hirneola auricula-judae*) is an erroneous rendering of the mediaeval Latin *auricula judæ* which means **Judas’ Ear**. This popular synonym is also used, though less frequently. The fungus is so called from its shape, and from its being frequently found on the elder, on which Judas Iscariot was reputed to have hanged himself. The *ear* is his returned spirit. **Jew’s Ear** was first attested in 1544 in English. The scientific name seems to have been created on the basis of the popular name already common all over Europe.

Of the names of genera very few have “officially” accepted names of native origin. These include **ink cap**, **morel**, **puffball**, **milk cap**, **wax cap** and **stinkhorn**. The native names all seem to represent individual species. The names covering larger taxonomic categories (families and genera) are exclusively of Latin and Greek origin: *Agaricus*, *Amanita*, *Boletus*, *Coprinus*, *Cortinarius*, *Hygrophorus*, etc.). When translating the binominal system of nomenclature there must have been an effort to anglicize some of these: **Agaric**, **Bolete**, **Hygrophore**, but these efforts have not really proved to be successful: **Agaric** and **Bolete** are still clumsy English words. **Agaric** is only used in **Fly**

Agaric (*Amanita muscaria*) and **Clouded Agaric** (*Clitocybe nebularis*) and some others as it has not gained general currency. **Hygrophore** is not used at all.

For this reason a certain number of “common” English names have at least one foreign element such as in **Common White Inocybe** (*Inocybe geophylla*), **Blackening Russula** (*Russula nigriscans*) or **Lilac Mycena** (*Mycena pura*). Fungus names like **Livid Entoloma** (*Entoloma lividum*), in which both elements are scientific names which have not found their way into common English, are excluded from the scope of interest of the present paper.

So far we have tried to give an etymological explanation of some of the common English fungus names. Let us now turn our attention to those of native origin. They display a remarkable variety in describing a characteristic feature of a given fungus such as form, colour, taste, habitat, etc.

The most comprehensive of all these categories is the one which gives a general description of the fungus. Many of these are metaphors: **Old Man of the Woods** (*Strobilomyces floccopus*), **Oyster Mushroom** (*Pleurotus ostreatus*), **Parasol Mushroom** (*Macrolepiota procera*), **Hoof Fungus** (*Fomes fomentarius*), **Wood Hedgehog** (*Hydnum repandum*), **Dryads Saddle** (*Polyporus squamosus*), etc. **Shaggy Mane**, **Shaggy Ink Cap** and **Lawyer's Wig** all stand for the highly distinctive *Coprinus comatus*. **Beefsteak** and **Ox-tongue** both correspond to *Fistulina hepatica*. **Horn of Plenty** or **Black Trumpet** are names for the funnel-shaped *Cratarellus cornucopiodes*. **Candle Snuff Fungus** (*Xylaria hypoxylon*) looks like a snuffed-out candle wick.

Other names characterize one part or distinctive feature of the fungus like **Velvet Stem** (*Flammulina velutipes*), **Toothed-gill Russula** (*Russula fragilis*), etc. Colours are emphasized in fungus names like **Blackening Waxcap** (*Hygrocybe conica*), **Yellow Stainer** (*Agaricus xanthodermus*), **Bay-capped Bolete** (*Boletus badius*), **Blewits** (*Lepista nuda*), **Sulphur Tuft** (*Hypholoma fasciculare*), etc. **Stinking Parasol** (*Lepiota cristata*), **Soap-scented Toadstool** (*Tricholoma saponaceum*), **Garlic Mushroom** (*Marasmius alliaceus*) and others evoke smells. The **Peppery Milk Cap** (*Lactarius piperatus*) tastes hot. The typical habitat is referred to in **Field Mushroom** (*Agaricus campestris*), **Fairy Ring Toadstool** (*Marasmius oreades*), **Dung Roundhead** (*Stropharia semiglobata*), etc. Sometimes several characteristics are combined in common fungus names like **Brown Roll-rim** (*Paxillus involutus*), **Yellow Staghorn Fungus** (*Calocera viscosa*), **Wood Woolly-foot** (*Collybia peronata*), **Silver-leaf Disease Fungus** (*Chondrostereum purpureum*).

St. George's Mushroom (*Tricholoma gambosum*) occurs when his day is celebrated (23rd April). **Earpick Fungus** (*Auriscalpium vulgare*) was named so after the silver ear-spoons of the last century. The name **Artist's Fungus** (*Ganoderma europeum*) refers to the practice of scratching pictures on the undersurface. Names like **Death Cap** (*Amanita phalloides*), **Poison Pie** (*Hebelome crustuliniforme*), **Devil's Bolete** or **Satan's Bolete** (*Boletus satanas*)

inform us about their toxic quality. Further types and examples could be added, but the scope of the present paper does not allow a more penetrating analysis.

The apparently great variety of common English fungus names turns out to be deplorably meagre if we compare them to those in other European languages. In German, French, Norwegian or Hungarian not to mention the Slavic languages in general, there is a native name for every mushroom that is included in a field guide in the respective language. As we pointed out in the introduction, in an English field guide only less than 40% of the species enumerated seem to have well-established English names. This statement may very well strike one as surprising at a time when the glory and supremacy of the English language is trumpeted. The immense wealth of the English vocabulary unquestionably surpasses that of any other language in the world. In the particular field of English mycological nomenclature, however, this language does not seem to be furnished with an adequate vocabulary. Further research in the vocabulary of dialects may reveal new data, but this paper has already been based on four current field guides all meant to be used in Britain as well as the two most comprehensive dictionaries of the English language. For a reason unknown to us, a lot of the most common fungus species do not have generally used English names. From the 18th century onwards, when the binominal system was introduced in botany all over Europe, no effort seems to have been made to create native equivalents for them. Only very recently may we come across field guides that offer native equivalents for all the scientific denominations but these rough-and-ready, very often clumsy renderings have not yet met with universal acceptance.

BIBLIOGRAPHY

- Buczacki, S. (1982). *Mushrooms and Toadstools*. Glasgow: Harper Collins Publishers.
- The Compact Edition of the Oxford English Dictionary*. (1971). *Supplement*. (1987). New York: Oxford University Press.
- Hennig, B. (1979). *Herkunft und Ableitung der deutschen Pilznamen*. (*Handbuch für Pilzfreude Band III*) Jena: Gustav Fischer Verlag, p. 29.
- Kibby, G. (1979). *Mushrooms and Toadstools*. Oxford: Oxford University Press.
- Oxford English Dictionary. Second Edition on CD-ROM. Version 3.1*. (2004). Oxford/New York: Oxford University Press.
- Rayner, R. (1979). *Mushrooms & Toadstools*. London: Hamlyn.
- Phillips, R. (1981). *Mushrooms and other fungi of Great Britain & Europe*. London: Pan Books.
- Webster's Third New International Dictionary*. (1976). Springfield, Massachusetts: G. & C. Merriam Company, Publishers.

APPENDIX

The Common Names of Mushrooms and Toadstools in English

English	Scientific	Hungarian
<i>Cultivated Mushroom</i>	<i>Agaricus bisporus</i>	Kétspórás csiperke
<i>Earthstar I</i>	<i>Geastrum triplex</i>	*Csillaggomba
<i>Earthstar II</i>	<i>Geastrum fornicatum</i>	*Csillaggomba
<i>Earthstar III</i>	<i>Geastrum rufescens</i>	Erdei csillaggomba
<i>Earthstar IV</i>	<i>Geastrum striatum</i>	*Csillaggomba
<i>Bird's Nest Fungus I</i>	<i>Cyathus striatus</i>	Csíkos pohárgomba
<i>Bird's Nest Fungus II</i>	<i>Crucibulum vulgare</i>	Tégelygomba
<i>Livid Entoloma</i>	<i>Entoloma sinuatum (E. lividum)</i>	Nagy döggomba
<i>The Sickener (Emetic Russula)</i>	<i>Russula emetica</i>	Hánytató galambgomba
<i>The Miller</i>	<i>Clitopilus prunulus</i>	Kajsza lisztgomba
<i>The Blusher</i>	<i>Amanita rubescens</i>	Piruló galóca
<i>The Deceiver</i>	<i>Laccaria laccata</i>	Húsbarna pénzecskegomba
<i>Death Cap</i>	<i>Amanita phalloides</i>	Gyilkos galóca
<i>Destroying Angel</i>	<i>Amanita virosa</i>	Hegyeskalapú galóca
<i>King Alfred's Cakes Cramp Balls</i>	<i>Daldinia concentrica</i>	Szengömbgomba
<i>Dead Man's Fingers</i>	<i>Xylaria polymorpha</i>	Bunkós agancsgomba
<i>Golden Spindles</i>	<i>Clavunilopsis fusiformis</i>	Sárga bunkógomba
<i>Truffle</i>	<i>Tuber aestivum</i>	Nyári szarvasgomba
<i>Chanterelle</i>	<i>Cantharellus cibarius</i>	Sárga rókagomba
<i>Cep/Cepe</i>	<i>Boletus edulis</i>	Ízletes vargánya
<i>Caesar's Mushroom</i>	<i>Amanita caesarea</i>	Császárgomba
<i>Stinking Russula</i>	<i>Russula foetens</i>	Büdös galambgomba
<i>Jew's Ear/Judas' Ear</i>	<i>Hirneola auricula-judae</i>	Júdasfülegomba
<i>Fly Agaric</i>	<i>Amanita muscaria</i>	Légyölő galóca
<i>Clouded Agaric</i>	<i>Clitocybe nebularis</i>	Szürke tölcsérgomba
<i>Common White Inocybe</i>	<i>Inocybe geophylla</i>	Selymes susulyka
<i>Blackening Russula</i>	<i>Russula nigriscans</i>	Szenes galambgomba
<i>Lilac Mycena</i>	<i>Mycena pura</i>	Retekszagú kígyógomba
<i>Old Man of the Woods</i>	<i>Strobilomyces floccopus</i>	Pikkelyes tinóru
<i>Oyster Mushroom</i>	<i>Pleurotus ostreatus</i>	Késői laskagomba
<i>Parasol Mushroom</i>	<i>Macrolepiota procera</i>	Nagy őzlábgomba
<i>Hoof Fungus</i>	<i>Fomes fomentarius</i>	Bükkfatapló
<i>Wood Hedgehog</i>	<i>Hydnum repandum</i>	Sárga gerebengomba
<i>Dryads Saddle</i>	<i>Polyporus squamosus</i>	Piszcricgomba
<i>Shaggy Mane/Shaggy Ink Cap/Lawyer's Wig</i>	<i>Coprinus comatus</i>	Gyapjas tintagomba
<i>Beefsteak/Ox-tongue</i>	<i>Fistulina hepatica</i>	Májgomba
<i>Horn of Plenty/Black Trumpet</i>	<i>Cratarellus cornucopiodes</i>	Sötét trombitagomba

<i>Candle Snuff Fungus</i>	<i>Xylaria hypoxylon</i>	Szarvasagancsgomba
<i>Velvet Stem</i>	<i>Flammulina velutipes</i>	Téli fülőke
<i>Toothed-gill Russula</i>	<i>Russula fragilis</i>	Törékeny galambgomba
<i>Blackening Waxcap</i>	<i>Hygrocybe conica</i>	Feketedő nedűgomba
<i>Yellow Stainer</i>	<i>Agaricus xanthodermus</i>	Sárguló csiperke
<i>Bay-capped Bolete</i>	<i>Boletus badius</i>	Barna tinóru
<i>Blewits</i>	<i>Lepista nuda</i>	Lila tölcsérpereszke
<i>Sulphur Tuft</i>	<i>Hypholoma fasciculare</i>	Sárga kénvirággomba
<i>Stinking Parasol</i>	<i>Lepiota cristata</i>	Büdös őzlábgomba
<i>Soap-scented Toadstool</i>	<i>Tricholoma saponaceum</i>	Szappanszagú pereszke
<i>Garlic Mushroom</i>	<i>Marasmius alliaceus</i>	Feketetönkű szegfűgomba
<i>Peppery Milk Cap</i>	<i>Lactarius piperatus</i>	Borsos tejelőgomba
<i>Field Mushroom</i>	<i>Agaricus campestris</i>	Mezei csiperke
<i>Fairy Ring Toadstool</i>	<i>Marasmius oreades</i>	Mezei szegfűgomba
<i>Dung Roundhead</i>	<i>Stropharia semiglobata</i>	Félgömb alakú harmatgomba
<i>Brown Roll-rim</i>	<i>Paxillus involutus</i>	Begöngyöltszélű cölöpgomba
<i>Yellow Staghorn Fungus</i>	<i>Calocera viscosa</i>	Narancsszínű álkorallgomba
<i>Wood Woolly-foot</i>	<i>Collybia peronata</i>	Gyapjaslábú fülőke
<i>Silver-leaf Disease Fungus</i>	<i>Chondrostereum purpureum</i>	Lilás réteggomba
<i>St. George's Mushroom</i>	<i>Tricholoma gambosum</i>	Májusi pereszke
<i>Earpick Fungus</i>	<i>Auriscalpium vulgare</i>	Tobozgereben
<i>Artist's Fungus</i>	<i>Ganoderma europeum</i>	*Derestapló rokona
<i>Poison Pie</i>	<i>Hebeloma crustuliniforme</i>	Zsemleszínű fakógomba
<i>Devil's Bolete/Satan's Bolete</i>	<i>Boletus satanas</i>	Sátántinóru

BIBLIOGRÁFIA

Szótárak

- Bakos, F. (1994). *Idegen szavak és kifejezések kézis�ótára*. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Barnhart, R. K. (ed.) (1988, 2000²). *Chambers Dictionary of Etymology*. New York: Chambers. (Previously published as *Barnhart Dictionary of Etymology*.) (CDE)
- Baumgartner, E. & Ph. Ménard (1996). *Dictionnaire étymologique et historique de la langue française*. Paris: Le Livre de Poche.
- Bloch, O. & W. von Wartburg (1991⁸). *Dictionnaire étymologique de la langue française*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Borneque, H. & F. Cauët (1990). *Dictionnaire latin-français*. Paris: Belin.
- Burián, J. (1941). *Latin-magyar szótár*. Budapest: Franklin Társulat.
- Catach, N. (1995). *Dictionnaire historique de l'orthographe française*. Paris: Larousse.
- The Compact Edition of the Oxford English Dictionary*. (1971). *Supplement*. (1987). New York: Oxford University Press.
- Concise Oxford Dictionary of Current English*. (1995⁹). Oxford: Oxford University Press.
- Dauzat, A., J. Dubois & H. Mitterand (1971). *Nouveau dictionnaire étymologique et historique*. Paris: Larousse.
- Dictionnaire des lettres françaises. Le Moyen Âge*. (1992). Paris: Fayard, 810–814.
- Dictionnaire du français*. (1987). Paris: Hachette.
- Eckhardt, S. & T. Oláh (2003²). *Francia–magyar nagyszótár*. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Encyclopaedia Britannica on CD-ROM. International Version*. (1994–1999). (n. p.) Encyclopaedia Britannica Inc.
- Ernout, A. & A. Meillet (1994⁴). *Dictionnaire étymologique de la langue latine*. Paris: Klincksieck.
- Finály, H. (1884). *A latin nyelv szótára*. Budapest: Franklin Társulat.
- Gaffiot, F. (1934). *Dictionnaire latin-français*. Paris: Hachette.
- Gérard, A.- M. (1992). *Dictionnaire de la Bible*. Paris: Robert Laffont.
- Godefroy, F. (1880–1902). *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècle*. 10 vols. Paris: Vieweg.
- Godefroy, F. (1978). *Lexique de l'ancien français* publié par les soins de J. Bonnard et A. Salmon. Paris: Champion.

- Görlach, M. (ed.) (2005). *A Dictionary of European Anglicisms*. Oxford: Oxford University Press.
- Grand Larousse de la langue française*. (1971–1978). Paris: Larousse.
- Le Grand Robert & Collins électronique*. (2004). Paris: Dictionnaires Le Robert/Sejer.
- Le Grand Robert de la langue française*. 9 vols. (1985²). Paris: Dictionnaires Le Robert.
- Grandsaignes d'Hauterive, R. (1947). *Dictionnaire d'ancien français*. Paris: Larousse.
- Greimas, A. J. (1968²). *Dictionnaire de l'ancien français*. Paris: Larousse.
- Guiraud, P. (1982, 1994²). *Dictionnaire des étymologies obscures*. Paris: Payot.
- Györkösy, A. (1978⁶). *Latin-magyar szótár*. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Hindley, A., F. Langley & B. Levy (eds.) (2000). *Old French-English Dictionary*. Cambridge: Cambridge University Press. (**OFED**)
- Höfler, M. (1982). *Dictionnaire des anglicismes*. Paris: Larousse.
- Jeanneau G. & J. C. Hassid. *Dictionnaire latin-français*.
« <http://perso.wanadoo.fr/prima.elementa/Dico.htm> »
- Kurath, H., S. M. Kuhn & R. E. Lewis (eds.) (1953–2001). *Middle English Dictionary*. Ann Arbor: University of Michigan Press. (**MED**)
- Larousse du XX^e siècle*. (1928–1933). Paris: Larousse.
- Lewis Ch. T. & Ch. Hort (1879). *A Latin Dictionary*. Oxford: Clarendon Press.
- List of computer term etymologies*.
http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_computer_term_etymologies
- Le Littré. Dictionnaire de la langue française. Version CD-Rom*. (s.d.) Marsanne: Redon.
- Matthews, P. H. (1997). *The Concise Oxford Dictionary of Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- McArthur, T. (ed.) (1992). *The Oxford Companion to the English Language*. Oxford: Oxford University Press.
- Merriam-Webster Online Dictionary*. <<http://www.m-v.com>>
- The Middle English Compendium*. (online access to the *Middle English Dictionary*) <<http://ets.umd.umich.edu/m/mec>>
- Lenoble-Pinson, M. (1991). *Anglicismes et substituts français*. Paris – Louvain-la-Neuve: Duculot.
- Le Nouveau Petit Robert 2004. CD-ROM. Version 2.2*. Paris: Dictionnaires Le Robert/Sejer.
- Le Nouveau Petit Robert 2007. CD-ROM. Version 3.0*. Paris: Dictionnaires Le Robert/Sejer.
- Le Nouveau Petit Robert 2008. CD-ROM. Version 3.1*. Paris: Dictionnaires Le Robert/Sejer.
- Onions, C. T. (ed.) (1966). *The Oxford Dictionary of English Etymology*. Oxford: Clarendon Press. (**ODEE**)

- Ország, L. & T. Magay (1999). *English-Hungarian Dictionary*. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Oxford Advanced Learner's Dictionary*. (2005⁷). Oxford: Oxford University Press.
- Oxford English Dictionary. Second Edition on CD-ROM. Version 2.0*. (2000). Oxford/New York. (**OED**)
- Oxford English Dictionary. Second Edition on CD-ROM. Version 3.1*. (2004). Oxford/New York. (**OED**)
- Le Petit Larousse illustré 1993*. (1992). Paris: Larousse.
- Le Petit Larousse 2007. Dictionnaire multimédia. CD-ROM PC*. (2006). Paris: Larousse.
- Picoche, J. (1971). *Nouveau dictionnaire étymologique du français*. Paris: Hachette-Tchou.
- Rey, A. (ed.) (1972). *Le Petit Robert 1973*. Paris: Dictionnaires Le Robert.
- Rey, A. (ed.) (1991). *Le Petit Robert 2. Dictionnaire universel des noms propres*. Paris: Dictionnaires Le Robert.
- Rey, A. (ed.) (1992). *Dictionnaire historique de la langue française. 2 vol.* Paris: Dictionnaires Le Robert.
- Rey, A. (ed.) (1991). *Le Petit Robert 2. Dictionnaire universel des noms propres*. Paris: Dictionnaires Le Robert.
- Rey, A. & S. Chantreau (1989, 1997²). *Dictionnaire des expressions et locutions*. Paris: Dictionnaires Le Robert.
- Rey-Debove, J. & G. Gagnon (1980). *Dictionnaire des anglicismes*. Paris: Le Robert.
- The Shorter Oxford English Dictionary*. (1965³). Oxford: Clarendon Press.
- Tobler, A. & E. Lommatzsch (1925–). *Altfranzösisches Wörterbuch*. Berlin: Weidmann, majd Wiesbaden: Steiner. (**AFW**)
- Tolcsay Nagy, G. (2007). *Idegen szavak szótára*. Budapest: Osiris Kiadó.
- Tournier, J. (1998). *Les mots anglais du français*. Collection: Le français retrouvé. Paris: Belin.
- Trask, R. L. (2000). *The Dictionary of Historical and Comparative Linguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIX^e et du XX^e siècle*. (1971–1994). Paris: Gallimard.
- Trésor de la Langue Française informatisé*. (2004). Paris: CNRS Éditions.
- Voirol, M. (2006³). *Anglicisme et anglomanie*. Paris: Victoires-Éditions.
- Walter, H. (1991). *Dictionnaire des mots d'origine étrangère*. Paris: Larousse.
- Webster's Third New International Dictionary*. (1976). Springfield, Massachusetts: G. & C. Merriam Company.

Idézett művek

- Badel, P.-Y. (éd.) (1998). *Marco Polo: La description du Monde*. Paris: Le Livre de Poche.
- Baugh, A. (1974²). *A History of the English Language*. London: Routledge & Kegan Paul.
- Bernard, T. (1975). *Mots croisés*. Paris: Le Livre de Poche.
- La Bible*. (1996). Alliance Biblique Universelle. (s.l.)
- La Bible de Jérusalem*. (1998). Paris: Les Éditions du Cerf.
- La Bible de la Pléiade*. (1959). Paris: Gallimard.
- Buczacki, S. (1982). *Mushrooms and Toadstools*. Glasgow: Harper Collins.
- Cerquiglini, B. (éd.) (1999). *Femme, j'écris ton nom... Guide d'aide à la féminisation des noms de métiers, titres, grades et fonctions*. Nancy: CNRS, INALF.
- Coutier, M. (1995.). "Boutons l'anglais hors de France. Présentation critique du *Dictionnaire des termes officiels 1994*." *Recherches en linguistique étrangère* 18, 15–40.
- Cruse, D. A. (1986). *Lexical Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Deluz, C. (1988). *Le Livre de Jehan de Mandeville: une «géographie au XIV^e siècle»*. Louvain-la-Neuve: L'Institut d'études médiévales.
- Deluz, C. (ed.) (1993). *Jean de Mandeville: Voyage autour de la Terre*. Paris: Les Belles Lettres.
- Deluz, C. (éd.) (2000). *Jean de Mandeville: Le Livre des merveilles du monde*. Paris: CNRS Éditions.
- Deroy, L. (1956). *L'emprunt linguistique*. Paris: Les Belles Lettres.
- Ducháček, O. (1967). *Précis de sémantique française*. Brno: Universita J. E. Purkyne.
- Étiemble, R. (1964, 1973², 1991³): *Parlez-vous franglais?* Paris: Gallimard.
- Filipovic, R. (1996). English as a word donor to other languages of Europe. In: Hartmann R. (ed.) *The English Language in Europe*. Exeter: Intellectbooks 37–45.
- Fischer, R. & H. Pulaczewska (2008). *Anglicisms in Europe: Linguistic Diversity in a Global Context*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- Gattinoni, Ch. (2004). *Les mots de la photographie*. Collection: Le français retrouvé. Paris: Belin.
- Gombák. (1995). Budapest: Magyar Könyvklub.
- Görlach, M. (ed.) (2002). *An Annotated Bibliography of European Anglicisms*. Oxford: Oxford University Press.
- Gregor, F. (1973). *Magyar népi gombanevek*. (Nyelvtudományi Értekezések 80.) Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Grégoire, M. & O. Thiévenaz (2003). *Grammaire progressive du français avec 600 exercices*. Paris: CLE International.

- Greimas, A. J. (1970). L'écriture cruciverbiste. In: *Du sens. Essais sémiotiques*. Paris: Éditions du Seuil, 285–307.
- Grevisse, M. (1993¹³): *Le Bon Usage. Refondue par A. Goose*. Paris – Louvain-la-Neuve: Duculot.
- Gryson, R. (ed.) (1994⁴). *Biblia Sacra iuxta vulgatam versionem*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- Guiraud, P. (1978). *Les mots savants*. Paris: Presses Universitaires de France. (Que sais-je? № 1325)
- Hennig, B. (1979). *Herkunft und Ableitung der deutschen Pilznamen. (Handbuch für Pilzfreude Band III)* Jena: Gustav Fischer Verlag.
- Humbley, J. (2002). French. In: Görlach, M. (ed.). *English in Europe*. Oxford: Oxford University Press, 108–127.
- Humbley, J. (1975). Vers une typologie de l'emprunt linguistique. In: *Cahiers de lexicologie* 25, 46–70.
- Humbley, John (2008). How to Determine the Success of French Language Policy on Anglicisms – Some Methodological Considerations. In: Fischer, R. & H. Pulaczewska (eds.): *Anglicisms in Europe: Linguistic Diversity in a Global Context*. Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 85–105.
- Jespersen, O. (1956⁹). *Growth and Structure of the English Language*. New York: Doubleday.
- Johnson S. (1755). *History of the Language* prefixed to the *Dictionary*. London: Longman.
- Jonin, P. (trans.) (1979). *La Chanson de Roland*. Paris: Gallimard.
- Jonin, P. (trans.) (1982). *Le Roman de Tristan*. Paris: Champion.
- Journal officiel du 16 mars 1999. Vocabulaire de l'informatique et de l'internet.*
<http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/cogeter/16-03-99-internet-listes.html>
- Kalmár, Z., Gy. Makara & I. Rimóczi (1989). *Gombászkönyv*. Budapest: Natura.
- Kibby, G. (1979). *Mushrooms and Toadstools*. Oxford: Oxford University Press.
- Lambert, E. *Toponymie du département de l'Oise*. (In: Losique)
- Lecoy, F. (ed.) (1974–5). *Le Roman de la Rose. 3 vols*. Paris: Champion.
- Lecoy, F. (ed.) (1975–9). *Le Conte du Graal (Perceval) 2 vols*. Paris: Champion.
- Lecoy, F. (ed.) (1979). *Le Roman de la Rose ou de Guillaume de Dole*. Paris: Champion.
- Lespagnol, R. (1967). *Mots croisés du Monde*. Paris: Le Monde.
- Letts, M. (ed.) (1953). *Mandeville's Travels. Texts and Translations. 2 vols*. London: The Hakluyt Society.
- Losique, S. (1971). *Dictionnaire étymologique des noms de pays et de peuples*. Paris: Klincksieck.
- Marchello-Nizia, C. (1997). *La langue française au XIV^e et xv^e siècles*. Paris: Nathan.

- Maréchal, G. (1992). L'influence comparée de l'anglais sur le français dans les différentes aires géographiques francophones. In: *Revue de l'Association canadienne de linguistique appliquée* 14/2, 107–220.
- Meer, H. J. van der (1929). *Main Facts concerning the Syntax of Mandeville's Travels*. Utrecht: Kemink.
- Mersand, J. (1937, 1968²). *Chaucer's Romance Vocabulary*. Port Washington. N. Y.: Kennikat Press, Inc.
- Millward, C. M. (1989). *A Biography of the English Language*. Fort Worth: Holt, Rinehart and Winston, Inc.
- Moignet, G. (ed.) (1972³). *La Chanson de Roland*. Paris: Bordas.
- Moreau, C. (1984). *Guide des champignons comestibles et vénéneux*. Paris: Larousse.
- Moseley, C.W.R.D. (1983). *The Travels of Sir John Mandeville*. Harmondsworth: Penguin Books.
- Mossé, F. (1955). Du nouveau sur le chevalier Jean de Mandeville. *Études anglaises* 8, 321–325.
- Mossé, F. (1947, 1958²). *Esquisse d'une histoire de la langue anglaise*. Lyon: I.A.C.
- Muret, E. & L. M. Defourques (eds.) (1974⁴). *Le Roman de Tristan*. Paris: Champion.
- Mustanoja, T. (1960). *A Middle English Syntax. Part I*. Helsinki: Société Néophilologique.
- Le Nouvel Observateur*. (2007–2008). № 726, 736, 738, 739, 742, 745, 747, 752, 760, 762, 766, 772, 773. Paris: Société éditrice du Nouvel Observateur.
- Nymansson, K. (1995). Le genre grammatical des anglicismes contemporains en français. In: *Cahiers de lexicologie* 66, 95–113.
- Országh, L. (1977). *Angol eredetű elemek a magyar szókészletben*. (Nyelvtudományi Értekezések 93.) Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Órsi, T. (2006). *French Linguistic Influence in the Cotton Version of Mandeville's Travels*. (Segédkönyvek a nyelvészet tanításához 57.) Budapest: Tinta Könyvkiadó.
- Pergnier, M. (1989). *Les anglicismes*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Phillips, R. (1981). *Mushrooms and other fungi of Great Britain & Europe*. London: Pan Books.
- Prins, A. A. (1952). *French Influence in English Phrasing*. Leiden: Universitaire Pers.
- Rayner, R. (1979). *Mushrooms & Toadstools*. London: Hamlyn.
- Robinson, F. N. (ed.) (1957²). *The Complete Works of Geoffrey Chaucer*. London: Oxford University Press.
- Romagnesi, H. (1962). *Petit atlas des champignons de France, Tome II (Descriptions)*. Paris: Bordas.
- Seymour, M. C. (1993). *Sir John Mandeville*. Aldershot, Hants.: Variorum.

- Sport Cérébrale Arcane* 92. (1995). Paris: Édition Keesing.
- Suggs, M. J., K. D. Sakenfeld & J. R. Mueller (eds.) (1992). *The Oxford Study Bible. Revised English Bible with the Apocrypha*. New York: Oxford University Press.
- Sykes, H. S. (1899). *French Elements in Middle English*. Oxford. (n. p.)
- Taillé, M. (1995). *Histoire de la langue anglaise*. Paris: Armand Colin.
- Ullmann, S. (1953). *Précis de sémantique française*. Berne: Francke.
- Ullmann, S. (1962). *Semantics: an Introduction to the Science of Meaning*. Oxford: Blackwell.
- Vossler, K. (1913). *Frankreichs Sprache im Spiegel seiner Sprachentwicklung*. Heidelberg: Carl Winter.
- Warner, G. F. (ed.) (1889). *The Buke of John Maundeuell*. Westminster: The Roxburghe Club.
- Webster's Word Histories*. (1989). Springfield, Massachusetts: Merriam-Webster Inc.
- Weinreich, U. (1963²). *Languages in Contact*. The Hague: Mouton & Co.
- Wiedemann, M. (1983). Le vocabulaire de la photographie. In: *Cahiers de lexicologie* 43, 85–116.

Egyéb felhasznált művek

- Algeo, J. & T. Pyles (1993⁴). *The Origins and Development of the English Language*. Fort Worth: Harcourt Brace Jovanovich.
- Ballard, M. (1999). *Les faux amis*. Paris: Ellipses.
- Balogh, P. (2003). *Francia jelentésváltozások elemzése: Jelentéstágulások és jelentésbővülések a francia nyelv kialakulása és fejlődése során*. (Segédkönyvek a nyelvészet tanulmányozásához 22.) Budapest: Tinta Könyvkiadó.
- Bécherel, D. (1981). À propos des solutions de remplacements des anglicismes. In: *La Linguistique* 17, 199–131.
- Benkő, L. & É. Sal (eds.) (1976). *Az etimológia elmélete és módszere* (Nyelvtudományi Értekezések 89.) Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Blake, N. (ed.) (1992). *The Cambridge History of the English Language. Vol. II: 1066–1476*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bynon, Th. (1990). *Historical Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Calvet, L.-J. (1993). *Histoires de mots: étymologies européennes*. Paris: Payot.

- Chaillou, M. (1999). L'Île-de-France est au fond de ma bibliothèque. In: *Géo* 247, 88–89.
- Crystal, D. (1988). *The English Language*. Harmondsworth: Penguin Books.
- Crystal, D. (2005). *The Stories of English*. London: Penguin Books.
- Delumeau, J. (1992). *Une histoire du paradis. Tome I. Le Jardin des délices*. Paris: Fayard.
- De Poerck, G. (1956). La tradition manuscrite des Voyages de Jean de Mandeville. *Romanica Gandensica* 4: 125–58.
- Dubois, J. (1962). *Études sur la dérivation suffixale en Français moderne et contemporaine*. Paris: Larousse.
- Dubois, J. & F. Dubois-Charlier (1999). *La dérivation suffixale en français*. Paris: Nathan.
- Einenkel, E. (1916³). *Geschichte der englischen Sprache II: Historische Syntax*. Strassburg: Trübner.
- Gesner, E. (1997). Les anglicismes en français de France: éléments de morphosyntaxe ou le *Parlez-vous franglais* d'Étiemble revu, corrigé et supergénialement augmenté. In: Lapierre, Oore & Runte (éd.), *Mélanges linguistiques offertes à Rostislav Kocourek*, 327–333.
- Goose, A. (1975). *La néologie française aujourd'hui*. Paris: Conseil international de la langue française.
- Gougenheim, G. (1962, 1966, 1975). *Les mots français dans l'histoire et dans la vie*. 3 vols. Paris: Picard.
- Görlach, M. (1997). *The Linguistic History of English*. London: Macmillan.
- Guilbert, L. (1975). *La créativité lexicale*. Collection "Langue et langage". Paris: Larousse.
- Guilford, J. (1997). Les attitudes des jeunes français à propos des emprunts à l'anglais. In: *La Linguistique* 33, 117–135.
- Hamelius, P. (ed.) (1919–23). *Mandeville's Travels*. 2 vols. (EETS 153, 154) London: Oxford University Press.
- Haugen, E. (1950). The Analysis of Linguistic Borrowing. In: *Language* 26: 210–231.
- Hausmann, F. J. (1986). The Influence of the English Language on French. In: Viereck, W. & Bald, W.-D. (eds.). *English in Contact with other Languages*. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Higgins, I. M. (1997). *Writing East. The "Travels" of Sir John Mandeville*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Hock, H. H. (1991²). *Principles of Historical Linguistics*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Hogg, R. M. (ed.) (1992). *The Cambridge History of the English Language. Vol. I. The Beginnings to 1066*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Humbley, J. (1990a). Le purisme dans les dictionnaires de l'informatique grand publique. In: *Cahiers de lexicologie* 56–57, 242–253.
- Humbley, J. (1990b). Semantic Convergence of English Borrowings in Western European languages. In: Filipovic, R. (ed.). *Languages in Contact*. Zagreb: University of Zagreb.
- Kastovsky, D. & A. Mettinger (eds.) (2001). *Language Contact in the History of English*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Lanly, A. (trans.) (1973–6). *Le Roman de la Rose*. 5 vols. Paris: Champion.
- Lass, R. (1987). *The Shape of English: Structure and History*. London: Dent.
- Letts, M. (ed.) (1953). *Mandeville's Travels. Texts and Translations*. 2 vols. London: The Hakluyt Society.
- Măciucă, G. (2003). Semantic Shifts in Adjectival Meaning. In: *Analele Universității "Ștefan cel Mare" Suceava, Series on Philology, A. Linguistics*, Vol. IX, № 2, Suceava: Suceava University Press, 57–67.
- Măciucă, G. (2007). Unintentional versus Intentional Decomposition of Idiomatic Meaning. In: *Analele Universității "Constantin Brâncuși" din Târgu Jiu*, № 1/2007, Vol. I, 29–33.
- Măciucă, G. (2007). Semantic Interplay of Three Languages: English, German, Romanian. In: *Limba, cultură și civilizație la începutul mileniului al treilea*, Vol. II, București: Politehnica Press, 471–477.
- Măciucă, G. (2008). Semantic Shifts and Stylistic Overtones as Conveyed by FVPs. Comparative View: English, German, Romanian. In: *Stylistyka – International Journal of Stylistics*, №. XVII /2008: *Meaning and Style*, S. Gajda (ed.), published by The Polish Academy of Sciences and The Institute of Polish Philology affiliated to Opole University, Opole, 313–327.
- Măciucă, G. (2009). *Aventură semantică în trei limbi: germană, engleză, română*. Iași: Editura Junimea.
- Marchello-Nizia, C. (1997). *La langue française aux XIV^e et xv^e siècles*. Paris: Nathan.
- Moignet, G. (1976). *Grammaire de l'ancien français*. Paris: Klincksieck.
- Mossé, F. (1952). *A Handbook of Middle English*. Baltimore: The Johns Hopkins University Press.
- Onysko, A. (2007). *Anglicisms in German*. Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- Orr, J. (1935). Les anglicismes du vocabulaire sportif. In: *Le Français Moderne* 3, 293–311.
- Orr, J. (1962). *Old French and Modern English Idiom*. Oxford: Blackwell.
- Orr, J. (1962). "–ing" suffixe français? In: *Vie et langage* 126, 498–501.
- Pergnier, M. (1988). Le français en contact avec l'anglais. En hommage à Jean Darbelnet (Travaux réunis par Maurice Pergnier). Coll. *Linguistique* 21. Paris: Didier Érudition.
- Picone, M. D. (1992). Le français face à l'anglais: aspects linguistiques. In: *Cahiers de l'Association internationale des études françaises* 44, 9–23.

- Posner, R. (1996). *The Romance Languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Price, H. T. (1947). *Foreign Influences on Middle English*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Retman, R. (1978). L'adaptation phonétique des emprunts à l'anglais en français. In: *La Linguistique* 14, 111–124.
- Rey-Debove, J. (1987). Effet des anglicismes lexicaux sur le système du français. In: *Cahiers de lexicologie* 51/2, Paris, 257–265.
- Sauvageot, A. (1964). *Portrait du vocabulaire français*. Paris: Larousse.
- Serjeantson, M. S. (1935). *A History of Foreign Words in English*. London: Routledge & Kegan Paul. (Rptd 1961.)
- Seymour, M. C. (ed.) (1963). *The Bodley Version of Mandeville's Travels*. (EETS 253.) London: Oxford University Press.
- Seymour, M. C. (ed.) (2002). *The Defective Version of Mandeville's Travels*. (EETS 319.) Oxford: Oxford University Press.
- Short, I. (ed.) (1990). *La Chanson de Roland*. Paris: Le Livre de Poche.
- Spence, N. (1991). Les mots français en *-ing*. In: *Le Français Moderne* 59/2, Paris: CILF, 188–213.
- Strang, B. M. H. (1970). *A History of English*. London: Methuen.
- Strubel, A. (ed.) (1992). *Le Roman de la Rose*. Paris: Le Livre de Poche.
- Sykes, H. S. (1899). *French Elements in Middle English*. Oxford. (n. p.)
- Tournier, J. (1997). Un champ d'emprunts du français à l'anglais: la désignation des personnes. In: *Cahiers de lexicologie* 70/1, 185–195.
- Traduction œcuménique de la Bible*. (1992). Paris: Le Livre de Poche.
- Trescases, P. (1983). Aspects du mouvement d'emprunt à l'anglais reflétés par trois dictionnaires de néologismes. In: *Cahiers de lexicologie* 42, 86–101.
- t'Serstevens, A. (trans.) (1955). *Le Livre de Marco Polo*. Paris: Albin Michel.
- Vézina, R. (1993). Réciprocité de l'emprunt lexical en anglais américain et en français québécois. In: *Langue et linguistique* 19. Laval: Université de Québec, 205–223.
- Waldron, R. A. (1967). *Sense and Sense Development*. London: André Deutsch.
- Walter, H. (1994). *L'Aventure des langues en Occident*. Paris: Laffont.
- Walter, H. (1997). *L'Aventure des mots venus d'ailleurs*. Paris: Laffont.
- Walter, H. (2001). *Honni soit qui mal y pense. L'incroyable histoire d'amour entre le français et l'anglais*. Paris: Laffont.
- Walter, H. (2002). La dynamique phonologique peut-elle dépendre de la dynamique lexicale? In: *La Linguistique* 38/2, 133–138.
- Wolff, Ph. (1971). *Western Languages AD 100–1500*. London: Phoenix.
- Zsilinszky, É. (2003). *Az angol vonatkozású elemek újabb etimológiai szótárainkban*. (Nyelvtudományi 153.) Budapest: Akadémiai Kiadó.

